叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《所罗门夫人语录：第七百(the Sayings Of Mrs.) 000001

2. 《所罗门夫人语录：第七百(the Sayings Of Mrs.) 000002

3. 《所罗门夫人语录：第七百(the Sayings Of Mrs.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《所罗门夫人语录：第七百(The Sayings of Mrs.)
第1/3页

[ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]
THE **SAYINGS** **OF**
这 谚语 的

格言

['mɪsɪz] . ['sɒləmən]
MRS **.** **SOLOMON**
太太 . 所罗门

所罗门夫人

[ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]
THE **SAYINGS** **OF**
这 谚语 的

格言

['mɪsɪz] . ['sɒləmən]
MRS **.** **SOLOMON**
太太 . 所罗门

所罗门夫人

['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
BEING **THE** **CONFESSIONS** **OF** **THE**
存在 这 忏悔 的 这

是《忏悔录》

['sev(ə)n] ['hʌndrədθ] [waɪf] [æz; əz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
SEVEN **HUNDREDTH** **WIFE** **AS** **REVEALED** **TO**
七 百分之一 妻子 作为 揭晓 到

据透露，第七百位妻子

['helən] ['roʊlənd]
HELEN **ROWLAND**
海伦 罗兰

海伦·罗兰

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **WIDOW** **”**
作者 的 “ 这 寡妇 ”

《寡妇》的作者

“ [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)]
“ **REFLECTIONS** **OF** **A** **BACHELOR**
“ 反思 的 一个 学士

单身汉的反思

[gɜːl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
GIRL **,** **”** **ETC** **.**
女孩 , ” ETC .

女孩，等等。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [baɪ]
PUBLISHED **IN** **NEW** **YORK** **BY**
已发布 在 新的 约克 经过

由纽约出版社出版

[dɒdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
DODGE PUBLISHING COMPANY
躲闪 出版 公司

道奇出版公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dɒdʒ]
COPYRIGHT , 1913 , BY DODGE
版权 , - , 经过 躲闪

版权所有，1913年，道奇公司

['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ; [nju:] [jɔ:k]
PUBLISHING COMPANY ; NEW YORK
出版 公司 ; 新的 约克

出版公司；纽约

['mɪsɪz] . ['sɒləmən]
MRS . SOLOMON
太太 . 所罗门

所罗门夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . ['gri:tɪŋ] -
I . GREETING 11
我 . 问候 -

一、问候 11

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bʊk] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] -
BOOK OF HUSBANDS 15
书 的 丈夫们 -

《丈夫之书》第15章

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[bʊk] [ɒv; əv] [flə:t] -
BOOK OF FLIRTS 31
书 的 调情 -

调情之书 31

[ˌaɪ 'vi:] . [bʊk] [ɒv; əv] ['dæmzlz] -
IV . BOOK OF DAMSELS 49
第四 . 书 的 少女们 -

第四卷 少女之书 49

[vi:] . [bʊk] [ɒv; əv] ['bætʃələz] -
V . BOOK OF BACHELORS 67
V . 书 的 单身汉 -

V. 单身汉之书 67

['sɪksθ] . [bʊk] [ɒv; əv]['saiərinz] -
VI . BOOK OF SIRENS 79
六年级 . 书 的 警报器 -

第六卷：塞壬之书 79

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[bʊk] [ɒv; əv] [ˌædməu'niʃən] -
BOOK **OF** **ADMONITIONS** **93**
书 的 告诫 -

劝诫之书 93

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz] -
BOOK **OF** **SONGS** **1099**
书 的 歌曲 -

歌集 1099

[ænd; ənd] ['verɪli] , [ə; eɪ] ['wʊmən]
AND **VERILY** **,** **A** **WOMAN**
和 确实 , 一个 女士

确实，是一位女性

[niːd] [nəʊ] [bʌt; bət] [wʌn]
NEED **KNOW** **BUT** **ONE**
需要 知道 但 一

需要知道但只有一个

[mæn] [wel] , [ɪn] ['ɔːdə(r)]
MAN **WELL** **,** **IN** **ORDER**
男人 出色地 , 在 命令

人井，按顺序

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl]
TO **UNDERSTAND** **ALL**
到 理解 全部

要理解所有

[men] ;
MEN **;**
男士 ;

男人;

[ˌweər'æz] [ə; eɪ][mæn]
WHEREAS **A** **MAN**
然而 一个 男人

而一名男子

[meɪ] [nəʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn]
MAY **KNOW** **ALL** **WOMEN**
可能 知道 全部 女性

可能认识所有女性

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [nɒt]
AND **UNDERSTAND** **NOT**
和 理解 不是

并且不理解

[wʌn] [ɒv; əv] THEM11
ONE **OF** **THEM11**
一 的 THEM11

其中之一11

['griːtɪŋ]
GREETING
问候

问候

['hɑːkən] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['wɪzdəm] ,
Hearken , **my** **Daughter** , **and** **give** **ear** **unto** **my** **wisdom** ,
倾听 , 我的 女儿 , 和 给 耳朵 到 我的 智慧 ,

女儿，请听我说，请侧耳倾听我的智慧。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [ˌʌndə'stænd] [mæn] — [hɪz; ɪz]['gəuiŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmiŋ] ,
that **thou** **mayest** **understand** **man** **—** **his** **goings** **and** **his** **comings** **,**
那 你 五月 理解 男人 — 他的 行进 和 他的 来访 ,

好让你了解人——他的行踪和来处，

[hɪz; ɪz] [steɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
his **stayings** **out** **and** **his** **return** **in** **the** **morning** **,**
他的 停留 出去 和 他的 返回 在 这 早晨 ,

他外出过夜，早上回来。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɒv; əv] [gaɪl] .
his **words** **of** **honey** **and** **his** **ways** **of** **guile** **.**
他的 字 的 蜂蜜 和 他的 方式 的 诡计 .

他甜言蜜语，诡计多端。

[bɪ'lʌvɪd] , ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [nɒt] , [wens] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][mæn] , [hɪz; ɪz]['siːkrəts] .
Beloved , **question** **me** **not** , **whence** **I** **have** **learned** **of** **man** , **his** **secrets** .
心爱 , 问题 我 不是 , 何处 我 有 学习 的 男人 , 他的 秘密 .

亲爱的，不要问我，我从哪里得知了人类的秘密。

[hæv; həv][ai][nɒt] [nəʊn] [wʌn][mæn] [wel] ?
Have **I** **not** **known** **one** **man** **well** **?**
有 我 不是 已知 一 男人 出色地 ?

难道我不了解一个人吗?

[ænd; ənd] ['verɪli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːd] [nəʊ]
And **verily** , **a** **woman** **need** **know**
和 确实 , 一个 女士 需要 知道

的确，女人需要知道

[bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][men] ;
but **one** **man** , **in** **order** **to** **understand** **all** **men** **;**
但 一 男人 , 在 命令 到 理解 全部 男人 ;

但只有一个人，为了了解所有人;

[ˌweər'æz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
whereas **a** **man** **may** **know** **all** **women** **and** **understand** **not** **one** **of** **them** **.**
然而 一个 男人 可能 知道 全部 女性 和 理解 不是 一 的 他们 .

而一个男人可能认识所有女人，却一个也不了解。

[fɔː(r); fə(r)][men][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]['pæt(ə)n] , [weər'ɒv] [ðaʊ] [niːd] [bʌt; bət][tuː; tə]
For **men** **are** **of** **but** **one** **pattern** , **whereof** **thou** **needest** **but** **to**
为了 男人 是 的 但 一 图案 , 其中 你 最需要 但 到
[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;
discover **the** **secret** **combination** **;**
发现 这 秘密 组合 ;

因为男人都是一样的模式，你只需要发现其中的秘密组合;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [jeɪl] [lɒk] — [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] .
but **women** **are** **as** **the** **Yale** **lock** **—** **no** **two** **of** **them** **are** **alike** **.**
但 女性 是 作为 这 耶鲁大学 锁 — 不 二 的 他们 是 同样 .

但女性就像耶鲁大学的锁一样——没有两个女性是相同的。

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[wɒt] [ə; eɪ]['pærədɒks][ɪz][mæn] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] ['bækwəd] !
What **a** **paradox** **is** **man** **—** **even** **a** **puzzle** **which** **worketh** **backward** **!**
什么 一个 悖论 是 男人 — 甚至 一个 谜 哪个 工作 落后 !

人真是个悖论——连谜题都反过来解开了!

[hiː; hi] [ə; eɪ] [swiːt] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbtɪl]
He **mistaketh** **a** **sweet** **scent** **for** **a** **sweet** **disposition** **,** **and** **a** **subtile**
他 错误 一个 甜的 香味 为了 一个 甜的 处置 , 和 一个 微妙
['sæʃeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] [maɪnd] .
sachet **for** **a** **subtile** **mind** **.**
小袋 为了 一个 微妙 头脑 .

他把甜美的香气误认为甜美的性情，把精致的香囊误认为聪慧的头脑。

[hiː; hi] , “ [ai][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['wʊmən] ! ” — [ænd; ənd] [ɪnvɪtɛθ] [ðə; ði] ['frəʊwd]
He **voweth** **,** **“** **I** **admire** **a** **discreet** **woman** **!** **”** **—** **and** **inviteth** **the** **froward**
他 发誓 , “ 我 钦佩 一个 慎重 女士 ! ” — 和 邀请 这 向外
[blɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . -
blonde **of** **the** **chorus** **to** **supper** **.** **12**
金发 的 这 合唱 到 晚餐 . -

他发誓：“我欣赏端庄的女子！”——并邀请合唱队中那位任性的金发女郎共进晚餐。[12]

[hiː; hi] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [ləʊ] !
He **muttereth** **unto** **his** **wife** **,** **“** **Lo** **!**
他 嘟囔 到 他的 妻子 , “ 洛 !

他对妻子喃喃自语道：“看哪!

[ai] [wɪl] [gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ” — [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,
I **will** **go** **unto** **the** **corner** **for** **a** **cigar** **”** **—** **and** **behold** **,**
我 将要 去 到 这 角落 为了 一个 雪茄 ” — 和 看哪 ,

我去街角买根雪茄”——瞧，

[hiː; hi] [wɑːndɚɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['meni] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪθ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [ruːt] .
he **wandereth** **unto** **many** **corners** **and** **returneth** **by** **a** **circular** **route** **.**
他 漫游者 到 许多 角落 和 返回 经过 一个 圆 路线 .

他四处游荡，最终绕道而行。

[hiː; hi] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['lʌvθ] [nɒt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi]
He **kisseth** **the** **woman** **whom** **he** **loveth** **not** **,** **and** **avoideth** **her** **whom** **he**
他 基塞斯 这 女士 谁 他 爱 不是 , 和 避免 她 谁 他
['lʌvθ] ,
loveth **,**
爱 ,

他亲吻自己不爱的女人，却躲避自己所爱的女人。

[lest][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] .
lest **his** **heart** **become** **entangled** **.**
免得 他的 心 变得 纠缠 .

免得他的心陷入纠缠。

[jeɪ] , [hiː; hi] ['siːkɪθ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
Yea **,** **he** **seeketh** **always** **the** **wrong** **woman** **that** **he** **may** **forget** **his** **heart's** **desire** **.**
是的 , 他 寻求 总是 这 错误的 女士 那 他 可能 忘记 他的 心脏的 欲望 .

是的，他总是寻找错误的女人，以便忘记自己真正想要的是什么。

[jet] , [wɪtʃ'evə(r)] [hiː; hi] , [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Yet **,** **whichever** **he** **weddeth** **,** **he** **regretteth** **it** **all** **the** **days** **of** **his** **life** **.**
然而 , 任何 他 婚礼 , 他 后悔 它 全部 这 天 的 他的 生活 .

然而，无论他娶了谁，他都会终生后悔。

['siːlə; -lɑː] . -
SELAH **.** **13**
细拉 . -

细拉13

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] ['wʊmən]
FOR **A** **LONE** **WOMAN**
为了 一个 孤独 女士

致一位孤独的女性

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
IN **A** **GREAT**
在 一个 伟大的

非常

['restrɒnt]
RESTAURANT
餐厅

餐厅

['lʊkəθ] ['pɪtɪf(ə)l] ;
LOOKETH **PITIFUL** **;**
看看 可怜 ;

看起来很可怜;

[bʌt; bət][æn; ən] ['hʌzbənd]
BUT **AN** **HUSBAND**
但 一个 丈夫

但是丈夫

['lʊkəθ] [laɪk] [ə; eɪ]
LOOKETH **LIKE** **A**
看看 喜欢 一个

看起来像一个

['riːəl] TIP15
REAL **TIP15**
真实的 TIP15

实用技巧15

[bʊk] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz]
BOOK **OF** **HUSBANDS**
书 的 丈夫们

丈夫之书

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

['verɪli] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
Verily **,** **my** **Daughter** **,** **an** **husband** **is** **a** **Good** **Thing** **.**
确实 , 我的 女儿 , 一个 丈夫 是 一个 好的 事物 .

女儿啊，嫁个好人真是一件好事。

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] “ ['fɪnɪʃt] ” [lʊk] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [plɑːnt][ænd; ənd][ə; eɪ]
He **giveth** **the** **house** **a** **“** **finished** **”** **look** **,** **even** **as** **a** **rubber** **plant** **and** **a**
他 给予 这 房子 一个 “ 完成的 ” 看 , 甚至 作为 一个 橡皮 植物 和 一个
[dɔː(r)] - [pleɪt] .
door **-** **plate** **.**
门 - 盘子 .

他甚至连房子里都添置了一盆橡皮树和一块门牌，让它看起来“完工”了。

[hiː; hi] [sədʒɛstɛθ] ['redi] - ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ə'dɔːnmənt] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['pɒtɪd]

He	suggesteth	ready	-	money	,	and	is	an	adornment	like	unto	a	potted
他	建议	准备好	-	钱	,	和	是	一个	装饰	喜欢	到	一个	盆栽

[pɑːm][ə'pɒn][ðə; ði][piˈætsə] .

palm	upon	the	piazza	.
棕榈	之上	这	广场	.

他暗示着现钱，就像广场上的盆栽棕榈树一样引人注目。

[wen] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv]

When	he	sitteth	beside	thee	in	the	tabernacle	,	he	is	as	a	certificate	of
什么时候	他	西特斯	旁	你	在	这	圣幕	,	他	是	作为	一个	证书	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

respectability	;
体面	;

他坐在你身旁的帐幕里，就如同尊贵的凭证；

[jeɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] , [hiː; hi][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

yea	in	the	eyes	of	society	,	he	is	better	than	a	written	recommendation	.
是的	在	这	眼睛	的	社会	,	他	是	更好的	比	一个	书面	推荐	.

是的，在社会大众眼中，他比书面推荐信更有说服力。

['verɪli] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sentəpiːs] ,

Verily	,	he	is	as	necessary	unto	thy	dinner	table	as	a	centerpiece	,
确实	,	他	是	作为	必要的	到	你的	晚餐	桌子	作为	一个	中心装饰品	,

他对于你的餐桌来说，就像餐桌上的中心装饰品一样不可或缺。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][kʌt] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɪn] ['lɪvərɪ] .

and	more	impressive	than	cut	flowers	and	a	butler	in	livery	.
和	更多的	感人的	比	切	花朵	和	一个	管家	在	涂装	.

比鲜花和身着制服的管家更令人印象深刻。

[wen] [hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ðiː] [ə'brɔːd] [tuː; tə][daɪn] ,

When	he	taketh	thee	abroad	to	dine	,
什么时候	他	拿	你	国外	到	用餐	,

当他带你出国吃饭时，

[ðə; ði]['weɪtə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːd] [ðiː] ['ɪntuː][dɪm][ænd; ənd] ['drɑːftɪ] ['kɔːnəs] ,

the	waiter	shall	not	lead	thee	into	dim	and	draughty	corners	,
这	服务员	将	不是	带领	你	进入	暗淡	和	通风的	角落	,

侍者不会将你引到昏暗通风的角落。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][rʌn] ['nɪmblɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [spɒt] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	shall	run	nimbly	and	place	thee	in	a	choice	spot	within	hearing	of	the
但	将	跑步	敏捷地	和	地方	你	在	一个	选择	点	之内	听力	的	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

但会敏捷地奔跑，把你送到一个能听到音乐的最佳位置。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['restrɒnt] ['lʊkəθ] ['pɪtɪf(ə)l] ;

For	a	lone	woman	in	a	great	restaurant	looketh	pitiful	;
为了	一个	孤独	女士	在	一个	伟大的	餐厅	看看	可怜	;

独自一人在高档餐厅里显得很可怜；

[bʌt; bət][æn; ən] ['hʌzbənd] ['lʊkəθ] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][tɪp] .

but	an	husband	looketh	like	a	real	tip	.
但	一个	丈夫	看看	喜欢	一个	真实的	提示	.

但丈夫看起来就像个真正的小费。

[wen] [ðaʊ] ['gəʊɪst]['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən][həʊ'tel][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

When	thou	goest	unto	an	hotel	in	his	company	,
什么时候	你	去	到	一个	酒店	在	他的	公司	,

当你和他一起去酒店时，

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ɒfə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] - [ʃɑːft] ;

the	clerk	shall	not	offer	thee	a	room	upon	the	air	-	shaft	;
这	职员	将	不是	提供	你	一个	房间	之上	这	空气	-	轴	;

办事员不得给你提供通风井旁的房间;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [ðaɪ] [rɪŋ] [wɪð] flying16

and	the	bell	-	boys	shall	answer	thy	ring	with	flying16
和	这	钟	-	男孩们	将	回答	你的	戒指	和	flying16

侍者们将飞翔般地回应你的铃声16

[fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] .

feet	and	a	glad	smile	.
脚	和	一个	高兴的	微笑	.

脚和灿烂的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

For	an	husband	is	as	good	as	much	credit	.
为了	一个	丈夫	是	作为	好的	作为	很多	信用	.

丈夫对你的信用来说就如同信用一样重要。

[jeɪ] , [wen] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃɒp] , ['seɪɪŋ] “ [send] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ” ,

Yea	,	when	thou	goest	forth	to	shop	,	saying	“	Send	this	thing	to	Mrs	.	Jones	”	,
是的	,	什么时候	你	去	前进	到	店铺	,	说	“	发送	这	事物	到	太太	.	琼斯	”	,

是的，当你出门购物时，说“把这个东西寄给琼斯太太”，

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [ðiː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] .

the	clerk	shall	treat	thee	almost	as	an	equal	.
这	职员	将	对待	你	几乎	作为	一个	平等的	.

办事员将视你为几乎平等的人。

['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðiː] , [ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [tiːz] [wɪð]

Women	shall	not	gossip	about	thee	,	and	men	shall	come	unto	thy	teas	with
女性	将	不是	闲话	关于	你	,	和	男人	将	来	到	你的	茶	和

[æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] ,

an	easy	mind	,
一个	简单的	头脑	,

女人们不会在背后议论你，男人们也会心安理得地来参加你的下午茶。

['nəʊɪŋ] [ðaʊ] [kænst] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

knowing	thou	canst	have	no	designs	upon	them	.
会心	你	罐	有	不	设计	之上	他们	.

明知你对他们没有任何企图。

[ðaɪ] ['fæməli] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðiː] “ ['set(ə)ld] ” , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðiː] “ [pɔː(r); pʊə(r)]

Thy	family	shall	call	thee	“	settled	”	,	and	no	woman	shall	call	thee	“	Poor
你的	家庭	将	称呼	你	“	定居	”	,	和	不	女士	将	称呼	你	“	贫穷的

[θɪŋ] !

Thing	!
事物	!

你的家人会称你为“安顿下来的人”，没有女人会称你为“可怜的人”!

” ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪn] ['hʌzbənd] [les] [ðem; ðəm] [ðaɪn] [aɪ'diːəl]

”	Therefore	,	I	say	unto	thee	,	if	thou	findest	thine	husband	less	them	thine	ideal
”	所以	,	我	说	到	你	,	如果	你	最	你的	丈夫	较少的	他们	你的	理想的

,

,

,

“因此，我告诉你，如果你发现你的丈夫不如你的理想伴侣，

[wiːp] [nɒt] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

weep	not	,	but	be	of	good	cheer	.
哭泣	不是	,	但	是	的	好的	欢呼	.

不要哭泣，要振作起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['prɒfɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['lʌkʃəri] [ɪn][ɔːl]

For	what	profiteth	it	a	woman	,	though	she	have	every	other	luxury	in	all
为了	什么	利润	它	一个	女士	,	尽管	她	有	每一个	其他	奢华	在	全部

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

女人即便拥有世间一切奢华，又有什么益处呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? -

and	have	not	a	little	husband	in	her	home	?	17
和	有	不是	一个	小的	丈夫	在	她	家	?	-

她家里难道没有个小丈夫吗? 17

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hʌzbənd] , [huː] [kæn; kən][faɪnd][wʌn] ?

A	perfect	husband	,	who	can	find	one	?
一个	完美的	丈夫	,	WHO	能	寻找	一	?

谁能找到完美的丈夫呢?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][praɪs][ɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [gəʊld][bɒndz] .

For	his	price	is	far	above	gold	bonds	.
为了	他的	价格	是	远的	多于	金子	债券	.

因为他的价格远高于黄金债券。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]

The	heart	of	his	wife	rejoiceth	in	him	,	and	he	shall	have	no	lack	of
这	心	的	他的	妻子	欢欣鼓舞	在	他	,	和	他	将	有	不	缺少	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

他的妻子因他而欢喜，他必不缺乏鼓励。

[hiː; hi] ['wɜːrkɪθ] ['wɪlɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [həʊm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃeklz] .

He	worketh	willingly	with	his	hands	and	bringeth	home	all	his	shekels	.
他	工作	心甘情愿	和	他的	双手	和	带来	家	全部	他的	谢克尔	.

他乐意亲手劳作，把所有的钱都带回家。

[hiː; hi]['raɪzɛθ] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɪftɪθ] [ðə; ði][aɪs][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['dʌm'weɪtə] .

He	riseth	without	calling	and	lifteth	the	ice	from	off	the	dumbwaiter	.
他	崛起	没有	呼叫	和	提升	这	冰	从	离开	这	升降机	.

他没有呼唤，就起身从送餐升降机上取下了冰块。

[hiː; hi] [stɑːrtɪθ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .

He	starteth	the	kitchen	range	.
他	开始	这	厨房	范围	.

他启动了厨房炉灶。

[hiː; hi] [kənsɪdɚəθ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] .

He	considereth	his	wife	,	and	kisseth	her	occasionally	.
他	考虑	他的	妻子	,	和	基塞斯	她	偶尔	.

他思念着妻子，偶尔会亲吻她。

[sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [dʌθ] [hiː; hi]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Six	days	of	the	week	doth	he	labor	for	his	moneys	,
六	天	的	这	星期	确实	他	劳动	为了	他的	钱	,

他一周工作六天，挣钱养家。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['duːɪθ] [tʃɔː(r)z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

and	upon	the	seventh	doeth	chores	within	the	house	for	relaxation	.
和	之上	这	第七	做	家务	之内	这	房子	为了	松弛	.

七号在家做家务以放松身心。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi] ['rʌnəθ] [ðə; ði] [lɔːn] ['məʊə(r)][ænd; ənd] [wɑːʃɪθ] [ðə; ði][dɒg] .

With	his	own	hands	he	runneth	the	lawn	mower	and	washeth	the	dog	.
和	他的	自己的	双手	他	流淌	这	草地	割草机	和	洗	这	狗	.

他亲手操作割草机，还亲自给狗洗澡。

[hiː; hi] ['leɪɪθ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['pʌθɛθ] [ʌp][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] .

He	layeth	his	hands	to	the	parlor	curtains	and	putteth	up	the	portieres	.
他	莱特	他的	双手	到	这	客厅	窗帘	和	涂抹	向上	这	门	.

他把手放在客厅的窗帘上，把门帘升了起来。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [dresɪz] [ʌp][ðə; ði] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌtərɪŋ] . -

He	hooketh	his	wife's	dresses	up	the	back	,	without	mutterings	.	18
他	钩子	他的	妻子的	连衣裙	向上	这	后退	,	没有	低语	.	-

他默默地帮妻子把裙子从后背撩起来。18

[hiː; hi] ['pʌθɛθ] [ðə; ði][kæt][aʊt][baɪ] [naɪt] .

He	putteth	the	cat	out	by	night	.
他	涂抹	这	猫	出去	经过	夜晚	.

他晚上把猫赶出去。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

He	is	not	afraid	of	the	cook	.
他	是	不是	害怕的	的	这	厨师	.

他并不害怕厨师。

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [fɔːl] [nɒt][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['bɜːrnɪθ] [nɒt] [həʊlz][ɪn][ðə; ði]

His	ashes	fall	not	upon	the	carpet	,	and	his	cigarette	burneth	not	holes	in	the
他的	灰烬	落下	不是	之上	这	地毯	,	和	他的	卷烟	伯恩斯	不是	孔	在	这

['dreɪpərɪz] .

draperies	.
窗帘	.

他的骨灰不会落在地毯上，他的香烟也不会在窗帘上烧出洞来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['duːɪθ] [hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə] .

For	he	doeth	his	smoking	on	the	piazza	.
为了	他	做	他的	吸烟	在	这	广场	.

因为他经常在广场上抽烟。

[hiː; hi] ['wɛrəθ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sɒks] [ænd; ənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌtnz] .

He	weareth	everlasting	socks	and	seweth	on	his	own	buttons	.
他	戴雷斯	永恒	袜子	和	缝纫	在	他的	自己的	按钮	.

他穿着永不褪色的袜子，自己缝制纽扣。

[hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ['duːɪθ] [hɪm] [tuː] ['siːz(ə)nz] .

His	overcoat	doeth	him	two	seasons	.
他的	大衣	做	他	二	季节	.

他的外套够他穿两个季节。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] - [ə; eɪ] [dres] [suːt] [wɪ'ðaʊt]

Yet	,	when	he	ventureth	abroad	with	his	wife	he	donneth	a	dress	suit	without
然而	,	什么时候	他	冒险	国外	和	他的	妻子	他	-	一个	裙子	套装	没有

['grʌmblɪŋ] .

grumbling	.
抱怨	.

然而，当他与妻子出国旅行时，他会穿上西装，毫无怨言。

[ðə; ði] [graʊtʃ] ['noʊɪθ] [hɪm] [nɒt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['ɔːlweɪz] ['pliːzɪθ] [hɪm] .

The	grouch	knoweth	him	not	and	his	breakfast	always	pleaseth	him	.
这	牢骚	知道	他	不是	和	他的	早餐	总是	请	他	.

那个脾气暴躁的人不认识他，但他的早餐总是让他很满意。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʊkɪŋ] .

His	mouth	is	filled	with	praises	for	his	wife's	cooking	.
他的	嘴	是	已填	和	赞扬	为了	他的	妻子的	烹饪	.

他不停地称赞妻子的厨艺。

[hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [ɪk'spekt] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [frɒm; frəm] [left] - ['əʊvə(r)] [viːl] ,

He	doth	not	expect	chicken	salad	from	left	-	over	veal	,
他	确实	不是	预计	鸡	沙拉	从	左边	-	超过	小牛肉	,

他并不指望用剩下的牛肉做出鸡肉沙拉。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒbstə(r)] ['pætiz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [hæm] - [bəʊn] .

neither	the	making	of	lobster	patties	from	an	ham	-	bone	.
两者都不	这	制作	的	龙虾	肉饼	从	一个	火腿	-	骨	.

既不是用火腿骨做龙虾饼，也不是其他什么。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [nəʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

His	wife	is	known	within	the	gates	,	when	she	sitteth	among	the	officers	of
他的	妻子	是	已知	之内	这	大门	,	什么时候	她	西特斯	之中	这	警官	的

[hɜː(r); hə(r)] [klʌb] ,

her	Club	,
她	俱乐部	,

他的妻子在俱乐部里很出名，当她坐在俱乐部官员中间时，大家都能认出她。

[baɪ] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [hæts] .

by	the	fit	of	her	gowns	and	her	imported	hats	.
经过	这	合身	的	她	礼服	和	她	进口	帽子	.

从她合身的礼服和进口的帽子就能看出来。

[hiː; hi] - ['migərli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'dɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [faɪn] ['dʒuːəlz]

He	luncheth	meagrely	upon	a	sandwich	that	he	may	adorn	her	with	fine	jewels
他	-	微不足道	之上	一个	三明治	那	他	可能	装饰	她	和	美好的	珠宝

.

:

.

他只吃了个简陋的三明治就回家，以便能给她买精美的珠宝。

[hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪls] . -

He	grumbleth	not	at	the	bills	.	19
他	抱怨	不是	在	这	账单	.	-

他从不抱怨账单。19

[hiː; hi] ['oʊpənɛθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɒk] .

He	openeth	his	mouth	with	praises	and	noteth	her	new	frock	.
他	openeth	他的	嘴	和	赞扬	和	注意	她	新的	连衣裙	.

他开口赞美她，并注意到她的新裙子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['flætəri] [ɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

And	the	word	of	flattery	is	on	his	tongue	.
和	这	单词	的	奉承	是	在	他的	舌头	.

他满嘴都是奉承话。

[hiː; hi] [pɝsiːvɛθ] [nɒt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

He	perceiveth	not	the	existence	of	other	women	.
他	感知	不是	这	存在	的	其他	女性	.

他感觉不到其他女性的存在。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪl] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

He	may	be	trusted	to	mail	a	letter	.
他	可能	是	可信	到	邮件	一个	信	.

他或许值得信任，可以帮忙寄信。

[ləʊ] , ['meni] [men] [hæv; həv] [aɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

Lo	,	many	men	have	I	met	in	the	world	,	but	none	like	unto	him	.
洛	,	许多	男人	有	我	遇见	在	这	世界	,	但	没有任何	喜欢	到	他	.

我见过世上许多人，但没有一个能与他相比。

[jet] [hæv; həv] [jiː; ji] [ɔːl] [siːn] [hɪm] — [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ! -

Yet	have	ye	all	seen	him	—	in	your	dreams	!	20
然而	有	是的	全部	已见	他	—	在	你的	梦境	!	-

然而，你们都在梦中见过他！20

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[bɪ'həʊld] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [mæn] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪf] ['meɪkɪθ] [æn; ən]

Behold	,	my	Daughter	,	the	Lord	maketh	a	man	—	but	the	wife	maketh	an
看哪	,	我的	女儿	,	这	主	制造	一个	男人	—	但	这	妻子	制造	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

看哪，我的女儿，耶和华造男人，妻子造丈夫。

[fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [weər'ɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pʌθɛθ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

For	Man	is	but	the	raw	material	whereon	a	woman	putteth	the	finishing
为了	男人	是	但	这	生的	材料	其中	一个	女士	涂抹	这	精加工

['tʌtʃɪz] .

touches	.
触摸	.

男人只不过是原材料，而女人则负责为其润色。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ðaʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [hɪm] [laɪk]

Yea	,	and	whatsoever	pattern	of	husband	thou	selectest	,	thou	shalt	find	him	like
是的	,	和	任何	图案	的	丈夫	你	精选	,	你	应	寻找	他	喜欢

['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [meɪd] ['gɑːmənt] ,

unto	a	shop	-	made	garment	,
到	一个	店铺	-	制成	服装	,

是的，无论你选择哪种类型的丈夫，你都会发现他就像一件商店里做出来的成衣。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [trɪmd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['aiən] [aʊt] ,

which	must	be	trimmed	over	and	cut	down	,	and	ironed	out	,
哪个	必须	是	修剪过的	超过	和	切	向下	,	和	熨烫过的	出去	,

必须修剪、裁剪并熨平。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	built	up	to	fit	the	matrimonial	situation	.
和	建造	向上	到	合身	这	婚姻	情况	.

并根据婚姻情况进行了调整。

['verɪli] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [hæθ] ['meni] [rɔː] ['edʒɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

Verily	,	the	best	of	husbands	hath	many	raw	edges	,	and	many	unnecessary
确实	,	这	最好的	的	丈夫们	有	许多	生的	边缘	,	和	许多	不必要

[pliːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,

pleats	in	his	temper	,
褶皱	在	他的	脾气	,

诚然，即使是最好的丈夫，他的脾气中也有许多棱角和不必要的褶皱。

[ænd; ənd] ['meni] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

and	many	wrinkles	in	his	disposition	,	which	must	be	removed	.
和	许多	皱纹	在	他的	处置	,	哪个	必须	是	已移除	.

他性格中有很多缺点，必须加以纠正。

[ləʊ] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [biː; bi]['weəri][ɪn][ðaɪ] [tʃɔɪs] .

Lo	,	I	charge	thee	,	be	wary	in	thy	choice	.
洛	,	我	收费	你	,	是	警惕	在	你的	选择	.

我告诫你，选择时务必谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] , ['meni] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʃæl; ʃəl] [prə'pəʊz] .

For	,	many	shall	call	,	but	few	shall	propose	.
为了	,	许多	将	称呼	,	但	很少	将	提出	.

因为，许多人会打电话，但很少有人会提出要求。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ə; eɪ] [waɪz] ['dæmzl] [ʃæl; ʃəl] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [sɪ'lekt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]

a	wise	damsel	shall	with	difficulty	select	that	which	fitteth	her	disposition	and
一个	明智的	闺女	将	和	困难	选择	那	哪个	适合	她	处置	和

[hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɪntʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

matcheth	her	tastes	—	even	that	which	shall	not	pinch	upon	the	bank	account	,
匹配	她	口味	—	甚至	那	哪个	将	不是	捏	之上	这	银行	帐户	,

聪明的女子会费尽心思挑选出既符合自己的性情又符合自己喜好的东西——甚至还会挑选出不会给银行账户造成负担的东西。

['naɪðə(r)] [stretʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] , ['naɪðə(r)] [ʃrɪŋk] [nɔː(r)] [rʌn] [nɔː(r)] [feɪd] . -

neither	stretch	upon	the	truth	,	neither	shrink	nor	run	nor	fade	.	21
两者都不	拉紧	之上	这	真相	,	两者都不	收缩	也不	跑步	也不	褪色	.	-

既不歪曲真理，也不缩减、逃避或褪色。21

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] - [hænd]['kaʊntə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ['meni] ['widəuə] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

At	the	second	-	hand	counter	thou	shalt	find	many	widowers	,	which	have	been
在	这	第二	-	手	柜台	你	应	寻找	许多	鳏夫	,	哪个	有	到过

[riː'mɔdld] [baɪ][ə'nʌðə(r)][hænd] .

remodelled	by	another	hand	.
改建	经过	其他	手	.

在二手柜台，你会发现许多鳏夫，他们已经被其他人重新改造过。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .

And	these	are	easy	to	acquire	.
和	这些	是	简单的	到	获得	.

而且这些东西很容易获得。

[jet] [æn; ən][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

Yet	an	hand	-	me	-	down	may	have	been	spoiled	in	the	making	,
然而	一个	手	-	我	-	向下	可能	有	到过	被宠坏了	在	这	制作	,

然而，一件二手物品可能在制作过程中就已经变质了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ɒn][ðə; ði] ['siːmi]

and	become	frayed	at	the	edges	of	the	temper	,	and	shiny	on	the	seamy
和	变得	磨损的	在	这	边缘	的	这	脾气	,	和	闪亮的	在	这	卑鄙的

- [saɪd] .

-	side	.
-	边	.

脾气变得暴躁，皮肤也变得粗糙，而且在粗糙的一面闪闪发亮。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [huː] [hæθ] [pɑːst] ['fɔːti] [ɪz][ə; eɪ]['remnənt] ;
But **a** **bachelor** **who** **hath** **passed** **forty** **is** **a** **remnant** **;**
但 一个 学士 WHO 有 通过了 四十 是 一个 剩 ;

但过了四十岁的单身汉已成过剩;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] [mə'tɪərɪəl] [left][ɪn][hɪm] .
and **there** **is** **no** **good** **material** **left** **in** **him** **.**
和 那里 是 不 好的 材料 左边 在 他 .

他身上已经没有任何好的素材了。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [mɒθ] - ['iːt(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['spiːtʃɪz] [ʃɒp] - [wɔːn] .
His **sentiments** **are** **moth** **-** **eaten** **and** **his** **tender** **speeches** **shop** **-** **worn** **.**
他的 情感 是 蛾 - 吃 和 他的 投标 演讲 店铺 - 磨损 .

他的情感早已腐朽，他那些温柔的言辞也显得陈旧乏味。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] ['beɪstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɒrəlz] ['meni] ['pætʃɪz] .
His **manners** **shall** **require** **much** **basting** **and** **his** **morals** **many** **patches** **.**
他的 礼仪 将 要求 很多 涂抹 和 他的 德 许多 补丁 .

他的举止需要好好整顿，他的道德需要好好修补。

[ðə; ði] [glɒs] [hæθ] [biːn] [rʌbd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [hæθ] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]
The **gloss** **hath** **been** **rubbed** **off** **his** **illusions** **and** **the** **color** **hath** **gone** **out** **of**
这 光泽 有 到过 摩擦 离开 他的 幻觉 和 这 颜色 有 已消失 出去 的
[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
his **emotions** **.**
他的 情绪 .

他的幻想已被磨灭，他的情感也失去了色彩。

[jet] , [ə; eɪ]['klevə(r)] ['dæmzl] [ʃæl; ʃəl] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ˌriː'mɒd(ə)l]
Yet **,** **a** **clever** **damsel** **shall** **,** **peradventure** **,** **take** **one** **of** **these** **and** **remodel**
然而 , 一个 聪明的 闺女 将 , 或者 , 拿 一 的 这些 和 改造
[hɪm][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [njuː] .
him **to** **seem** **as** **new** **.**
他 到 似乎 作为 新的 .

然而，或许一位聪明的少女会拿走其中一个，把他改造得焕然一新。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [waɪf][ɪz][nɒt][ʃiː; ʃi] [ðæt] [gɛtɪθ] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] ,
For **the** **happiest** **wife** **is** **not** **she** **that** **getteth** **the** **best** **husband** **,**
为了 这 最快乐 妻子 是 不是 她 那 获得 这 最好的 丈夫 ,

最幸福的妻子并非嫁给了最好的丈夫，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɛtɪθ] .
but **she** **that** **maketh** **the** **best** **of** **that** **which** **she** **getteth** **.**
但 她 那 制造 这 最好的 的 那 哪个 她 获得 .

但她却能充分利用自己所得到的一切。

['verɪli] , ['verɪli] , [æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]
Verily **,** **verily** **,** **an** **husband** **is** **a** **work** **of** **art** **which** **must** **be** **executed** **by**
确实 , 确实 , 一个 丈夫 是 一个 工作 的 艺术 哪个 必须 是 执行 经过
[hænd] ;
hand **;**
手 ;

诚然，丈夫是一件艺术品，必须由手工精心打造;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fæktri; 'fæktəri] [wɪtʃ] ['tɜːrnɪθ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]['ɔːdə(r)] . -
for **there** **is** **no** **factory** **which** **turneth** **them** **out** **to** **order** **.** **22**
为了 那里 是 不 工厂 哪个 转身 他们 出去 到 命令 . -

因为没有工厂能按订单生产它们。22

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lemən] [grəʊv] , [əʊ] , [ðaʊ] - !

Go	to	the	lemon	grove	,	oh	,	thou	Scholarette	!
去	到	这	柠檬	树林	,	哦	,	你	-	!

去柠檬园吧，哦，学女！

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['wʊmən] [wɪð] [breɪnz] [hæθ]['evə(r)] [plʌkt] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

For	no	woman	with	brains	hath	ever	plucked	a	peach	in	the	Garden	of
为了	不	女士	和	大脑	有	曾经	拨弦	一个	桃	在	这	花园	的

['mætrɪməni] .

Matrimony	.
婚姻	.

因为没有哪个有头脑的女人会在婚姻花园里摘桃子。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn]['wʊmən][tuː; tə] [pə'zes] [bəuθ]['riːəl][ə'bɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ]

Nay	,	it	is	not	given	unto	one	woman	to	possess	both	real	ability	and	a
不	,	它	是	不是	给定	到	一	女士	到	具有	两个都	真实的	能力	和	一个

['riːəl] ['hʌzbənd] .

real	husband	.
真实的	丈夫	.

不，一个女人不可能既拥有真正的才华又拥有真正的丈夫。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wʊmən][æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ædʒʌŋkt] ;

For	unto	a	successful	woman	an	husband	is	but	an	adjunct	;
为了	到	一个	成功的	女士	一个	丈夫	是	但	一个	附件	;

对于一个成功的女人来说，丈夫只不过是附属品而已；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æneks] !

and	no	man	yearneth	to	be	an	annex	!
和	不	男人	渴望	到	是	一个	附件	!

没有人渴望成为附属物！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] [prifɜ˞ɛθ] [spft] , [swiːt] [θɪŋz] ,

He	preferreth	soft	,	sweet	things	,
他	偏好	柔软的	,	甜的	事物	,

他喜欢柔软、甜美的东西。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] ['noʊɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɪz][æn; ən][ə˛bɒmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	unto	him	a	woman	that	knoweth	her	own	mind	is	an	abomination
和	到	他	一个	女士	那	知道	她	自己的	头脑	是	一个	厌恶

.

:

.

在他看来，有自己想法的女人是可憎的。

['verɪli] , ['verɪli] ,

Verily	,	verily	,
确实	,	确实	,

千真万确，千真万确

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [nɜːvz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ][mə'skiːtəʊ] [ðæt] [θruː'aʊt]

a	woman	with	nerves	affecteth	a	man	as	a	mosquito	that	buzzeth	throughout
一个	女士	和	神经	影响	一个	男人	作为	一个	蚊子	那	嗡嗡声	自始至终

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

a	summer	night	.
一个	夏天	夜晚	.

一个神经质的女人对男人的影响，就像一只在夏夜嗡嗡作响的蚊子。

[ʃiː; ʃi] [hɪm] .
She **wearieth** **him** **.**
她 疲惫 他 .

她让他感到厌倦。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [nɜːv] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ][ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
But **a** **woman** **with** **nerve** **is** **as** **a** **cold** **bath** **on** **a** **winter** **morning** **.**
但 一个 女士 和 神经 是 作为 一个 寒冷的 洗澡 在 一个 冬天 早晨 .

但一个有胆量的女人就像冬日清晨的一盆冷水。

[ʃiː; ʃi] [hɪm] !
She **shocketh** **him** **!**
她 震惊 他 !

她让他大吃一惊!

[ləʊ] ,
Lo **,**
洛 ,

罗,

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪnjən][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] - [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n][æz; əz]
an **intelligent** **opinion** **in** **the** **mouth** **of** **a** **woman** **horrifieth** - **a** **man** **even** **as**
一个 聪明的 观点 在 这 嘴 的 一个 女士 - 一个 男人 甚至 作为
[ðə; ði] ['sɪzəz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] . -
the **scissors** **in** **the** **mouth** **of** **a** **babe** **.** **23**
这 剪刀 在 这 嘴 的 一个 宝贝 . -

女人口中说出的睿智见解，如同婴儿口中的剪刀，令男人感到恐惧。[23]

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz][mɔː(r)] [ʌn'kæni] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
And **a** **wife** **with** **judgment** **which** **exceedeth** **his** **own** **is** **more** **uncanny** **than** **a**
和 一个 妻子 和 判断 哪个 超过 他的 自己的 是 更多的 不可思议 比 一个
[pet] ['pærət] [wɪtʃ] [seθ] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .
pet **parrot** **which** **saith** **the** **appropriate** **thing** **at** **the** **right** **moment** **.**
宠物 鹦鹉 哪个 赛斯说 这 合适的 事物 在 这 正确的 片刻 .

一个比丈夫更有判断力的妻子，比一只总能在恰当的时机说出恰当话语的宠物鹦鹉更令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [hɪm] !
She **appalleth** **him** **!**
她 令人震惊 他 !

她令他感到震惊!

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
My **Daughter** **,**
我的 女儿 ,

我的女儿,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn]['klevə(r)]['wʊmən] [huː] [hæθ] [biːn] ['hæpɪli] ['mærid] ?
in **all** **the** **land** **dost** **thou** **know** **of** **one** **clever** **woman** **who** **hath** **been** **happily** **married** **?**
在 全部 这 土地 朋友 你 知道 的 一 聪明的 女士 WHO 有 到过 快乐地 已婚 ?

在全国范围内，你可见过一个聪明能干、婚姻幸福的女子?

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][seɪ]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][maɪnd] , [wʌn][ə'pɪnjən] ,
For **I** **say** **unto** **thee** **there** **can** **be** **but** **one** **mind** **,** **one** **opinion** **,**
为了 我 说 到 你 那里 能 是 但 一 头脑 , 一 观点 ,

因为我告诉你，只能有一种想法，一种观点。

[ænd; ənd][wʌn] [θrəʊn] [ɪn][æn; ən] ['haʊshəʊld] ; [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [kleɪmɪθ] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)]

and	one	throne	in	an	household	;	and	every	man	claimeth	these	for
和	一	王座	在	一个	家庭	;	和	每一个	男人	声称	这些	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

一个家庭只有一个王位，每个人都想据为己有。

[ðen] , [əʊ] , [ðaʊ] [ˌtemprə'mentl] [wʌn] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [geɪm] ,

Then	,	oh	,	thou	Temperamental	One	,	whatsoever	thou	receivest	in	the	love	game	,
然后	,	哦	,	你	性情古怪	一	,	任何	你	接收	在	这	爱	游戏	,

那么，哦，你这喜怒无常的人啊，无论你在爱情游戏中得到什么，

[ək'sept][ˌaɪ 'tiː]['glædli][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] [ðeər'æt] .

accept	it	gladly	and	rejoice	thereat	.
接受	它	乐意	和	麾	那里	.

欣然接受并为此感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [beɪb] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɔː(r)][æn; ən]

For	,	whether	it	be	a	babe	torn	from	the	cradle	or	an
为了	,	无论	它	是	一个	宝贝	撕裂	从	这	摇篮	或者	一个

[ˌɒktədʒə'neəriən] [speəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;

octogenarian	spared	from	the	grave	;
八旬老人	幸存	从	这	严重	;

无论是夭折的婴儿，还是免于死亡的八旬老人；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][left] - ['əʊvə(r)]['bætʃələ(r)] , [ɔː(r)][æn; ən][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ['wɪdəʊə(r)] ;

whether	it	be	a	left	-	over	bachelor	,	or	an	hand	-	me	-	down	widower	;
无论	它	是	一个	左边	-	超过	学士	,	或者	一个	手	-	我	-	向下	鳏夫	;

[ðəʊ] [ðaʊ] [wed] [fɔː'skɔː] [taɪmz] ,

though	thou	weddest	fourscore	times	,
尽管	你	最西边	八十	时代	,

无论是单身汉还是鳏夫；即便你结过八十次婚，

[ðaʊ] [ʃælt] [duː; də][nəʊ]['betə(r)] !

thou	shalt	do	no	better	!
你	应	做	不	更好的	!

你做不到更好！

['verɪli] , ['verɪli] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] ['wʊmən] , [ðeə(r)] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

Verily	,	verily	,	in	the	life	of	every	woman	,	there	cometh	a	season	when	she
确实	,	确实	,	在	这	生活	的	每一个	女士	,	那里	到来	一个	季节	什么时候	她

[fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] ,

yearneth	for	sentiment	,
渴望	为了	情绪	,

的确，每个女人的一生中，都会有那么一段时间，她渴望情感。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [ɑːt] ” [nɔː(r)][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['puːdl]

and	neither	the	love	of	her	“	art	”	nor	the	adoration	of	a	poodle
和	两者都不	这	爱	的	她	“	艺术	”	也不	这	崇拜	的	一个	贵宾犬

[dɒg][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

dog	is	sufficient	.	24
狗	是	充足的	.	-

无论是对她"艺术"的热爱，还是对一只贵宾犬的崇拜，都不足以弥补。24

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [wɪð] [æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən]

And	a	little	unhappiness	with	an	husband	is	more	to	be	desired	than
和	一个	小的	不快乐	和	一个	丈夫	是	更多的	到	是	想要的	比

[greɪt] ['ləʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

great	loneliness	without	one	.
伟大的	孤独	没有	一	.

与其独自承受巨大的孤独，不如与丈夫之间略有不快。

[gəʊ][tuː; tə] !
Go **to** **!**
去 到 !

去!

[laɪf] [wɪˈðaʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][æz; əz] [spəˈgeti] [wɪˈðaʊt] [sɔːs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪnˈsɪpɪd][ðæn; ðən]
Life **without** **one** **of** **these** **is** **as** **spaghetti** **without** **sauce** **and** **more** **insipid** **than**
生活 没有 一 的 这些 是 作为 意大利细面条 没有 酱 和 更多的 平淡 比
['buːjɒn; 'buːjõ] [wɪˈðaʊt] [sɔːlt] .
bouillon **without** **salt** **.**
肉汤 没有 盐 .

生活中少了它们，就像意大利面没有酱汁一样寡淡无味，比肉汤没有盐还要乏味。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['lemən] [wɪtʃ] [feɪt] [ðiː] [ænd; ənd][let]
Therefore **,** **my** **Daughter** **,** **gather** **in** **the** **Lemon** **which** **Fate** **awardeth** **thee** **and** **let**
所以 , 我的 女儿 , 收集 在 这 柠檬 哪个 命运 奖 你 和 让
[ðaɪn] [hɑːt] [biː; bi] [ˈkʌmfət] .
thine **heart** **be** **comforted** **.**
你的 心 是 安慰 .

因此，我的女儿，尽情享受命运赐予你的柠檬，让你的心灵得到慰藉吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [waɪn][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [jet] [ˌlemәˈneɪd] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ;
For **though** **wine** **is** **desirable** **,** **yet** **lemonade** **is** **not** **to** **be** **despised** **;**
为了 尽管 葡萄酒 是 理想 , 然而 柠檬水 是 不是 到 是 被鄙视的 ;

虽然葡萄酒令人向往，但柠檬水也不可轻视;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['haɪbraʊ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'strækʃn]
and **even** **an** **Highbrow** **shall** **find** **an** **husband** **an** **agreeable** **distraction**
和 甚至 一个 高雅文化 将 寻找 一个 丈夫 一个 同意 分心
[frɒm; frəm] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ! -
from **serious** **things** **!** **25**
从 严肃的 事物 ! -

即使是博学之士，也会发现丈夫能让人暂时忘却严肃之事！25

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [ðaʊ] ['kredʒələs] [wʌn] , [wɪlt] [ðaʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
How **long** **,** **oh** **thou** **Credulous** **One** **,** **wilt** **thou** **continue** **to** **marry** **for** **a** **change** **;**
如何 长的 , 哦 你 轻信的 一 , 枯萎 你 继续 到 结婚 为了 一个 改变 ;

你这轻信之人啊，你还要多久才会再次结婚?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [fiːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [ɪn][ðeə(r)] “ [aɪ] - [sed] -
and **the** **lawyers** **delight** **in** **their** **fees** **,** **and** **the** **neighbors** **in** **their** **“** **I** **-** **said** **-**
和 这 律师 喜 在 他们的 费用 , 和 这 邻居 在 他们的 “ 我 - 说 -
[soʊz] ” ?
so's **”** **?**
所以也是 ” ?

律师们沉浸在收取律师费的喜悦中，邻居们则沉浸在“我说了算”的优越感中?

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][biː; bi] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][men] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv]
For **lo** **,** **though** **there** **be** **many** **varieties** **of** **men** **,** **there** **is** **but** **one** **kind** **of**
为了 洛 , 尽管 那里 是 许多 品种 的 男人 , 那里 是 但 一 种类 的
['hʌzbənd] !
husband **!**
丈夫 !

看哪，虽然男人有很多种，但丈夫只有一种!

[jeɪ] , [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][wed]['sev(ə)n][taɪmz]['sev(ə)n][taɪmz] , [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [nɒt][ðə; ði] [seɪm]

Yea	,	though	a	man	wed	seven	times	seven	times	,	he	maketh	not	the	same
是的	,	尽管	一个	男人	结婚	七	时代	七	时代	,	他	制造	不是	这	相同的

[mis'teik] [twaɪs] .

mistake	twice	.
错误	两次	.

是的，即使一个人结了七次婚，他也不会犯同样的错误两次。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [rɪpitɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	the	woman	who	weddeth	a	second	time	,	repeateth	her	own	history	.
但	这	女士	WHO	婚礼	一个	第二	时间	,	重复	她	自己的	历史	.

但再婚的女人，会重蹈覆辙。

['verɪli] , ['verɪli] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][bʌt; bət][kləʊz] [ðaɪn] [aɪz] , [ðaʊ] [kænst][nɒt] [pə'siːv] [frɒm; frəm]

Verily	,	verily	,	if	thou	wilt	but	close	thine	eyes	,	thou	canst	not	perceive	from
确实	,	确实	,	如果	你	枯萎	但	关闭	你的	眼睛	,	你	罐	不是	感知	从

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

的确，的确，如果你闭上眼睛，你就无法从他的话语中领悟。

['naɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breθ] , [nɔː(r)][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

neither	from	the	cloves	upon	his	breath	,	nor	the	ardor	of	his	greeting	,
两者都不	从	这	丁香	之上	他的	气息	,	也不	这	热情	的	他的	问候	,

既非他呼吸中散发的丁香香气，也非他热情洋溢的问候。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ][fɜːst][ɔː(r)][ðaɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ðiː] .

whether	it	be	thy	first	or	thy	second	husband	,	that	kisseth	thee	.
无论	它	是	你的	第一的	或者	你的	第二	丈夫	,	那	基塞斯	你	.

无论是你的第一任丈夫还是第二任丈夫，亲吻你。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][mænz] [tʃɪn] [ɪz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ə'nʌðərz] ,

For	one	man's	chin	is	as	rough	as	another's	,
为了	一	男人的	下巴	是	作为	粗糙的	作为	另一个的	,

因为每个人的下巴都一样粗糙。

[ænd; ənd][wʌn][mænz][laɪz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə'nʌðərz] .

and	one	man's	lies	are	as	smooth	as	another's	.
和	一	男人的	谎言	是	作为	光滑的	作为	另一个的	.

一个人的谎言和另一个人的谎言一样天衣无缝。

[wʌn] [mænz] ['reɪzə(r)][ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ə'nʌðərz] , [ænd; ənd][wʌn][mænz][ɪk'skjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)]

One	man's	razor	is	as	sacred	as	another's	,	and	one	man's	excuses	are
一	男人的	剃刀	是	作为	神圣	作为	另一个的	,	和	一	男人的	借口	是

[æz; əz][əʊld][æz; əz] [ə'nʌðərz] . -

as	old	as	another's	.	26
作为	老的	作为	另一个的	.	-

一个人的剃刀和另一个人的剃刀一样神圣，一个人的借口和另一个人的借口一样古老。26

[wʌn] [mæn] [rɔrɪθ] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə'nʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .

One	man	roareth	,	like	unto	another	,	when	he	is	hungry	.
一	男人	罗雷斯	,	喜欢	到	其他	,	什么时候	他	是	饥饿的	.

饥饿时，一个人会发出吼叫，就像另一个人一样。

[wʌn] [mæn] - , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə'nʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [fed] .

One	man	growleth	,	like	unto	another	,	when	he	is	fed	.
一	男人	-	,	喜欢	到	其他	,	什么时候	他	是	美联储	.

一个人吃饱饭后会发出咕噜声，就像另一个人吃饱饭后会发出咕噜声一样。

[wʌn] [mæn] [groʊnɪθ] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə'nʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæθ] ['əʊvə(r)] - ['iːt(ə)n] .

One	man	groaneth	,	like	unto	another	,	when	he	hath	over	-	eaten	.
一	男人	呻吟	,	喜欢	到	其他	,	什么时候	他	有	超过	-	吃	.

一个人吃得太多，就会发出呻吟，就像另一个人吃得太多一样。

[wʌn][mæn] ['lʊkəθ] [æz; əz] [ʌn'kæni] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ,

One	man	looketh	as	uncanny	as	another	without	a	collar	,
一	男人	看看	作为	不可思议	作为	其他	没有	一个	衣领	,

没有衣领的男人看起来都一样怪异。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪəd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

and	as	weird	as	another	without	a	shave	.
和	作为	诡异的	作为	其他	没有	一个	刮胡子	.

就像另一个没刮胡子的人一样怪异。

[wʌn][mæn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] ['æʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd] [li:vθ] [hɪz; ɪz] [stʌbz] [ɪn]

One	man	streweth	his	cigar	ashes	upon	the	carpet	,	and	leaveth	his	stubs	in
一	男人	散落	他的	雪茄	灰烬	之上	这	地毯	,	和	叶子	他的	存根	在

[ðə; ði][pɪn] - [treɪ] ,

the	pin	-	tray	,
这	别针	-	托盘	,

一个人把雪茄灰撒在地毯上，把烟头留在针盘里。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə'nʌðə(r)] .

even	as	another	.
甚至	作为	其他	.

甚至作为另一个。

[wʌn][mæn] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn]

One	man	burieth	himself	in	the	pillows	in	the	morning	,	and	in	the	newspapers	in
一	男人	伯里思	他自己	在	这	枕头	在	这	早晨	,	和	在	这	报纸	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

一个人早上把自己埋在枕头里，晚上把自己埋在报纸里。

[ænd; ənd] [ri:fju:sɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:n] [ˌðeə'frɒm] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ə'nʌðə(r)] .

and	refuseth	to	be	torn	therefrom	—	even	as	another	.
和	拒绝	到	是	撕裂	由此	—	甚至	作为	其他	.

即使变成另一个，也不愿从中挣脱出来。

[wʌn][mæn] [ɔfɝ-ɛθ] [ʌp][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [graʊl] ,

One	man	offereth	up	the	morning	and	evening	growl	,
一	男人	献上	向上	这	早晨	和	晚上	咆哮	,

一人献上早晚的咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɔ:nu:n] [graʊtʃ] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] .

and	celebrateth	the	Sunday	forenoon	grouch	as	regularly	as	another	.
和	庆祝	这	星期日	午前	牢骚	作为	经常	作为	其他	.

并且像其他人一样，定期庆祝周日上午的抱怨。

[waɪ] , [ðen] , [wɪlt] [ðaʊ] [kən'tɪnju:][tu:; tə] ['hɑ:kən] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] ?

Why	,	then	,	wilt	thou	continue	to	hearken	unto	their	promises	?
为什么	,	然后	,	枯萎	你	继续	到	倾听	到	他们的	承诺	?

那么，你为何还要继续听信他们的承诺呢?

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mærɪdʒ] , [ɔ:l][men][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ; [bʌt; bət] ['mætrɪməni] [ɪz][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l]

For	,	before	marriage	,	all	men	are	promising	;	but	matrimony	is	a	chemical
为了	,	前	婚姻	,	全部	男人	是	有前途	;	但	婚姻	是	一个	化学

[wɪtʃ] transmuteth27

which	transmuteth27
哪个	transmuteth27

因为在结婚之前，所有男人都充满希望；但婚姻是一种化学反应，它改变了27

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌvə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

each	and	every	one	of	them	from	a	lover	into	a	critic	,
每个	和	每一个	一	的	他们	从	一个	情人	进入	一个	评论家	,

他们每个人都从爱人变成了批评家，

[frɒm; frəm][æn; ən][əd'maɪərə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['skɒfə(r)] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dɔːrə] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

from	**an**	**admirer**	**into**	**a**	**scoffer**	**,**	**from**	**an**	**adorer**	**into**	**a**	**judge**	**,**
从	一个	仰慕者	进入	一个	嘲讽者	,	从	一个	崇拜者	进入	一个	法官	,

从仰慕者变成嘲笑者，从崇拜者变成评判者。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌltən] .

and	**from**	**a**	**slave**	**into**	**a**	**sultan**	**.**
和	从	一个	奴隶	进入	一个	苏丹	.

从奴隶到苏丹。

['verɪli] , ['verɪli] , [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['əʊnli][ɪn] ['hʌzbəndz] :

Verily	**,**	**verily**	**,**	**there**	**is**	**this**	**difference**	**only**	**in**	**husbands**	**:**
确实	,	确实	,	那里	是	这	不同之处	仅有的	在	丈夫们	:

的确，的确，这种区别只存在于丈夫之间：

[ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['meɪkɪθ] [ðiː] [wiːp] ;

That	**the**	**first**	**maketh**	**thee**	**weep**	**;**
那	这	第一的	制造	你	哭泣	;

第一点让你哭泣；

[ðə; ðɪ]['sekənd] ['meɪkɪθ] [ðiː] ['wʌndə(r)] ;

The	**second**	**maketh**	**thee**	**wonder**	**;**
这	第二	制造	你	想知道	;

第二点令人惊叹；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['meɪkɪθ] [ðiː] ['wɪəri] !

But	**the**	**third**	**maketh**	**thee**	**weary**	**!**
但	这	第三	制造	你	厌倦	!

但第三点会让你感到疲倦！

['siːlə; -lɑː] . -

SELAH	**.**	**29**
细拉	.	-

细拉29

[brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

BRING	**THE**	**CUSHION**	**FOR**
带来	这	软垫	为了

请带上垫子

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

HIS	**HEAD**	**,**	**AND**	**THE**
他的	头	,	和	这

他的头，还有

['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

FOOTSTOOL	**FOR**	**HIS**
脚凳	为了	他的

他的脚凳

[fiːt] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm]

FEET	**,**	**AND**	**FEED**	**HIM**
脚	,	和	喂养	他

脚，并喂他

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ]

FROM	**THE**	**CHAFING**	**-**	**DISH**
从	这	摩擦	-	盘子

来自保温餐盘

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv]

WITH	**THE**	**FRUITS**	**OF**
和	这	水果	的

结出果实

[ðaɪn] [əʊn] COOKING31
THINE **OWN** **COOKING31**
你的 自己的 COOKING31

你自己的烹饪31

[bʊk] [ɒv; əv] [flə:t]
BOOK **OF** **FLIRTS**
书 的 调情

调情之书

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[ləʊ] ! ['wʌndrəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [hɑ:t] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
Lo **!** **wondrous** **are** **the** **workings** **of** **a** **man's** **heart** **,** **my** **Daughter** **.**
洛 ！ 奇妙的 是 这 运作 的 一个 男人的 心 ， 我的 女儿 .

瞧！男人的心真是奇妙无比，我的女儿。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['raɪzɛθ][ænd; ənd] ['fɔ:ləθ] [æz; əz][ðə; ði] [stɒk] ['mɑ:kɪt] ;
His **love** **is** **a** **thing** **which** **riseth** **and** **falleth** **as** **the** **stock** **market** **;**
他的 爱 是 一个 事物 哪个 崛起 和 坠落 作为 这 库存 市场 ；

他的爱情就像股市一样，起起伏伏；

[jeɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [ðæt] ['gəʊɪθ] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪsɛndɪθ] ['swɪftli] .
yea **,** **like** **a** **football** **that** **goeth** **up** **,** **it** **descendeth** **swiftly** **.**
是的 ， 喜欢 一个 足球 那 戈特 向上 ， 它 下降 迅速地 .

是的，就像足球飞向空中，然后迅速落下。

[bɪ'həʊld] , [wen] [ə; eɪ][mæn][fɜ:st] [ə; eɪ] ['dæmzl] , [ʃi:; ʃi] ['pli:zɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Behold **,** **when** **a** **man** **first** **meeteth** **a** **damsel** **,** **she** **pleaseth** **his** **eyes** **.**
看哪 ，什么时候 一个 男人 第一的 见面 一个 闺女 ， 她 请 他的 眼睛 .

看哪，男人初见佳人，她便令他赏心悦目。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:l][bɪ'fɔ:(r)][ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Moreover **,** **she** **is** **different** **from** **the** **girl** **before** **and** **affordeth** **a** **pleasant**
而且 ， 她 是 不同的 从 这 女孩 前 和 提供 一个 令人愉快的
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

此外，她与之前的女孩截然不同，给人一种令人愉悦的变化。

[hi:; hi] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ænd; ənd] [ɪn] ['fu:lɪʃ] [paɪp] - [dri:mz] .
He **adoreth** **her** **from** **afar** **and** **indulgeth** **in** **foolish** **pipe** **-** **dreams** **.**
他 爱慕 她 从 远方 和 放纵 在 愚蠢 管道 - 梦境 .

他远远地爱慕着她，沉浸在愚蠢的白日梦中。

[hi:; hi] [ɪn] [nju:] [krə'væts][ænd; ənd][ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒləz] .
He **investeth** **in** **new** **cravats** **and** **is** **particular** **concerning** **his** **collars** **.**
他 投资 在 新的 领带 和 是 特别的 有关 他的 项圈 .

他喜欢购买新款领巾，对领子也格外讲究。

[hi:; hi] ['kæləθ] [æt; ət][fɜ:st] , ['tɪmɪdli] ; [hi:; hi] [gɛtɪθ] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
He **calleth** **at** **first** **,** **timidly** **;** **he** **getteth** **on** **the** **good** **side** **of** **the** **family** **.**
他 呼唤 在 第一的 ， 胆怯地 ； 他 获得 在 这 好的 边 的 这 家庭 .

他起初打电话时很胆怯；他很快就赢得了这家人的好感。

[hi:; hi] ['brɪŋɪθ] [bɜ:nt] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swi:ts] [frɒm; frəm] - .
He **bringeth** **burnt** **offerings** **of** **expensive** **flowers** **and** **sweets** **from** **Huyler's** **.**
他 带来 烧焦的 供品 的 昂贵的 花朵 和 糖果 从 - .

他从 Huyler's 带来了昂贵的鲜花和糖果作为燔祭。

[hiː; hi] ['riːdɪθ] [ðə; ði] - ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪnvɪtɛθ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

He	readeth	the	Rubáiyát	unto	her	and	inviteth	her	to	meet	his
他	读	这	-	到	她	和	邀请	她	到	见面	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

他给她朗读《鲁拜集》，并邀请她去见他的妹妹。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

And	,	behold	,	there	cometh	a	day	when	he	kisseth	her	suddenly	and
和	,	看哪	,	那里	到来	一个	天	什么时候	他	基塞斯	她	突然	和

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .

without	warning	.
没有	警告	.

瞧，有一天，他突然毫无预兆地吻了她。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)][ə'gen] — ['iːzəli] .

And	another	when	he	kisseth	her	again	—	easily	.
和	其他	什么时候	他	基塞斯	她	再次	—	容易地	.

当他再次吻她时——轻而易举。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] . -

And	another	when	he	kisseth	her	much	and	often	.	32
和	其他	什么时候	他	基塞斯	她	很多	和	经常	.	-

还有一次，他经常亲吻她。32

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kæʒuəli] .

And	another	when	he	kisseth	her	more	casually	.
和	其他	什么时候	他	基塞斯	她	更多的	随意地	.

还有一次，他比较随意地吻了她。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪpɑːrtɪθ] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns] — “

And	another	when	he	departeth	early	,	and	kisseth	her	but	once	—	“
和	其他	什么时候	他	离开	早期的	,	和	基塞斯	她	但	一次	—	“

[gʊd] [naɪt] ” .

Good	night	”	.
好的	夜晚	”	.

还有一次，他早早离开，只吻了她一下——“晚安”。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] ['feɪlɛθ] [tuː; tə][kɔːl] .

And	another	when	he	faileth	to	call	.
和	其他	什么时候	他	失败	到	称呼	.

当他没有打电话时，又会触发另一个警报。

[ðen] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ʃiː; ʃi] [rɪtɪθ] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌθɛθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Then	,	peradventure	,	she	writeth	him	a	letter	—	which	he	putteth	in	his	pocket
然后	,	或者	,	她	写	他	一个	信	—	哪个	他	涂抹	在	他的	口袋

[ænd; ənd] [fɜ˞gɛtɛθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

and	forgetteth	to	answer	.
和	忘记	到	回答	.

然后，或许她给他写了一封信——他把信放进口袋里，忘记回信了。

[ʃiː; ʃi] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][hiː; hi]['gəʊɪθ]['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] ['wɪərəli] .

She	summoneth	him	over	the	telephone	and	he	goeth	into	the	booth	wearily	.
她	召唤	他	超过	这	电话	和	他	戈特	进入	这	展位	疲劳	.

她打电话叫他，他疲惫地走进电话亭。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɪm] .

She	reproacheth	and	revileth	him	.
她	责备	和	雷维尔斯	他	.

她斥责他，辱骂他。

[hiː; hi] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
He picketh a quarrel .
他 皮克斯 一个 争吵 .

他喜欢找茬。

[ʃiː; ʃi] “ [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
She sobbeth “ All is over between us !
她 索贝斯 “ 全部 是 超过 之间 我们 !

她抽泣着说：“我们之间的一切都结束了！”

” [hiː; hi] [ænsɝɛθ] “ [əʊ] , ['veri] [wel] !
” He answereth “ Oh , very well !
” 他 答案 “ 哦 , 非常 出色地 !

他回答说：“哦，很好！

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] !
Even as thou sayest !
甚至 作为 你 萨耶斯特 !

正如你所说！

” [ænd; ənd] , [ɪn][taɪm] , [hiː; hi] [ə'nʌðə(r)] ['dæmzl] [ænd; ənd] ['duːɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
” And , in time , he meeteth another damsel and doeth it all over again .
” 和 , 在 时间 , 他 见面 其他 闺女 和 做 它 全部 超过 再次 .

“后来，他又遇到了另一个姑娘，然后重蹈覆辙。”

[jeɪ] , [ðə; ði] ['selfseɪm] ['prəʊgræm] [hiː; hi] [rɪpitɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['letə(r)] ; [jet] , [hiː; hi]['nevə(r)]
Yea , the selfsame programme he repeateth unto the letter ; yet , he never
是的 , 这 自身 程序 他 重复 到 这 信 ; 然而 , 他 绝不
.
tireth .
泰瑞斯 .

是的，他一丝不苟地重复着同样的节目；然而，他却从不厌倦。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['iːt(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪl] [æt; ət][wʌn] [miːl] ,
though a man hath eaten his fill at one meal ,
尽管 一个 男人 有 吃 他的 充满 在 一 一顿饭 ,

即使一个人一顿饭吃得饱饱的，

[waɪ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [læk] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ?
why shall he lack appetite for the next ?
为什么 将 他 缺少 食欲 为了 这 下一个 ?

他为何会对下一个目标失去兴趣?

[ðen] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wen] [lʌv] [bɪgɪnɪθ] , ['kwestʃən] [nɒt] ['eni] [mæn] [haʊ]
Then , I charge thee , my Daughter , when love beginneth , question not any man how
然后 , 我 收费 你 , 我的 女儿 , 什么时候 爱 开始 , 问题 不是 任何 男人 如何
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ;
it will end ;
它 将要 结尾 ;

那么，我的女儿，我告诫你，当爱情开始时，不要问任何人它将会如何结束；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] ;
for it is only in the beginning of things that a man is interested ;
为了 它 是 仅有的 在 这 开始 的 事物 那 一个 男人 是 感兴趣的 ;

因为人只对事物的开端感兴趣；

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kri:m] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][dʒʌg] , the33

even	in	the	cream	from	off	the	jug	,	the33
甚至	在	这	奶油	从	离开	这	水壶	,	the33

即使是挤在罐子里的奶油，33

['bʌb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ði] [mi:t] [ɒn][ðə; ði] [pi:tʃ] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][fɜ:st] [kɪs] [ɒv; əv]

bubble	of	the	champagne	,	the	meat	on	the	peach	,	and	—	the	first	kiss	of
气泡	的	这	香槟酒	,	这	肉	在	这	桃	,	和	—	这	第一的	吻	的

[ə; eɪ]['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

香槟的泡沫，桃子的果肉，还有——女人的初吻。

[jet] , [wɒt] [ðə; ði][end] ?

Yet	,	what	mattereth	the	end	?
然而	,	什么	物质	这	结尾	?

然而，结局又有什么关系呢?

[ɪz][nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kri:m] , [skɪmd] [mɪlk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] ,

Is	not	the	end	of	the	cream	,	skimmed	milk	;	and	the	end	of	a	cigar	,
是	不是	这	结尾	的	这	奶油	,	脱脂	牛奶	;	和	这	结尾	的	一个	雪茄	,

不是奶油的尽头，也不是脱脂牛奶的尽头；也不是雪茄的末端，

[ə; eɪ] [stʌb] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:tʃ] , [ə; eɪ] [stəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv]

a	stub	;	and	the	end	of	a	peach	,	a	stone	;	and	the	end	of
一个	存根	;	和	这	结尾	的	一个	桃	,	一个	石头	;	和	这	结尾	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

残根；桃子的末端，桃核；香槟酒的末端，

[dregz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ?

dregs	;	and	the	end	of	love	,	a	quarrel	?
渣	;	和	这	结尾	的	爱	,	一个	争吵	?

残渣；而爱情的终结，竟是一场争吵?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [wʊd] [ji:; ji] [tʃu:z] ?

And	which	of	these	would	ye	choose	?
和	哪个	的	这些	会	是的	选择	?

你会选择哪一个?

['verɪli] , [ðə; ði] [flɜ:'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]['bætʃələ(r)] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

Verily	,	the	flirtations	of	a	man's	bachelor	days	are	,	in	passing	,	as	the
确实	,	这	调情	的	一个	男人的	学士	天	是	,	在	通过	,	作为	这

['kɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [fi:st] ;

courses	of	the	love	-	feast	;
课程	的	这	爱	-	盛宴	;

诚然，男人单身时期的风流韵事，就像爱情盛宴上的菜肴一样，转瞬即逝;

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][ɪz][ðə; ði] [blæk] ['kɒfi] [wɪtʃ] - [hɪm] . -

but	a	wife	is	the	black	coffee	which	settleth	him	.	34
但	一个	妻子	是	这	黑色的	咖啡	哪个	-	他	.	-

但妻子就像黑咖啡，能让他平静下来。[34]

['tʃæptə(r)] [tu:]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

['mɑ:vələs] , [əʊ] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['wɪmɪn] ;

Marvellous	,	oh	,	my	Daughter	,	is	the	way	of	a	man	with	women	;
奇妙	,	哦	,	我的	女儿	,	是	这	方式	的	一个	男人	和	女性	;

我的女儿啊，男人对待女人的方式真是奇妙无比!

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [hæθ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ænd; ənd] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [stʌnt] .

for	every	man	hath	a	method	and	each	his	favorite	stunt	.
为了	每一个	男人	有	一个	方法	和	每个	他的	最喜欢的	特技	.

每个人都有自己的方法，每个人都有自己喜欢的绝招。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌnt] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [faʊnd] [tu:; tə] [wɜ:k] [sək'sesfəli] [wɪð] [wʌn] ['dæmzl] [ʃæl; ʃəl]

And	the	stunt	that	he	hath	found	to	work	successfully	with	one	damsel	shall
和	这	特技	那	他	有	成立	到	工作	成功地	和	一	闺女	将

[bi:; bi] ['præktɪst] [ə'pɒn] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] ,

be	practised	upon	each	in	turn	,
是	已实践	之上	每个	在	转动	,

他发现对一个姑娘奏效的伎俩，将依次用在每个姑娘身上。

['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['faɪnɪst]['di:teɪlz] [ˌðeər'ɒv] .

even	unto	the	finest	details	thereof	.
甚至	到	这	最好的	细节	其中	.

甚至细致到最细微之处。

[bɪ'həʊld] , [wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ['seɪɪŋ] :

Behold	,	one	man	shall	come	unto	thee	saying	:
看哪	,	一	男人	将	来	到	你	说	:

看哪，必有一个人来见你，说：

“ [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [,senti'mentəlist] !

“	How	foolish	are	the	sentimentalists	!
“	如何	愚蠢	是	这	感伤主义者	!

“那些多愁善感的人真是愚蠢！”

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌæltru'ɪstɪk][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ;

But	,	as	for	me	,	my	motives	are	altruistic	and	disinterested	;
但	,	作为	为了	我	,	我的	动机	是	利他主义	和	无私的	;

但就我而言，我的动机是利他主义的，不求回报的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] [ɪz] [wɒt] [ai][məʊst][dɪ'zaɪə(r)] .

and	a	woman's	friendship	is	what	I	most	desire	.
和	一个	女性的	友谊	是	什么	我	最多	欲望	.

我最渴望的是女性之间的友谊。

” [jet] , [ai] [tʃɑ:dʒ] [ði:] ,

”	Yet	,	I	charge	thee	,
”	然而	,	我	收费	你	,

然而，我命令你，

[si:k] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] “ [frendz] ” [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][faɪnd][æn; ən] ['həʊmli] ['dæmzl] [ɪn]

seek	among	his	women	“	friends	”	and	thou	shalt	not	find	an	homely	damsel	in
寻找	之中	他的	女性	“	朋友们	”	和	你	应	不是	寻找	一个	家常的	闺女	在

[ɔ:l][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .

all	their	number	.
全部	他们的	数字	.

在他的女伴中寻找，你不会在她们所有人中发现一个相貌平平的女子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [stʌnt] .

For	this	is	the	platonic	stunt	.
为了	这	是	这	柏拉图式的	特技	.

因为这只是柏拉图式的噱头。

[naʊ] , [ə'nʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][traɪ] [ði:] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪmplə] ['meθəd] .

Now	,	another	shall	try	thee	by	a	simpler	method	.
现在	,	其他	将	尝试	你	经过	一个	更简单	方法	.

现在，另一个人将用更简单的方法来考验你。

[ləʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [kætʃ] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz]

Lo	,	suddenly	and	without	warning	,	he	shall	arise	and	catch	thee	in	his	arms
洛	,	突然	和	没有	警告	,	他	将	出现	和	抓住	你	在	他的	武器

.

:

.

忽然，毫无预兆，他将起身，将你拥入怀中。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃi:k] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð]

And	when	thou	smitest	him	upon	the	cheek	,	he	shall	be	overcome	with
和	什么时候	你	smitest	他	之上	这	脸颊	,	他	将	是	克服	和

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] , ['kraɪɪŋ] :

humiliation	,	crying	:
屈辱	,	哭泣	:

当你打他脸颊时，他必羞愧难当，哭喊道：

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'ti:] ! ” -

“	I	could	not	help	it	!	”	35
“	我	可以	不是	帮助	它	!	”	-

“我情不自禁！”35

[jet] [bi:; bi][nɒt] [pə'sweɪdɪd] , [bʌt; bət][pʊt][hɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:si] , [lest][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [hi:; hi]

Yet	be	not	persuaded	,	but	put	him	down	without	mercy	,	lest	peradventure	,	he
然而	是	不是	被说服	,	但	放	他	向下	没有	怜悯	,	免得	或者	,	他

[kɪs] [ði:] [ə'gen] .

kiss	thee	again	.
吻	你	再次	.

但不要被他劝服，要毫不留情地把他打倒在地，以免他再次亲吻你。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [stʌnt] .

For	this	is	the	impetuous	stunt	.
为了	这	是	这	浮躁	特技	.

这是鲁莽的举动。

[jet] [əb'zɜ:v] [haʊ] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['si:kɪθ] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['sʌbtɪl] .

Yet	observe	how	still	another	seeketh	to	be	more	subtile	.
然而	观察	如何	仍然	其他	寻求	到	是	更多的	微妙	.

然而，请注意另一个人是如何力求更加巧妙的。

[mɑ:k] [haʊ] [hi:; hi] ['sɪθəθ] [ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [tɔkɪθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;

Mark	how	he	sitteth	afar	off	and	talketh	of	love	in	the	abstract	;
标记	如何	他	西特斯	远方	离开	和	谈话	的	爱	在	这	抽象的	;

注意他是如何远远地坐着，抽象地谈论爱情的；

[haʊ] [hi:; hi] ['kæləθ] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [jet] [rɪ'meɪnɪθ] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pɜ:sənl] ;

how	he	calleth	three	times	a	week	,	yet	remaineth	always	impersonal	;
如何	他	呼唤	三	时代	一个	星期	,	然而	仍然	总是	不具个人色彩	;

他每周打电话三次，但始终保持冷漠的态度；

[haʊ] [hi:; hi] [preɪzɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hænd][ænd; ənd] [ðaɪ] [rɪŋz] ,

how	he	praiseth	the	shape	of	thine	hand	and	admireth	thy	rings	,
如何	他	赞美	这	形状	的	你的	手	和	钦佩	你的	戒指	,

他如何赞美你手的形状，如何欣赏你的戒指，

[jet] ['tʌtʃəθ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðaɪ] ['fɪŋgəz] .

yet	toucheth	not	so	much	as	the	tips	of	thy	fingers	.
然而	触摸	不是	所以	很多	作为	这	尖端	的	你的	手指	.

然而，它甚至没有触碰到你的指尖。

“ [ləʊ] , ” [hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [gesɪŋ] .

“	Lo	,	”	he	thinketh	in	his	heart	,	“	I	shall	keep	her	guessing	.
“	洛	,	”	他	思考	在	他的	心	,	“	我	将	保持	她	猜测	.

“瞧，”他心里想，“我要让她猜不透。”

[jeɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ræk] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

Yea	,	I	shall	wrack	her	soul	with	thoughts	of	how	I	may	be	brought	to
是的	,	我	将	残骸	她	灵魂	和	想法	的	如何	我	可能	是	带来	到

[səb'dʒekʃn] .

subjection	.
隶属	.

是的，我要让她心生恐惧，让她想方设法让我臣服。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][kən'teɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siːk]

And	when	she	can	no	longer	contain	her	curiosity	,	then	will	she	seek
和	什么时候	她	能	不	更长	包含	她	好奇心	,	然后	将要	她	寻找

[tuː; tə][lʊə(r)][ˌem 'iː] ,

to	lure	me	,
到	饵	我	,

当她再也无法抑制自己的好奇心时，她就会想方设法引诱我。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪn] [ɑːmz] .

and	I	shall	gather	her	in	mine	arms	.
和	我	将	收集	她	在	矿	武器	.

我将把她拥入怀中。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [stʌnt] .

"	And	this	is	the	elusive	stunt	.
"	和	这	是	这	难以捉摸的	特技	.

这就是那场难以捉摸的特技表演。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

But	,	I	say	unto	thee	,	my	Daughter	,
但	,	我	说	到	你	,	我的	女儿	,

但是，我告诉你，我的女儿，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪnstɪtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][rəʊz]['pæt(ə)n] ,

each	of	these	is	but	as	a	chainstitch	unto	a	rose	pattern	,
每个	的	这些	是	但	作为	一个	链式绣	到	一个	玫瑰	图案	,

这些都只不过是玫瑰花图案上的一针一线绣而已。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fræŋkli] [dɪ'vəʊtɪd] . -

beside	him	that	playeth	the	frankly	devoted	.	36
旁	他	那	普雷斯	这	坦率地说	奉献	.	-

在他旁边，还有一位坦诚而忠诚的演奏者。36

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][æz; əz][wʌn]['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['pʌti] .

For	all	women	are	unto	him	as	one	woman	—	and	that	one	putty	.
为了	全部	女性	是	到	他	作为	一	女士	—	和	那	一	油灰	.

因为在他眼中，所有的女人都像一个女人，像一个黏土。

[ləʊ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] " [ˌædə'reɪʃ(ə)n] " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɜːl] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Lo	,	the	look	of	"	adoration	"	in	his	eyes	is	like	unto	the	curl	in	his	hair	,
洛	,	这	看	的	"	崇拜	"	在	他的	眼睛	是	喜欢	到	这	卷曲	在	他的	头发	,

瞧，他眼中流露出的"崇拜"之情，就像他头发的卷曲一样。

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɛrəθ] [hɪz; ɪz] " [prə'tektɪŋ] ['mænə(r)] " [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

always	there	;	and	he	weareth	his	"	protecting	manner	"	as	naturally	and
总是	那里	;	和	他	戴雷斯	他的	"	保护	方式	"	作为	自然	和

[æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] .

as	constantly	as	his	linen	collar	.
作为	不断地	作为	他的	亚麻布	衣领	.

他总是在那里；他自然而然、始终如一地展现着他的"保护者姿态"，就像他的亚麻衣领一样。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [θɪŋ] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][æz; əz]['sekənd]
He **is** **so** **attentive** **and** **the** **thoughtful** **thing** **cometh** **unto** **him** **as** **second**
他 是 所以 细心 和 这 周到 事物 到来 到 他 作为 第二
['neɪtʃə(r)] .
nature **.**
自然 .

他非常细心，体贴周到对他来说就像是与生俱来的本能。

[jeɪ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][biː; bi] ['twenti] ['dæmzlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Yea **,** **though** **there** **be** **twenty** **damsels** **in** **the** **room** **,**
是的 , 尽管 那里 是 二十 少女们 在 这 房间 ,

是的，即使房间里有二十个姑娘，

[jet] [ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
yet **shall** **each** **be** **made** **to** **think** **in** **her** **heart** **:**
然而 将 每个 是 制成 到 思考 在 她 心 :

然而，每个人都应该在心中思考：

“ [ləʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] !
“ **Lo** **,** **I** **am** **it** **!**
“ 洛 , 我 是 它 !

“看哪，我就是它！”

” ['verɪli] , ['verɪli] ,
” **Verily** **,** **verily** **,**
” 确实 , 确实 ,

”真的，真的，

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][ænd; ənd] [kuː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
all **the** **days** **of** **his** **life** **he** **shall** **be** **waited** **on** **and** **cooed** **over** **and**
全部 这 天 的 他的 生活 他 将 是 等待 在 和 咕咕 超过 和
['kɔdl] [baɪ] ['wɪmɪn] ;
coddled **by** **women** **;**
娇惯 经过 女性 ;

他一生都将受到妇女的服侍、呵护和娇惯；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [pɑːθ][ɒv; əv] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd] ['θɔːnləs]
and **his** **way** **shall** **be** **as** **one** **continuous** **path** **of** **conquests** **and** **thornless**
和 他的 方式 将 是 作为 一 连续的 小路 的 征服 和 无刺的
['rəʊzɪz] .
roses **.**
玫瑰 .

他的道路将如同一条连绵不断的征服之路，遍布无刺玫瑰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌnt] [ɒv; əv] [stʌnts] ! -
For **this** **is** **the** **Stunt** **of** **Stunts** **!** **37**
为了 这 是 这 特技 的 特技 ! -

这是特技中的特技！37

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [siːk] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][mænz] [hɑːt] ;
I **charge** **thee** **,** **my** **Daughter** **,** **seek** **not** **to** **break** **a** **man's** **heart** **;**
我 收费 你 , 我的 女儿 , 寻找 不是 到 休息 一个 男人的 心 ;

我嘱咐你，我的女儿，不要伤男人的心；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu]['fæməli][praɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][bent] ,
for **it** **is** **like** **unto** **family** **pride** **,** **or** **a** **pin** **,** **which** **may** **be** **bent** **,**
为了 它 是 喜欢 到 家庭 自豪 , 或者 一个 别针 , 哪个 可能 是 弯曲 ,

因为它就像家族的骄傲，或者像一根可以弯曲的别针。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi]['brəʊkən] !
but **cannot** **be** **broken** **!**
但 不能 是 破碎的 !

但却无法被打破!

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv]['ɪndiə] ['rʌbə(r)] [wɪtʃ] ['iːzəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːst]
Yea **,** **it** **is** **as** **a** **ball** **of** **India** **rubber** **which** **reboundeth** **easily** **after** **the** **worst**
是的 , 它 是 作为 一个 球 的 印度 橡皮 哪个 反弹 容易地 后 这 最差
[ʃɒks] .
shocks **.**
冲击 .

是的，它就像一个印度橡胶球，即使受到最猛烈的冲击也能迅速反弹。

[ləʊ] ,
Lo **,**
洛 ,

罗，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [spft] [spɒts] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wʌns]
the **heart** **of** **a** **woman** **is** **full** **of** **soft** **spots** **in** **which** **every** **man** **she** **hath** **once**
这 心 的 一个 女士 是 满的 的 柔软的 地点 在 哪个 每一个 男人 她 有 一次
[lʌvd] [ɑːkjəpaɪθ] [ə; eɪ] “ ['kəʊzi]['kɔːnə(r)] ” .
loved **occupieth** **a** **“** **cozy** **corner** **”** **.**
喜爱 占据 一个 “ 舒适 角落 ” .

女人的心中充满了柔软的地方，每个她曾经爱过的男人都在她心中占据着一个“舒适的角落”。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋgɚɪθ] ['tendəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [lʌv] ;
She **lingereth** **tenderly** **over** **the** **grave** **of** **a** **dead** **love** **;**
她 lingereth 温柔地 超过 这 严重 的 一个 死的 爱 ;

她温柔地徘徊在逝去爱人的坟前;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ] ['speɪdfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ˌðeər'ɒn] [ænd; ənd] [prə'siːdɪθ] [tuː; tə][dɪg]
but **a** **man** **flingeth** **a** **spadeful** **of** **earth** **thereon** **and** **proceedeth** **to** **dig**
但 一个 男人 投掷 一个 满满 的 地球 其上 和 进行 到 挖
[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
a **new** **one** **.**
一个 新的 一 .

但有人却用铲子铲起一把土，继续挖新的坑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['semətri] !
And **his** **heart** **is** **as** **a** **great** **cemetery** **!**
和 他的 心 是 作为 一个 伟大的 公墓 !

他的心就像一座巨大的墓地!

[ə; eɪ]['wʊmən] ['kiːpɪθ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] - ['lɛtəz] [taɪd][ɪn]['feɪdɪd] ['rɪbənz] ;
A **woman** **keepeth** **a** **bundle** **of** **love** **-** **letters** **tied** **in** **faded** **ribbons** **;**
一个 女士 保持 一个 捆 的 爱 - 信件 系 在 褪色 丝带 ;

一位女子珍藏着一捆用褪色丝带捆扎的情书;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hɪz; ɪz][paɪp] [bəʊl] ['tʃɪəfəli] [wɪð] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] [wɪtʃ]
but **a** **man** **cleaneth** **his** **pipe** **bowl** **cheerfully** **with** **the** **stem** **of** **the** **rose** **which**
但 一个 男人 清洁 他的 管道 碗 愉快地 和 这 干 的 这 玫瑰 哪个
[ðə; ði][gɜːl] - [bɪ'fɔː(r)] - [ðə; ði] - [lɑːst] [hæθ] [wɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
the **girl** **-** **before** **-** **the** **-** **last** **hath** **worn** **in** **her** **hair** **.**
这 女孩 - 前 - 这 - 最后的 有 磨损 在 她 头发 .

但是，一个男人却兴高采烈地用倒数第二个女孩头发上戴过的玫瑰花茎擦拭他的烟斗碗。

[ə; eɪ]['wʊmən] [rɪmɛmbɝɛθ] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [wɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [sʌŋ]

A	woman	remembereth	the	dress	she	hath	worn	and	the	song	she	hath	sung
一个	女士	记住	这	裙子	她	有	磨损	和	这	歌曲	她	有	唱

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [pə'tɪkjələ(r)][mæn] ;

for	each	particular	man	;
为了	每个	特别的	男人	;

女人会记住她为每个男人穿过的裙子和唱过的歌;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [rɪmɛmbɝɛθ] [nɒt][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['vaɪələt] ['sæʃeɪ] [wen] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

but	a	man	remembereth	not	the	scent	of	violet	sachet	when	the	odor	of
但	一个	男人	记住	不是	这	香味	的	紫色	小袋	什么时候	这	气味	的

['hi:liətrəʊp] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

heliotrope	is	in	his	nostrils	.
鸡血石	是	在	他的	鼻孔	.

但是，当鼻腔里弥漫着天芥菜的香气时，人是记不起紫罗兰香囊的香味了。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

And	,	after	six	months	,
和	,	后	六	几个月	,

六个月后，

[wen] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [glʌv] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][æt; ət][ðə; ði]

when	he	cometh	by	chance	upon	an	old	glove	or	a	lock	of	hair	at	the
什么时候	他	到来	经过	机会	之上	一个	老的	手套	或者	一个	锁	的	头发	在	这

['bɒtəm] of38

bottom	of38
底部	of38

当他偶然在38号底部发现一只旧手套或一缕头发时

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [hi:; hi] ['kæstɪθ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['mʌtərɪŋ] , “ [naʊ] , [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][pʊt]

his	trunk	,	he	casteth	it	into	the	fire	,	muttering	,	“	Now	,	who	the	devil	put
他的	树干	,	他	卡斯特	它	进入	这	火	,	喃喃自语	,	“	现在	,	WHO	这	魔鬼	放

[ðæt] [θɪŋ] [ðeə(r)] ?

that	thing	there	?
那	事物	那里	?

他把箱子扔进火里，喃喃自语道：“到底是谁把那东西放在那里的？”

” [ə; eɪ]['wʊmən] [i:tʃ] [pet] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bi:n] [kɔ:ld] ;

”	A	woman	recollecteth	each	pet	name	by	which	she	hath	been	called	;
”	一个	女士	回忆	每个	宠物	姓名	经过	哪个	她	有	到过	称为	;

女人会记住别人给她起的每一个昵称;

[ʃi:; ʃi] [æləwɛθ] [nəʊ] [tu:] [men][tu:; tə]['leɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][ə'laɪk] .

she	alloweth	no	two	men	to	label	her	alike	.
她	允许	不	二	男人	到	标签	她	同样	.

她不允许任何两个男人用同样的方式评价她。

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][mæn] , ['evri] ['wʊmən] [bɪ'kʌmɪθ] [ɪn] [tɜ:n] “ ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ” [ɔ:(r)] “ ['beɪbi] ” [ɔ:(r)] “

But	unto	a	man	,	every	woman	becometh	in	turn	“	Little	Girl	”	or	“	Baby	”	or	“
但	到	一个	男人	,	每一个	女士	变成	在	转动	“	小的	女孩	”	或者	“	婴儿	”	或者	“

['hʌni] ” .

Honey	”	.
蜂蜜	”	.

但对男人来说，每个女人都会变成“小女孩”、“宝贝”或“甜心”。

[ləʊ] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɪð] [skʌlz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]

Lo	,	he	is	as	one	that	playeth	with	skulls	and	sporteth	with	the	bones	of
洛	,	他	是	作为	一	那	普雷斯	和	头骨	和	运动	和	这	骨头	的

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

his	ancestors	;
他的	祖先	;

看哪，他就像玩弄头骨、戏弄祖先骸骨的人一样;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hoʊldɪθ] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] .

for	he	holdeth	nothing	sacred	.
为了	他	持有	没有什么	神圣	.

因为他视任何事物为神圣不可侵犯。

[hiː; hi] [wʌn] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæblət][ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] ['drɔːɪθ] [ə'nʌðə(r)]

He	eraseth	one	face	from	the	tablet	of	memory	,	and	draweth	another
他	抹去	一	脸	从	这	药片	的	记忆	,	和	绘制	其他

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

他从记忆的石板上抹去一张脸，又在上面画上另一张脸。

[hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [hɪz; ɪz]

He	changeth	his	object	of	thought	as	readily	as	he	changeth	his
他	改变	他的	目的	的	想法	作为	容易	作为	他	改变	他的

[kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

clothes	and	his	political	opinions	.
衣服	和	他的	政治的	意见	.

他改变思考对象的速度，就像他改变衣服和政治观点的速度一样快。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [fleɪm] [wɪtʃ] - ['ɔːlweɪz] ,

For	a	woman's	love	is	a	slow	flame	which	smouldereth	always	,
为了	一个	女性的	爱	是	一个	慢的	火焰	哪个	-	总是	,

女人的爱就像一团缓慢燃烧的火焰，永不熄灭。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mænz] [lʌv] [ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['skaɪrɒkɪt] , [wɪtʃ] - [aʊt][ænd; ənd] ['kænɒt]

but	a	man's	love	is	like	unto	a	skyrocket	,	which	sputtereth	out	and	cannot
但	一个	男人的	爱	是	喜欢	到	一个	火箭	,	哪个	-	出去	和	不能

[biː; bi] [ˌriː'kɪndld] .

be	rekindled	.
是	重燃	.

但男人的爱情就像火箭，熄灭后就无法再燃起。

['verɪli] , [hɪz; ɪz] “ [pɑːst] ” [ɪz]['ɔːlweɪz][kwaɪt][pɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ded] .

Verily	,	his	“	past	”	is	always	quite	past	,	and	his	dead	loves	are	quite	dead	.
确实	,	他的	“	过去的	”	是	总是	相当	过去的	,	和	他的	死的	爱	是	相当	死的	.

的确，他的“过去”早已成为过去，他逝去的爱情也早已消逝。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['wɪərɪsəm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri]

And	there	is	nothing	which	is	more	wearisome	unto	him	than	the	memory
和	那里	是	没有什么	哪个	是	更多的	令人厌倦的	到	他	比	这	记忆

[ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [waɪn] ,

of	yesterday's	wine	,
的	昨天的	葡萄酒	,

对他来说，最令人厌烦的莫过于回想起昨天的酒。

[ɔː(r)] ['jɛstərdeɪz] [flɜː'teɪʃn] . -

or	yesterday's	flirtation	.	39
或者	昨天的	调情	.	-

或者昨天的调情。39

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [staɪlz] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['endləs]

My	Daughter	,	there	are	many	styles	of	kisses	,	and	they	come	in	endless
我的	女儿	,	那里	是	许多	风格	的	吻	,	和	他们	来	在	无尽的

['pætənz] ,

patterns	,
图案	,

我的女儿，吻有很多种方式，组合方式也无穷无尽。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌgz] .

even	as	Oriental	rugs	.
甚至	作为	东方	地毯	.

甚至像东方地毯一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] - ,

There	is	the	kiss	that	sootheth	and	the	kiss	that	thrilleth	,
那里	是	这	吻	那	舒缓	和	这	吻	那	-	,

有一种吻能抚慰人心，有一种吻能令人心动。

[ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [flætɝɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑ:staɪm] .

the	kiss	that	flattereth	and	the	kiss	that	is	a	pastime	.
这	吻	那	弗拉特雷斯	和	这	吻	那	是	一个	消遣	.

奉承之吻和消遣之吻。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l] ['kɪsɪz] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [kɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] .

But	the	best	of	all	kisses	is	the	first	kiss	;	for	it	is	the	most	difficult	.
但	这	最好的	的	全部	吻	是	这	第一的	吻	;	为了	它	是	这	最多	难的	.

但所有吻中最美好的莫过于初吻，因为它是最难的。

[jet] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf] , [nəʊ] [tu:] [men][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ði:] [ə'laɪk] .

Yet	,	in	all	the	days	of	thy	life	,	no	two	men	shall	kiss	thee	alike	.
然而	,	在	全部	这	天	的	你的	生活	,	不	二	男人	将	吻	你	同样	.

然而，在你一生中，不会有两个男人以同样的方式亲吻你。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑ:d] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bu:n] ,

For	one	man	shall	regard	thy	kisses	as	a	boon	,
为了	一	男人	将	看待	你的	吻	作为	一个	恩惠	,

一人将视你的吻为恩赐，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['hʌzbənd]

and	another	shall	regard	them	as	an	amusement	;	but	an	husband
和	其他	将	看待	他们	作为	一个	娱乐	;	但	一个	丈夫

[ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] ,

shall	consider	them	,
将	考虑	他们	,

有人会把她们当作消遣；但丈夫会认真对待她们。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['dju:ti] .

as	the	shaving	of	his	chin	,	a	morning	duty	.
作为	这	剃须	的	他的	下巴	,	一个	早晨	责任	.

刮胡子是他每天早晨的例行公事。

[hæst] [ðaʊ] [skɔ:nd] [ə; eɪ][mænz] ['kɪsɪz] ?

Hast	thou	scorned	a	man's	kisses	?
哈斯特	你	被鄙视	一个	男人的	吻	?

你竟轻视男人的吻?

[ðen] [wɪl] [hi:; hi][ɪg'zɔ:lt] [ði:] , ['seɪɪŋ] “ [ləʊ] !

Then	will	he	exalt	thee	,	saying	“	Lo	!
然后	将要	他	崇高	你	,	说	“	洛	!

那时他必高举你，说：“看哪！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)] .

she	is	very	proper	.
她	是	非常	恰当的	.

她举止非常得体。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

"	For	he	can	think	of	no	other	reason	why	thou	shouldst	not	desire	to
"	为了	他	能	思考	的	不	其他	原因	为什么	你	应该	不是	欲望	到

[kɪs] [hɪm] .

kiss	him	.
吻	他	.

"因为他想不出你为什么不想吻他。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [kən'sent] [tuː; tə] [kɪs] ['əʊnli][wʌn][mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self] ,

Yet	if	thou	hast	consented	to	kiss	only	one	man	,	he	will	say	unto	himself	,
然而	如果	你	哈斯特	同意	到	吻	仅有的	一	男人	,	他	将要	说	到	他自己	,

然而，如果你只同意亲吻一个男人，他会对自己说：

" ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] .

"	Verily	,	it	is	her	habit	.
"	确实	,	它	是	她	习惯	.

"的确，这是她的习惯。"

[səʊ] ['duːɪθ] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

So	doeth	she	with	all	mankind	.
所以	做	她	和	全部	人类	.

她对全人类都是如此。

" [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] ['dʒʌdʒɪθ] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [triːt] [hɪm] . -

"	For	every	man	judgeth	thee	by	the	way	in	which	thou	treatest	him	.	40	-
"	为了	每一个	男人	审判官	你	经过	这	方式	在	哪个	你	对待	他	.	-	

"因为每个人都凭你待人的方式评判你。"40

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ðaɪ][hænd] ['greɪsfəli] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

If	a	man	kisseth	thy	hand	gracefully	,	beware	of	him	;
如果	一个	男人	基塞斯	你的	手	优雅地	,	提防	的	他	;

如果一个男人温柔地亲吻你的手，你要提防他；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [flɜːt] , [wɪtʃ] [hæθ] [biːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ]

for	this	is	the	habit	of	an	accomplished	flirt	,	which	hath	been	acquired	by
为了	这	是	这	习惯	的	一个	完成	调情	,	哪个	有	到过	获得	经过

[mʌtʃ] ['præktɪs] .

much	practice	.
很多	实践	.

因为这是老练的调情者通过大量练习而养成的习惯。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ðiː] [fɜːst][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ,

But	if	he	kisseth	thee	first	upon	the	forehead	,	and	then	upon	the	eyelids	,
但	如果	他	基塞斯	你	第一的	之上	这	前额	,	和	然后	之上	这	眼睑	,

但如果他先吻你的额头，再吻你的眼睑，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps] , [ðaʊ] ['meɪɪst] [tʃuːz] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn]

and	then	upon	the	lips	,	thou	mayest	choose	thy	wedding	gown	and	decide	upon
和	然后	之上	这	嘴唇	,	你	五月	选择	你的	婚礼	袍	和	决定	之上

[ðaɪ] ['braidzmeid] .

thy	bridesmaids	.
你的	伴娘	.

然后，你可以在唇上挑选你的婚纱，并决定你的伴娘。

[ləʊ] , ['kɪsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ɑːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɑːtɪsts] ;

Lo	,	kissing	is	a	fine	art	,	and	there	are	many	artists	;
洛	,	接吻	是	一个	美好的	艺术	,	和	那里	是	许多	艺术家	;

瞧，接吻是一门艺术，而且有很多艺术家；

[ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] [ðiː] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['duːɪθ] [ðiː] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

and	one	shall	take	a	kiss	from	thee	as	though	he	doeth	thee	a	favor	,
和	一	将	拿	一个	吻	从	你	作为	尽管	他	做	你	一个	偏爱	,

有人会接受你的吻，就好像是在给你恩惠一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðaɪ] ['pɒkɪtbʊk] .

and	another	shall	take	a	kiss	as	though	he	had	taken	thy	pocketbook	.
和	其他	将	拿	一个	吻	作为	尽管	他	有	已采取	你的	袖珍书	.

另一个人会像拿走你的钱包一样，吻你。

[jet] , [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðaʊ] [siːməst] [pliːzd] , [ɔː(r)] [waɪ] [ðaʊ] [waks]

Yet	,	no	man	shall	ever	understand	why	thou	seemest	pleased	,	or	why	thou	waxest
然而	,	不	男人	将	曾经	理解	为什么	你	似乎	高兴	,	或者	为什么	你	蜡

[rəʊθ] ,

wroth	,
愤怒	,

然而，没有人会明白你为何看起来高兴，或为何生气。

[wen] [hiː; hi] [ðiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] .

when	he	kisseth	thee	;	for	it	is	all	in	the	way	of	his	wooing	.
什么时候	他	基塞斯	你	;	为了	它	是	全部	在	这	方式	的	他的	求爱	.

当他亲吻你时；因为这一切都是他追求你的方式。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'naɪələɪtɪd]

Verily	,	verily	,	a	man	who	kisseth	a	woman	with	his	hat	on	shall	be	annihilated
确实	,	确实	,	一个	男人	WHO	基塞斯	一个	女士	和	他的	帽子	在	将	是	彻底消灭

.

:

.

诚然，诚然，戴着帽子亲吻女人的男人必将灭亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɪst] [bɪ'fɔː(r)]

But	he	,	that	kisseth	her	as	though	he	had	never	kissed	before
但	他	,	那	基塞斯	她	作为	尽管	他	有	绝不	亲吻	前

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ə'gen] ,

and	never	should	kiss	again	,
和	绝不	应该	吻	再次	,

但他吻她，仿佛从未吻过她，也永远不会再吻她。

[ʃæl; ʃəl][weə(r)][æn; ən]['heɪləʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

shall	wear	an	halo	in	her	sight	.
将	穿	一个	光环	在	她	视线	.

在她眼中，她将拥有光环。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [aːts] . -

For	he	knoweth	the	Art	of	Arts	.	41
为了	他	知道	这	艺术	的	艺术	.	-

因为他深谙艺术之道。[41]

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[ləʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] :

Lo	,	my	Daughter	,	a	man	came	unto	me	saying	:
洛	,	我的	女儿	,	一个	男人	来了	到	我	说	:

看哪，我的女儿，有一个人来到我面前说：

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðaɪ] [sleɪv] .

“	Let	me	be	thy	slave	.
“	让	我	是	你的	奴隶	.

让我做你的奴隶吧。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [dɪ'vəʊʃn] .

For	,	behold	,	I	am	all	devotion	.
为了	,	看哪	,	我	是	全部	虔诚	.

看哪，我全然虔诚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ][feə(r)]['wʊmən] .

And	it	is	my	delight	to	serve	a	fair	woman	.
和	它	是	我的	喜	到	服务	一个	公平的	女士	.

能为一位美丽的女士服务，是我的荣幸。

" [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][smaɪld] ['sædli] .

"	And	I	looked	at	him	and	smiled	sadly	.
"	和	我	看起来	在	他	和	微笑	令人遗憾的是	.

我看着他，苦笑了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)]

For	I	knew	that	he	was	invulnerable	;	and	all	my	weapons	were
为了	我	知道	那	他	曾是	无敌的	;	和	全部	我的	武器	是

['brəʊkən] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

broken	against	me	.
破碎的	反对	我	.

因为我知道他是刀枪不入的；我所有的武器都对我无效。

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] :

But	another	came	unto	me	saying	:
但	其他	来了	到	我	说	:

但另一个人对我说：

" [bɪ'həʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

"看哪！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] - ['heɪtə(r)] .

I	am	a	woman	-	hater	.
我	是	一个	女士	-	仇恨者	.

我是个厌女者。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də][ai] [trʌst] .

Not	one	of	them	do	I	trust	.
不是	一	的	他们	做	我	相信	.

他们之中我一个都不信任。

[neɪ] , [nɒt][wʌn][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'lʊə(r)][ˌem 'iː] .

Nay	,	not	one	can	deceive	and	allure	me	.
不	,	不是	一	能	欺骗	和	引诱	我	.

不，没有人能欺骗和诱惑我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

For	I	have	their	numbers	,	all	of	them	.
为了	我	有	他们的	数字	,	全部	的	他们	.

因为我知道他们的所有号码。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['glædən] .

"	And	my	heart	was	gladdened	.
"	和	我的	心	曾是	高兴	.

"我心中充满了喜悦。"

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðæt] [saɪn] , [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] .

For	,	by	that	sign	,	I	knew	that	he	was	easy	.
为了	,	经过	那	符号	,	我	知道	那	他	曾是	简单的	.

因为从那个迹象来看，我知道他很容易上手。

[ænd; ənd][maɪ] [weɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] .

And	my	way	was	clear	before	me	.
和	我的	方式	曾是	清除	前	我	.

我面前的道路清晰可见。

['verɪli] , ['verɪli] , [men][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [θriː] [və'raɪətiz] : [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn]

Verily	,	verily	,	men	are	of	three	varieties	:	the	kind	that	must	be	driven
确实	,	确实	,	男人	是	的	三	品种	:	这	种类	那	必须	是	驱动

[wɪð] [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)] ;

with	whip	and	spur	;
和	鞭	和	刺	;

诚然，人有三种：一种必须用鞭子和马刺驱赶；

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kəuks] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ;

the	kind	that	must	be	coaxed	with	apples	and	sugar	;
这	种类	那	必须	是	哄骗	和	苹果	和	糖	;

那种必须用苹果和糖哄着才能吃的苹果；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['blaɪndfəʊldɪd][ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]

and	the	kind	that	must	be	blindfolded	and	backed	into	the	shafts	of
和	这	种类	那	必须	是	蒙眼	和	支持的	进入	这	轴	的

['mætrɪməni] .

matrimony	.
婚姻	.

还有那种必须蒙住双眼，倒退着进入婚姻殿堂的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] - ['heɪtə(r)][ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][lɑːst] . -

And	the	woman	-	hater	is	like	unto	the	last	.	42
和	这	女士	-	仇恨者	是	喜欢	到	这	最后的	.	-

而厌女者始终如一。42

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [miːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [siːk] [nɒt][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð]

Therefore	,	I	charge	thee	,	when	thou	meetest	one	of	these	seek	not	to	argue	with
所以	,	我	收费	你	,	什么时候	你	见面	一	的	这些	寻找	不是	到	争论	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

因此，我告诫你们，当你们遇到这些人时，不要试图与他争论。

['naɪðə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ['swiːtli] , [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ][seks][ɪz] [wiːk]

neither	to	convince	him	;	but	agree	with	him	sweetly	,	that	all	thy	sex	is	weak
两者都不	到	说服	他	;	但	同意	和	他	甜蜜地	,	那	全部	你的	性别	是	虚弱的

[ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜːðɪ] .

and	untrustworthy	.
和	不可信赖的	.

不要试图说服他；而是温柔地附和他，说你们女人都是软弱无能、不可信赖的。

['dɪskɔːs] ['sɒrəʊfəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪtfɔːlz][ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [lʌv]

Discourse	sorrowfully	upon	the	pitfalls	of	flirtation	,	and	the	hollowness	of	love
话语	悲伤地	之上	这	陷阱	的	调情	,	和	这	空虚	的	爱

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

,	and	the	horrors	of	matrimony	.
,	和	这	恐怖	的	婚姻	.

悲悯地论述调情的陷阱、爱情的空虚和婚姻的恐怖。

[dɪ'kleə(r)]['bəʊldlɪ][ðaɪ] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ,

Declare	boldly	thy	scorn	for	the	New	Woman	,	and	for	the	Old	Woman	,
宣布	大胆地	你的	轻蔑	为了	这	新的	女士	,	和	为了	这	老的	女士	,

大胆地宣告你对新女性和旧女性的蔑视，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frɪvələs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪbraʊ] , [ænd; ənd]
and **for** **the** **Frivolous** **Woman** **,** **and** **for** **the** **Highbrow** **,** **and**
和 为了 这 轻浮 女士 , 和 为了 这 高雅文化 , 和
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊbraʊ] ,
for **the** **Lowbrow** **,**
为了 这 低俗文化 ,

以及对于轻浮的女人，对于高雅的品味，以及对于低俗的品味，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and **all** **the** **women** **that** **are** **on** **the** **earth** **and** **in** **the** **heavens** **above** **the**
和 全部 这 女性 那 是 在 这 地球 和 在 这 天 多于 这
[ɜ:θ] .
earth **.**
地球 .

以及所有在地上和天上的妇女。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [dɪs'ɑ:md] [hɪm] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][frɒm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz]
And **when** **thou** **hast** **disarmed** **him** **,** **taking** **all** **his** **arguments** **from** **out** **his**
和 什么时候 你 哈斯特 解除武装 他 , 采取 全部 他的 论点 从 出去 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

当你解除他的武装，使他所有的论点都无法成立之后，

[spi:k] ['swi:tli] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][plə'tɒnɪk] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][wæks] ['ræptʃərəs] [ɪn]
speak **sweetly** **concerning** **the** **beauties** **of** **platonic** **friendship** **and** **wax** **rapturous** **in**
说话 甜蜜地 有关 这 美女 的 柏拉图式的 友谊 和 蜡 欣喜若狂 在
[ɪts] ['preɪzɪz] .
its **praises** **.**
它是 赞扬 .

甜言蜜语地谈论柏拉图式友谊的美好，并对其赞不绝口。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Bring **the** **cushion** **for** **his** **head** **,** **and** **the** **footstool** **for** **his** **feet** **,**
带来 这 软垫 为了 他的 头 , 和 这 脚凳 为了 他的 脚 ,

请拿枕头给他枕头，拿脚凳给他放脚。

[ænd; ənd] [fi:d] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][fru:ts][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['kʊkɪŋ] ,
and **feed** **him** **from** **the** **chafing** **dish** **with** **the** **fruits** **of** **thine** **own** **cooking** **,**
和 喂养 他 从 这 摩擦 盘子 和 这 水果 的 你的 自己的 烹饪 ,
['seɪɪŋ] :
saying **:**
说 :

用保温盘盛上你亲手烹制的食物喂他，说：

“ [aɪ] ['prɪði:] , [du:; də] [səməʊk] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['tʃʌmi] !
“ **I** **prithee** **,** **do** **smoke** **,** **for** **it** **is** **so** **chummy** **!**
“ 我 普里西 , 做 抽烟 , 为了 它 是 所以 亲密 !

“我恳求你，抽烟吧，因为这很亲密！”

[jeɪ] , [aɪ][beg][ɒv; əv] [ði:] , [tri:t] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ə; eɪ][mæn] [frend] .
Yea **,** **I** **beg** **of** **thee** **,** **treat** **me** **as** **thou** **wouldst** **a** **man** **friend** **.**
是的 , 我 求 的 你 , 对待 我 作为 你 会 一个 男人 朋友 .

是的，我恳求你，请像对待男性朋友一样对待我。

” [let] [hɪm][həʊld][ðaɪ][hænd] . -
” **Let** **him** **hold** **thy** **hand** **.** **43**
” 让 他 抓住 你的 手 . -

“让他握住你的手。”43

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][seɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] :

And	he	shall	say	in	his	heart	:
和	他	将	说	在	他的	心	:

他心里必这样说：

“ [wʊd] [tuː; tə]['hev(ə)n][aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən]['heɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn]

“	Would	to	heaven	I	were	not	a	Woman	Hater	,	and	that	all	women
“	会	到	天堂	我	是	不是	一个	女士	仇恨者	,	和	那	全部	女性

[wɜː(r); wə(r)][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ;

were	like	unto	her	;
是	喜欢	到	她	;

“但愿我不是个厌女者，也希望所有女人都像她一样；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][flæt][wɒz; wəz]['nevə(r)][laɪk]

for	she	is	sensible	and	sincere	—	and	a	bachelor	flat	was	never	like
为了	她	是	明智的	和	真诚	—	和	一个	学士	平坦的	曾是	绝不	喜欢

[ðɪs] !

this	!
这	!

因为她既懂事又真诚——单身公寓从来不是这样的！

” [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ænd; ənd][rɪ'trækt][ɔːl]

”	And	upon	the	seventh	evening	he	shall	fall	down	before	thee	and	retract	all
”	和	之上	这	第七	晚上	他	将	落下	向下	前	你	和	缩回	全部

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

“到了第七个晚上，他必俯伏在你面前，收回他所说的一切话。”

['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

eating	them	one	by	one	.
吃	他们	一	经过	一	.

一个一个地吃掉它们。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [hɪm][ɒv; əv][ðaɪ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðaɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]

And	when	thou	remindest	him	of	thy	warnings	and	of	thy	fear	of
和	什么时候	你	-	他	的	你的	警告	和	的	你的	害怕	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

当你提醒他你曾发出的警告以及你对婚姻的恐惧时，

[hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪl] ['kʌmfət] [ðiː] [wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	will	seek	to	persuade	thee	and	will	comfort	thee	with	kisses	and	a
他	将要	寻找	到	说服	你	和	将要	舒适	你	和	吻	和	一个

[ˌsɒlə'teə(r)] .

solitaire	.
单人纸牌游戏	.

他会想方设法说服你，并用亲吻和一曲独奏曲来安慰你。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [slɪp][ðə; ði]['braɪd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðaɪn]

Then	shalt	thou	slip	the	bridle	over	his	head	and	the	reins	shall	be	in	thine
然后	应	你	滑	这	辔	超过	他的	头	和	这	缰绳	将	是	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后你要把笼头套在马的头上，缰绳要拿在你的手里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [les] ['wʊmən]['heɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

And	there	shall	be	one	less	Woman	Hater	in	the	world	.
和	那里	将	是	一	较少的	女士	仇恨者	在	这	世界	.

世界上将少一个厌女者。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən]['heɪtə(r)] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɒstrɪtʃ] ,

For	a	Woman	Hater	,	my	Beloved	,	is	like	unto	the	simple	ostrich	,
为了	一个	女士	仇恨者	,	我的	心爱	,	是	喜欢	到	这	简单的	鸵鸟	,

亲爱的，对于一个憎恨女性的人来说，就像一只愚钝的鸵鸟。

[wɪtʃ] [hɪdɪθ] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪθ] [ɪt'self] [seɪf] .

which	hideth	its	head	in	the	sand	and	thinketh	itself	safe	.
哪个	隐藏	它是	头	在	这	沙	和	思考	本身	安全的	.

它把头埋在沙子里，以为自己很安全。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [prəfɛsɪθ] ['əʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [pɑːk] ['skwɪrəl] ,

But	he	that	professeth	open	adoration	is	like	unto	the	park	squirrel	,
但	他	那	教授	打开	崇拜	是	喜欢	到	这	公园	松鼠	,

但那些公开宣称崇拜的人，就像公园里的松鼠一样。

[wɪtʃ] [wɪl] [iːt] [aʊt][ɒv; əv] [ðaɪn] [hænd][bʌt; bət][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kɔːt] ! -

which	will	eat	out	of	thine	hand	but	can	never	be	caught	!	44
哪个	将要	吃	出去	的	你的	手	但	能	绝不	是	捕捉	!	-

它会从你手中吃东西，却永远抓不到！44

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [muːdz] [ænd; ənd] ['tensɪz] ,

My	Daughter	,	a	woman	is	a	study	in	moods	and	tenses	,
我的	女儿	,	一个	女士	是	一个	学习	在	情绪	和	时态	,

我的女儿，一个女人，简直就是情绪和时态的活生生的例子。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['sɪstəm] ” .

but	man	is	a	simple	proposition	which	worketh	according	to	a	“	system	”	.
但	男人	是	一个	简单的	主张	哪个	工作	根据	到	一个	“	系统	”	.

但人是一个简单的命题，它按照某种“系统”运作。

[bɪ'həʊld] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

Behold	,	how	the	two	regard	a	letter	.
看哪	,	如何	这	二	看待	一个	信	.

瞧瞧他们俩是如何看待一封信的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [rɪtɪθ] [ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [aʊt][ɒn]['peɪpə(r)] ;

For	when	a	woman	writeth	she	spelleth	her	soul	out	on	paper	;
为了	什么时候	一个	女士	写	她	-	她	灵魂	出去	在	纸	;

女人写作时，会将自己的灵魂倾诉于纸上；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['pʌθɛθ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['mɪnɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][laɪnz] .

but	a	man	putteth	all	his	tender	meanings	between	the	lines	.
但	一个	男人	涂抹	全部	他的	投标	含义	之间	这	线条	.

但男人总是把所有温柔的情感藏在字里行间。

[jeɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['letə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Yea	,	a	woman's	letter	is	a	confession	,
是的	,	一个	女性的	信	是	一个	忏悔	,

是的，女人的信就是一种忏悔。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mænz]['letə(r)][ɪz][ə; eɪ] [veɪld] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	a	man's	letter	is	a	veiled	allusion	which	concealeth	his	thoughts	.
但	一个	男人的	信	是	一个	含蓄	典故	哪个	隐藏	他的	想法	.

但一个人的信件是一种隐晦的暗示，它隐藏着他的想法。

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .

Verily	,	it	is	a	work	of	art	.
确实	,	它	是	一个	工作	的	艺术	.

这真是一件艺术品。

[jet] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['riːdɪθ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['meni] [taɪmz] ,

Yet	,	when	a	woman	receiveth	it	,	she	readeth	it	over	many	times	,
然而	,	什么时候	一个	女士	接收	它	,	她	读	它	超过	许多	时代	,

然而，女人收到信后，会反复阅读很多遍。

[ænd; ənd] [plæsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɜːtweɪst] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ]

and	placeth	it	within	her	shirtwaist	by	day	,	and	under	her	pillow
和	地点	它	之内	她	衬衫腰	经过	天	,	和	在下面	她	枕头

[baɪ] [naɪt] .

by	night	.
经过	夜晚	.

白天放在衣腰间，晚上放在枕头下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [ðæt] , [wɪð] [temp'teiʃənz] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ænd; ənd][pəʊst] -

For	she	knoweth	that	,	with	temptations	like	unto	telephones	and	post	-
为了	她	知道	那	,	和	诱惑	喜欢	到	电话	和	邮政	-

[kɑːdz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

cards	within	reach	,
牌	之内	抵达	,

因为她知道，触手可及的电话和明信片之类的诱惑，

[ə; eɪ][hænd] - ['rɪt(ə)n] ['letə(r)][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

a	hand	-	written	letter	is	a	sign	of	devotion	.
一个	手	-	书面	信	是	一个	符号	的	虔诚	.

手写信是表达爱意的标志。

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'siːvɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['letə(r)] , [hiː; hi] [drɑːpɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

But	,	when	a	man	receiveth	a	woman's	letter	,	he	droppeth	it	in	his	pocket
但	,	什么时候	一个	男人	接收	一个	女性的	信	,	他	水滴	它	在	他的	口袋

.

:

.

但是，当一个男人收到女人的信时，他会把它放进口袋里。

[neɪ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Nay	,	not	in	the	pocket	above	his	heart	,
不	,	不是	在	这	口袋	多于	他的	心	,

不，不是放在他心脏上方的口袋里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [kɑːntənɛθ] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [bɪls] [ænd; ənd] [rɪ'siːts] [ænd; ənd] [liːd]

but	in	that	pocket	which	containeth	the	fewest	bills	and	receipts	and	lead
但	在	那	口袋	哪个	包含	这	最少	账单	和	收据	和	带领

['penslz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] . -

pencils	and	other	valuable	things	.	45
铅笔	和	其他	有价值的	事物	.	-

但在这个口袋里，钞票、收据、铅笔和其他贵重物品最少。45

[hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['feɪθfəli] — [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

He	carryeth	it	there	faithfully	—	until	he	changeth	his	coat	.
他	-	它	那里	忠实	—	直到	他	改变	他的	外套	.

他忠实地把它带在那里——直到他换了外套。

[hiː; hi] ['leɪɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][ɪn][æn; ən][ʌn'juːzd] [drɔː(r)] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [træʃ] .

He	layeth	it	away	in	an	unused	drawer	amongst	other	trash	.
他	莱特	它	离开	在	一个	未使用的	抽屉	在	其他	垃圾	.

他把它和其他垃圾一起扔进一个不用的抽屉里。

[hiː; hi] [fɜˠgɛtɛθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	forgetteth	it	.
他	忘记	它	.

他忘了这件事。

[ænd; ənd] , [wen] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] , [hiː; hi]['faɪndəθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪkɪθ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

And	**,**	**when**	**years**	**shall**	**have**	**passed**	**,**	**he**	**findeth**	**it**	**and**	**taketh**	**it**	**out**
和	,	什么时候	年	将	有	通过了	,	他	发现	它	和	拿	它	出去

['kjʊəriəsli] .

curiously	**.**
奇怪的是	.

多年以后，他发现了它，并好奇地把它拿出来。

[hiː; hi] [rəgɑːrdɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

He	**regardeth**	**it**	**with**	**astonishment**	**.**
他	考虑	它	和	惊讶	.

他惊讶地看着它。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['efət] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] :

He	**wrinkleth**	**his**	**brows**	**with**	**his**	**great**	**effort**	**at**	**recollection**	**,**	**saying**	**:**
他	-	他的	眉毛	和	他的	伟大的	努力	在	回忆	,	说	:

他皱着眉头，努力回忆着，说道：

“ [naʊ] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [rəʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ?

“	**Now**	**who**	**the**	**dickens**	**wrote**	**this**	**thing**	**?**
“	现在	WHO	这	狄更斯	写道	这	事物	?

“这玩意儿到底是谁写的？”

[jeɪ] , [huː] [ɪz] - ['meɪbəl] - ?

Yea	**,**	**who**	**is**	**'**	**Mabel**	**'**	**?**
是的	,	WHO	是	-	梅布尔	-	?

“梅布尔”是谁？

” [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

”	**He**	**giveth**	**it**	**up**	**.**
”	他	给予	它	向上	.

他放弃了。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧！

[hiː; hi] [prə'siːdɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [paɪp] - ['laɪtəz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

he	**proceedeth**	**to**	**make**	**pipe**	**-**	**lighters**	**of**	**thine**	**heart**	**-**	**to**	**-**	**heart**	**effusion**	**.**
他	进行	到	制作	管道	-	打火机	的	你的	心	-	到	-	心	渗出液	.

他将你心与心的倾诉化作点火器。

[bɪ'həʊld][ðaɪ]['letə(r)] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['gəʊɪθ] [ʌp][ɪn] [sməʊk] !

Behold	**thy**	**letter**	**,**	**like**	**unto**	**his**	**love**	**,**	**goeth**	**up**	**in**	**smoke**	**!**
看哪	你的	信	,	喜欢	到	他的	爱	,	戈特	向上	在	抽烟	!

看哪，你的信，就像他的爱一样，化为乌有！

['siːlə; -lɑː] ! -

SELAH	**!**	**47**
细拉	!	-

细拉！47

[fjuː] [ðaɪ] [rɪŋz] ,

FEW	**THY**	**RINGS**	**,**
很少	你的	戒指	,

少许你的戒指，

[bʌt; bət] ['meni] [ðaɪ]

BUT	**MANY**	**THY**
但	许多	你的

但你们许多人

['bæŋglz]	;
BANGLES	**;**
手镯	;

手镯;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

FOR	**A**
为了	一个

对于

['mjuːzɪk(ə)l] ['dʒɪŋgl]

MUSICAL	**JINGLE**
音乐	铃铛

音乐铃声

-	[hɪm] ,
FASCINATETH	**HIM** **,**
-	他 ,

他着迷了,

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd]

EVEN	**AS**	**THE**	**SOUND**
甚至	作为	这	声音

即使声音

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræt(ə)l]

OF	**A**	**RATTLE**
的	一个	嘎嘎作响

拨浪鼓

-	[ə; eɪ]	BABE49
FASCINATETH	**A**	**BABE49**
-	一个	BABE49

FASCINATETH A BABE49

[bʊk] [ɒv; əv] ['dæmzlz]

BOOK	**OF**	**DAMSELS**
书	的	少女们

《少女之书》

['tʃæptə(r)] [wʌn]

CHAPTER	**ONE**
章	一

第一章

[gɪv] [ɪə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['wɪzdəm] ,

Give	**ear**	**,**	**my**	**Daughter**	**,**	**and**	**receive**	**my**	**wisdom**	**,**
给	耳朵	,	我的	女儿	,	和	收到	我的	智慧	,

女儿，侧耳倾听，接受我的智慧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] - [hʌnt] ['liːdəθ] ['əʊvə(r)] ['meni] ['hɜːd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

for	**the**	**husband**	**-**	**hunt**	**leadeth**	**over**	**many**	**hurdles**	**and**	**the**	**trail**	**of**	**the**
为了	这	丈夫	-	打猎	利德斯	超过	许多	障碍	和	这	踪迹	的	这

['elɪdʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['pɪtfɔːlz] .

Eligible	**Thing**	**aboundeth**	**in**	**pitfalls**	**.**
有资格的	事物	充盈	在	陷阱	.

因为寻夫之路充满荆棘，寻找真命天子的道路也布满陷阱。

[ləʊ] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][men] , [bʌt; bət][men][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][streɪndʒ] [sə'spiʃən] ;

Lo	**,**	**the**	**woods**	**are**	**full**	**of**	**men**	**,**	**but**	**men**	**are**	**full**	**of**	**strange**	**suspicions**	**;**
洛	,	这	树林	是	满的	的	男人	,	但	男人	是	满的	的	奇怪的	怀疑	;

看哪，林中满是人，但人心中却充满奇怪的猜疑;

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'luːsɪvnəs] [ðə; ði][fɒks][ɪz]['sɪmp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	in	elusiveness	the	fox	is	simple	beside	them	.
和	在	难以捉摸	这	狐狸	是	简单的	旁	他们	.

而与它们相比，狐狸在狡猾程度上简直不值一提。

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [siːk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ;

I	charge	thee	,	seek	not	to	be	a	fashion	-	plate	;
我	收费	你	,	寻找	不是	到	是	一个	时尚	-	盘子	;

我告诫你，不要追求时尚;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] “ [ʃriːk] ” ['gɪvɛθ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] .

for	a	human	“	shriek	”	giveth	warning	and	affrighteth	the	game	.
为了	一个	人类	“	尖叫	”	给予	警告	和	惊吓	这	游戏	.

因为人类的“尖叫”会发出警告，并惊吓猎物。

['verɪli] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [frɒk] [ɒv; əv] [həʊm] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən]

Verily	a	becoming	frock	of	home	manufacture	is	more	to	be	desired	than
确实	一个	成为	连衣裙	的	家	生产	是	更多的	到	是	想要的	比

[ə; eɪ] [frentʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][bæd] [driːm] !

a	French	creation	which	maketh	thee	to	resemble	a	bad	dream	!
一个	法语	创建	哪个	制造	你	到	类似	一个	坏的	梦	!

一件合身的自制连衣裙确实比一件让你看起来像噩梦的法国设计更受欢迎!

['kɒstli] [ðaɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðaɪ] ['dentɪst] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Costly	thy	smile	as	thy	dentist	shall	make	it	;
昂贵	你的	微笑	作为	你的	牙医	将	制作	它	;

你的笑容会因为牙医的医术而变得昂贵;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [tuː] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .

for	a	pearl	in	the	mouth	exceedeth	two	on	the	finger	.
为了	一个	珍珠	在	这	嘴	超过	二	在	这	手指	.

口中一颗珍珠胜过指头上的两颗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] .

And	it	is	better	to	be	dead	than	unkissable	.
和	它	是	更好的	到	是	死的	比	无法亲吻	.

与其无人问津，不如死了算了。

[tʃiːp] [ðaɪ] [glʌvz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] [ðaɪ] ['sæʃeɪ] ;

Cheap	thy	gloves	,	if	need	be	,	but	expensive	thy	sachet	;
便宜的	你的	手套	,	如果	需要	是	,	但	昂贵的	你的	小袋	;

手套可以买便宜的，但香囊要买贵的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['noʊɪθ] [nɒt] [sent] [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] .

for	a	man	knoweth	not	scent	from	sentiment	.
为了	一个	男人	知道	不是	香味	从	情绪	.

男人分不清气味和情感。

[fjuː] [ðaɪ] [rɪŋz] , [bʌt; bət] ['meni] [ðaɪ] ['bæŋglz] ;

Few	thy	rings	,	but	many	thy	bangles	;
很少	你的	戒指	,	但	许多	你的	手镯	;

你的戒指不多，但你的手镯却很多;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɪŋgl] - [hɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l]

for	a	musical	jingle	fascinateth	him	even	as	the	sound	of	a	rattle
为了	一个	音乐	铃铛	-	他	甚至	作为	这	声音	的	一个	嘎嘎作响

- [ə; eɪ] [beɪb] .

fascinateth	a	babe	.
-	一个	宝贝	.

因为他会被悦耳的乐声所吸引，就像婴儿会被拨浪鼓的声音所吸引一样。

[jeɪ] , ['mænɪkjʊəd] [neɪlz] [ænd; ənd] perfectly50
Yea , manicured nails and perfectly50
是的 , 修剪 指甲 和 perfectly50

是的，修剪整齐的指甲和完美的50

[kliːn] [kʌfs] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
clean cuffs are more to be desired in the world of business than a
干净的 袖口 是 更多的 到 是 想要的 在 这 世界 的 商业 比 一个
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [stə'nɒgrəfi] .
knowledge of stenography .
知识 的 速记 .

在商界，干净的袖口比速记知识更重要。

['mɒdɪst] [ðaɪ] [hæts] , [jet] [ʃiːk] [wɪ'ðɔːl] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [heə(r)] ['glɔːriəs] .
Modest thy hats , yet chic withal ; and thy hair glorious .
谦虚的 你的 帽子 , 然而 时尚 此外 ; 和 你的 头发 辉煌 .

你的帽子朴素却不失时尚；你的头发光彩照人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃiːp] [kwɑː'fjʊə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [meɪd] - [tuː; tə] - ['ɔːdə(r)]
For a cheap coiffure is an abomination , but a made - to - order
为了 一个 便宜的 发型 是 一个 厌恶 , 但 一个 制成 - 到 - 命令
[swɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] “ [kraʊn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ” .
switch is a woman's “ crown of beauty ” .
转变 是 一个 女性的 “ 王冠 的 美丽 ” .

廉价的发型是可憎的，而量身定制的发型则是女人的“美丽皇冠”。

[lʊk] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [ruːʒ] - [pɒt] [wen] [ˌaɪ 'tiːɪz] [tuː] [red] ,
Look not upon the rouge - pot when it is too red ,
看 不是 之上 这 胭脂 - 锅 什么时候 它 是 也 红色的 ,

不要盯着颜色太红的胭脂罐看，

[bʌt; bət] ['delɪkət] [ðaɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [pʊt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [brʌʃ] [ænd; ənd] [self]
but delicate thy blushes and thy complexion put on with a fine brush and self
但 精美的 你的 脸红 和 你的 肤色 放 在 和 一个 美好的 刷子 和 自己
- [rɪ'streɪnt] .
- restraint .
- 克制 .

但你娇嫩的腮红和肤色，是用细腻的画笔和克制力精心描绘出来的。

[pleɪn] [ðaɪ] [kəʊt] , [bʌt; bət] ['frɪli] [ðaɪ] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɪlk] ;
Plain thy coat , but frilly thy petticoat and of all silk ;
清楚的 你的 外套 , 但 褶边 你的 衬裙 和 的 全部 丝绸 ;

外套要朴素，衬裙要华丽，而且要用丝绸制成；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['femənɪn] “ [swɪʃ] ” [ɪz] [æz; əz] ['pəʊətri] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪə(r)] .
for a feminine “ swish ” is as poetry unto the masculine ear .
为了 一个 女性 “ 嗖嗖 ” 是 作为 诗 到 这 男性 耳朵 .

对男性而言，女性的“嗖”声如同诗篇一般动听。

[ðen] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [weɪst] [nɒt] [ðaɪ] ['sʌbstəns] [ə'pɒn] [staɪl] .
Then , I say unto thee , waste not thy substance upon style .
然后 , 我 说 到 你 , 浪费 不是 你的 物质 之上 风格 .

那么，我要告诉你，不要把你的财富浪费在装腔作势上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['noʊɪθ] [nɒt] [lɑːst] [jɪrz] [left] - ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [jɪrz] [fæd] ,
For a man knoweth not last year's left - over from this year's fad ,
为了 一个 男人 知道 不是 最后的 年 左边 - 超过 从 这 年 时尚 ,

人并不知道去年的流行趋势还剩下什么，也不知道今年的流行趋势还剩下什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ə; eɪ] “ ['vɪʒn] ” [wen] [hiː; hi] [siːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
but he knoweth a “ vision ” when he seeth her .
但 他 知道 一个 “ 想象 ” 什么时候 他 沸腾 她 .

但他见到她时，就认出了那是“异象”。

['verɪli] , [ə; eɪ] [waɪz] ['vɜːdʒɪn] [hɪdɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

Verily	**,**	**a**	**wise**	**virgin**	**hideth**	**her**	**light**	**under**	**a**	**bushel**	**of**	**simplicity**	**,**
确实	,	一个	明智的	处女	隐藏	她	光	在下面	一个	蒲式耳	的	简单	,

的确，智慧的少女将她的光芒隐藏在纯朴的斗篷下。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dæmzl] ['gəʊɪθ] [fɔːθ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [sneə(r)] .

but	**a**	**foolish**	**damsel**	**goeth**	**forth**	**resembling**	**a**	**human**	**snare**	**.**
但	一个	愚蠢	闺女	戈特	前进	类似	一个	人类	圈套	.

但愚昧的少女却像人间的陷阱一样走出去。

[ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz] [wɪð] [haʊs] [peɪnt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð]

She	**painteth**	**her**	**cheek**	**as**	**with**	**house**	**paint**	**,**	**and**	**gildeth**	**her**	**hair**	**with**
她	绘画	她	脸颊	作为	和	房子	画	,	和	吉尔德斯	她	头发	和

[mʌtʃ] [gəʊld] .

much	**gold**	**.**
很多	金子	.

她用油漆涂抹脸颊，用大量黄金染发。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɪð] ['feðər] [ænd; ənd] ['wɛrəθ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɪə(r)] - [rɪŋz] .

She	**adorneth**	**herself**	**with**	**feathers**	**and**	**weareth**	**dangling**	**ear**	**-**	**rings**	**.**
她	装饰	她自己	和	羽毛	和	戴雷斯	悬挂	耳朵	-	戒指	.

她用羽毛装饰自己，戴着垂坠式耳环。

[ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [men] [flai] [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] . -

And	**at**	**sight**	**of**	**her**	**men**	**fly**	**on**	**wings**	**of**	**fear**	**.**	**51**
和	在	视线	的	她	男人	飞	在	翅膀	的	害怕	.	-

一见到她，男人们就吓得魂飞魄散。[51]

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	**TWO**
章	二

第二章

[hɪə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Hear	**now**	**,**	**the**	**Prayer**	**of**	**a**	**Damsel**	**of**	**Babylon**	**,**	**which**	**she**	**chanteth**	**in**	**her**
听到	现在	,	这	祷告	的	一个	闺女	的	巴比伦	,	哪个	她	吟唱	在	她

[hɑːt] :

heart	**:**
心	:

请听巴比伦少女的祷告，她心中吟诵的祷告：

['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [greɪs] , [əʊ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !

Angels	**and**	**Ministers**	**of**	**Grace**	**,**	**oh**	**,**	**hear**	**me**	**!**
天使	和	部长们	的	优雅	,	哦	,	听到	我	!

天使与恩典的使者们，请听我说！

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] [ðiː] :

Bestow	**upon**	**me**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**:**
赐给	之上	我	,	我	祈祷	你	:

求你赐予我：

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['serəf] .

The	**smile**	**of**	**a**	**seraph**	**.**
这	微笑	的	一个	炽天使	.

天使般的微笑。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] .

The	**voice**	**of**	**a**	**dove**	**.**
这	嗓音	的	一个	鸽子	.

鸽子的叫声。

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .

The	**silence**	**of**	**the**	**Sphinx**	**.**
这	沉默	的	这	狮身人面像	.

狮身人面像的沉默。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['hʊəri] .

The	**eyes**	**of**	**an**	**houri**	**.**
这	眼睛	的	一个	胡里	.

仙女的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《所罗门夫人语录：第七百(The Sayings of Mrs.)
第2/3页

[ðə; ðі]['blaɪndnəs][ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] .

The	blindness	of	a	bat	.
这	失明	的	一个	蝙蝠	.

蝙蝠的失明。

[ðə; ðі]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊk]['mɒd(ə)l] .

The	figure	of	a	cloak	model	.
这	数字	的	一个	披风	模型	.

斗篷模型的示意图。

[ðə; ðі]['wɪzdəm][ɒv; əv]['sɒləmən] .

The	wisdom	of	Solomon	.
这	智慧	的	所罗门	.

所罗门的智慧。

[ðə; ðі] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

The	ways	of	a	kitten	.
这	方式	的	一个	小猫	.

小猫的习性。

[ðə; ðі] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

The	conscience	of	a	cat	.
这	良心	的	一个	猫	.

猫的良心。

[ðə; ðі][self] - [kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn]['səʊldʒə(r)] .

The	self	-	control	of	a	tin	soldier	.
这	自己	-	控制	的	一个	锡	士兵	.

锡兵般的自制力。

[ðə; ðі][ˌplaɪə'bɪlɪti][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .

The	pliability	of	a	sofa	cushion	.
这	柔韧性	的	一个	沙发	软垫	.

沙发垫的柔韧性。

[ðə; ðі] [kə'prɪʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

The	capriciousness	of	an	automobile	.
这	反复无常	的	一个	汽车	.

汽车的反复无常。

[ðə; ðі] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːɪt; 'sjuːɪt] ['pʊdɪŋ] .

The	sensitiveness	of	a	suet	pudding	.
这	敏感性	的	一个	羊脂	布丁	.

牛油布丁的敏感性。

[ðə; ðі] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pet][klæm] . -

The	intelligence	of	a	pet	clam	.	52
这	智力	的	一个	宠物	蛤	.	-

宠物蛤蜊的智力。52

[ðə; ðі] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːm] [pʌf] .

The	sweetness	of	a	cream	puff	.
这	甜味	的	一个	奶油	噗	.

泡芙的甜美。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] .

The	ambition	of	a	potato	.
这	志向	的	一个	土豆	.

土豆的雄心壮志。

[ðə; ði] ['mi:knəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] - [mæt] .

The	meekness	of	a	door	-	mat	.
这	谦逊	的	一个	门	-	垫	.

像门垫一样的温顺。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][æn; ən]['ekəʊ] .

The	opinions	of	an	echo	.
这	意见	的	一个	回声	.

回声的意见。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [gɜ:l] .

The	fascinations	of	a	chorus	girl	.
这	魅力	的	一个	合唱	女孩	.

歌舞女郎的魅力。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [grɪ'zeldə] .

The	patience	of	Griselda	.
这	耐心	的	格里塞尔达	.

格里塞尔达的耐心。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəku:mz] .

The	mystery	of	the	Catacombs	.
这	神秘	的	这	地下墓穴	.

地下墓穴之谜。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pu:dl] .

The	faith	of	a	poodle	.
这	信仰	的	一个	贵宾犬	.

贵宾犬的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['ætləs] .

And	the	endurance	of	Atlas	.
和	这	耐力	的	阿特拉斯	.

还有阿特拉斯的耐力。

[ði:z] [θɪŋz] [ai][ɑ:sk][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][mæn] ! -

These	things	I	ask	in	order	that	I	may	be	all	things	unto	one	man	!	53
这些	事物	我	问	在	命令	那	我	可能	是	全部	事物	到	一	男人	!	-

我祈求这些事，是为了能成为一个人的一切！53

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [əʊ] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [haʊ] [ɪk'si:dɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

How	little	,	O	,	my	Daughter	,	how	exceeding	little	shall	satisfy	the	heart	of	a
如何	小的	,	哦	,	我的	女儿	,	如何	超过	小的	将	满足	这	心	的	一个

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

我的女儿啊，女人的心需要的，是多么少，多么少！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz] [lʌv] [ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən] ['ɔːkɪd] , [wɪtʃ] [rikwɪɜ-ɪθ] ['tendə(r)][pə'sweɪʒ(ə)n]

For	a	man's	love	is	like	unto	an	orchid	,	which	requireth	tender	persuasion
为了	一个	男人的	爱	是	喜欢	到	一个	兰花	,	哪个	要求	投标	劝说

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	constant	cultivation	.
和	持续的	栽培	.

男人的爱情就像兰花，需要温柔的呵护和持续的栽培。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən][eə(r)][plɑːnt] , [wɪtʃ] [flɜ-ːɪʃɪθ] [kən'tɪnjuəli]

But	a	woman's	love	is	like	unto	an	air	plant	,	which	flourisheth	continually
但	一个	女性的	爱	是	喜欢	到	一个	空气	植物	,	哪个	繁荣	持续

[ə'pɒn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

upon	imagination	.
之上	想像力	.

但女人的爱情就像空气凤梨，靠想象力不断生长。

[naʊ] , [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv]['bæbɪlən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)] , ['hævɪŋ]

Now	,	I	knew	a	damsel	of	Babylon	,	and	she	was	exceeding	fair	,	having
现在	,	我	知道	一个	闺女	的	巴比伦	,	和	她	曾是	超过	公平的	,	拥有

[dʌvz] [aɪz] ,

dove's	eyes	,
鸽子的	眼睛	,

我认识一位巴比伦女子，她容貌绝美，双眸如鸽子般明亮。

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

and	curling	locks	,	and	much	moneys	,	and	a	motor	car	.
和	冰壶	锁	,	和	很多	钱	,	和	一个	发动机	车	.

还有一头卷发、很多钱和一辆汽车。

['weəfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [flɒkt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd]

Wherefore	the	youths	of	the	land	flocked	unto	her	house	,	and
因此	这	青年	的	这	土地	成群结队的	到	她	房子	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

her	parlor	was	always	full	,
她	客厅	曾是	总是	满的	,

因此，全国各地的年轻人都蜂拥到她家，她的客厅总是挤满了人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][piˈætsə] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

and	her	piazza	running	over	.
和	她	广场	跑步	超过	.

她的广场都跑光了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['med(ə)l] - ['wɪnə(r)] , [kɔːld] [klɒd] ,

And	one	of	these	was	a	medal	-	winner	,	called	Clod	,
和	一	的	这些	曾是	一个	勋章	-	优胜者	,	称为	泥块	,

其中一人还获得了奖牌，名叫克洛德。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɪbs(ə)n]['prəʊfaɪl] .

who	possessed	a	football	figure	and	a	Gibson	profile	.
WHO	拥有	一个	足球	数字	和	一个	吉布森	轮廓	.

他拥有足球运动员的身材和吉布森式的外貌。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz]['waɪz(ə)nˌhaɪmə] ,

But	the	least	among	them	all	was	Wisenheimer	,
但	这	至少	之中	他们	全部	曾是	维森海默	,

但其中最卑微的要数维森海默了。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'briːvieɪtɪd] [ænd; ənd] [huːz] [heə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][tɒp] .

who	was	abbreviated	and	whose	hair	was	thin	upon	the	top	.
WHO	曾是	缩写	和	谁	头发	曾是	薄的	之上	这	顶部	.

他的姓名缩写为[缩写]，头顶头发稀疏。

[ænd; ənd] [klɒd] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['medlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [kʌps]

And	Clod	come	unto	the	damsel	,	bringing	his	medals	and	his	loving	cups
和	泥块	来	到	这	闺女	,	带来	他的	奖牌	和	他的	爱	杯子

[ænd; ənd] ['daɪvəz] ['trəufiz] .

and	divers	trophies	.
和	潜水员	奖杯	.

克洛德来到少女面前，带来了他的奖章、爱的杯子和各种各样的奖杯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

And	when	he	had	shown	them	all	and	had	told	her	of	his
和	什么时候	他	有	所示	他们	全部	和	有	讲述	她	的	他的

deeds54

deeds54

deeds54

当他把他们都展示给她看，并告诉她他的所作所为之后，54

[ɒv; əv] ['praʊəs] , [hiː; hi] [sæt] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz]

of	prowess	,	he	sat	afar	off	in	a	corner	and	conversed	of	generalities
的	能力	,	他	卫星	远方	离开	在	一个	角落	和	交谈	的	一般性

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	of	himself	.
和	的	他自己	.

他英勇无畏，却远远地坐在角落里，谈论着一些泛泛之谈和他自己的事。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

For	he	said	in	his	heart	,
为了	他	说	在	他的	心	,

因为他心里说：

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [siːn] [wɒt] [greɪt] [wɜːks] [ai] [ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,

“	When	she	hath	seen	what	great	works	I	am	destined	to	accomplish	,
“	什么时候	她	有	已见	什么	伟大的	作品	我	是	注定	到	完成	,

“当她看到我注定要完成的伟大事业时，

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn] [maɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

then	will	she	gladly	share	them	with	me	and	shine	in	my	reflected	glory	.
然后	将要	她	乐意	分享	他们	和	我	和	闪耀	在	我的	反映	荣耀	.

那时她会欣然与我分享，并在我光辉的映照下闪耀光芒。

” [bʌt; bət] ['waɪz(ə)nˌhaɪmə] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn] ['tɒpɪk] , ['seɪɪŋ] :

”	But	Wisenheimer	concentrated	all	his	conversation	upon	one	topic	,	saying	:
”	但	维森海默	集中	全部	他的	对话	之上	一	话题	,	说	:

但维森海默将所有谈话都集中在一个话题上，他说：

“ [haʊ] ['mɑːvələs] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [əʊ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] !

“	How	marvellous	are	thine	eyes	to	-	night	,	O	Star	of	Beauty	!
“	如何	奇妙	是	你的	眼睛	到	-	夜晚	,	哦	星星	的	美丽	!

“今晚你的双眸多么迷人啊，美丽的明星啊！”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lɪps] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɜːv] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['məʊnə] ['liːsə] .

And	thy	lips	have	a	curve	like	unto	the	smile	of	Mona	Lisa	.
和	你的	嘴唇	有	一个	曲线	喜欢	到	这	微笑	的	莫娜	丽莎	.

你的嘴唇曲线优美，宛如蒙娜丽莎的微笑。

[ðaɪ] [heə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɒftnəs] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ðaʊ]

Thy	hair	is	of	a	wonderful	softness	;	and	what	is	that	fascinating	perfume	thou
你的	头发	是	的	一个	精彩的	柔软	;	和	什么	是	那	迷人	香水	你

[juːz] ?

usest	?
用途	?

你的头发柔软顺滑；你用的是什么香水？真是太迷人了！

[ləʊ] , ['meni] ['dæmzlz] [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;

Lo	,	many	damsels	have	I	known	,	but	thou	excellest	them	all	;
洛	,	许多	少女们	有	我	已知	,	但	你	优秀	他们	全部	;

我见过许多女子，但你胜过她们所有人；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [æz; əz]['mæk'sin] ['eliət] [ænd; ənd] ['lɪliən] ['rʌsəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vi:nəs] [di:]['maɪləʊ]

for	thou	art	as	Maxine	Elliot	and	Lillian	Russell	and	the	Venus	de	Milo
为了	你	艺术	作为	玛克辛	埃利奥特	和	莉莲	罗素	和	这	金星	德	米洛

[ɪn][wʌn] !

in	one	!
在	一	!

你集玛克辛·艾略特、莉莲·罗素和米洛的维纳斯于一身！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :

"	And	the	damsel	was	interested	,	and	she	said	:
"	和	这	闺女	曾是	感兴趣的	,	和	她	说	:

"那姑娘很感兴趣，她说：

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

"继续！

" [ðen] ['waɪz(ə)nˌhaɪmə][kɑ:st][hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] : " [ləʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] [wɜ:m]

"	Then	Wisenheimer	cast	himself	before	her	crying	:	"	Lo	,	what	am	I	,	a	worm
"	然后	维森海默	投掷	他自己	前	她	哭泣	:	"	洛	,	什么	是	我	,	一个	蠕虫

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsaɪt] ,

and	a	parasite	,
和	一个	寄生虫	,

"然后，维森海默扑到她面前哭喊道：'瞧，我是什么？一条虫子，一个寄生虫！'"

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'spaɪə(r)][tu:; tə][ðaɪ] [lʌv] ?

that	I	should	aspire	to	thy	love	?
那	我	应该	渴望	到	你的	爱	?

我竟渴望得到你的爱？

" [bɪ'həʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪnə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ,

"	Behold	,	I	am	a	sinner	and	full	of	evil	,
"	看哪	,	我	是	一个	罪人	和	满的	的	邪恶的	,

"看哪，我是一个罪人，充满了邪恶，

[jet] [aɪ] [ni:d] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['wʊmən] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] !

yet	I	need	the	love	of	a	noble	woman	to	save	me	!
然而	我	需要	这	爱	的	一个	高贵	女士	到	节省	我	!

然而，我需要一位高贵女性的爱来拯救我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , -

I	am	as	nothing	,	55
我	是	作为	没有什么	,	-

我如同虚无，55

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ,

and	have	accomplished	nothing	,
和	有	完成	没有什么	,

结果却一事无成。

[jet] [aɪ] [jɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][sə'steɪn]

yet	I	yearn	for	the	inspiration	of	an	angel	to	guide	me	and	sustain
然而	我	向往	为了	这	灵感	的	一个	天使	到	指导	我	和	维持

[ˌem 'i:][ænd; ənd][spɜ:(r)][ˌem 'i:][ɒn][tu:; tə]['haɪə(r)] [θɪŋz] !

me	and	spur	me	on	to	higher	things	!
我	和	刺	我	在	到	更高	事物	!

但我渴望得到天使的指引和激励，指引我、支持我、激励我追求更高的目标！

" [ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] ['meɪdn] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz]

"	And	lo	,	the	maiden	fell	upon	his	neck	and	comforted	him	with	kisses
"	和	洛	,	这	少女	跌倒	之上	他的	脖子	和	安慰	他	和	吻

[ænd; ənd] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] .

and	with	promises	.
和	和	承诺	.

"瞧，少女扑到他脖子上，用亲吻和承诺安慰他。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] .

And	the	wedding	was	set	for	October	.
和	这	婚礼	曾是	放	为了	十月	.

婚礼定于十月举行。

[jet] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [sed] :

Yet	all	her	friends	said	:
然而	全部	她	朋友们	说	:

然而，她所有的朋友都说：

" [wɒt] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn][hɪm] !

"	What	doth	she	see	in	him	!
"	什么	确实	她	看	在	他	!

她到底看上他什么了！

" [bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][waɪz] .

"	But	I	say	unto	thee	,	the	maiden	was	wise	.
"	但	我	说	到	你	,	这	少女	曾是	明智的	.

但我告诉你，那少女是有智慧的。

[fɔː(r); fə(r)] ['verɪli] , ['verɪli] ,

For	verily	,	verily	,
为了	确实	,	确实	,

确实，确实，

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][stɑː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['biːɪŋ]

in	the	comedy	of	matrimony	there	is	more	joy	in	being	a	star	than	in	being
在	这	喜剧	的	婚姻	那里	是	更多的	喜悦	在	存在	一个	星星	比	在	存在

[æn; ən] ['ʌndəstʌdi] ! -

an	understudy	!	56
一个	替补	!	-

在婚姻这出喜剧中，当明星比当替补更有乐趣！56

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[bɪ'həʊld] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [haʊ] [mænz] [teɪst] [kən'sɜːnɪŋ] ['wɪmɪn] [hæθ] [tʃeɪndʒd] !

Behold	,	my	Daughter	,	how	Man's	taste	concerning	women	hath	changed	!
看哪	,	我的	女儿	,	如何	男人的	品尝	有关	女性	有	已更改	!

我的女儿，请看，男人对女人的喜好已经发生了多么大的变化！

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

For	lo	,	it	hath	come	to	pass	that	a	maiden	of	sweet	and	simple
为了	洛	,	它	有	来	到	经过	那	一个	少女	的	甜的	和	简单的

[ˌsɪks'tiːn][ɪz] ,

sixteen	is	,
十六	是	,

瞧，事情竟是这样发生的：一位年仅十六岁、天真烂漫的少女，

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['meɪtrən][ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['fɔːti] , [æz; əz] ['brekfəst] [fuːd] ['ʌntə; 'ʌntu]

unto	a	matron	of	fair	and	frivolous	forty	,	as	breakfast	food	unto
到	一个	护士长	的	公平的	和	轻浮	四十	,	作为	早餐	食物	到

['kæviɑː(r)][ænd; ənd][əʊld][waɪn] .

caviar	and	old	wine	.
鱼子酱	和	老的	葡萄酒	.

对于一位四十岁左右、容貌姣好、性格轻浮的妇人来说，早餐食物就如同鱼子酱和陈年佳酿。

[jeɪ] , [ə; eɪ][mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə]['kʌd(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ]

Yea	,	a	man	no	longer	yearneth	for	a	babe	to	cuddle	;	and	a	clinging
是的	,	一个	男人	不	更长	渴望	为了	一个	宝贝	到	偎	;	和	一个	依恋

[vaɪn] [hɪm] ,

vine	fretteth	him	,
藤	弗雷特	他	,

是的，男人不再渴望拥抱婴儿；缠绕的藤蔓令他烦躁不安。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] [ðæt] [ɔː(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] - .

as	a	shoe	that	squeaketh	or	a	chair	that	wobbleth	.
作为	一个	鞋	那	吱吱叫	或者	一个	椅子	那	-	.

比如发出吱吱声的鞋子或摇晃的椅子。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][dɪ'zaɪərɛθ] [rɪtʃ] [θɪŋz] .

Moreover	,	he	desireth	rich	things	.
而且	,	他	渴望	富有的	事物	.

此外，他还渴望拥有财富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] ['meni] ['ʃeklz] [hæθ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['spɒlɪd] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dæmzl]

And	a	widow	with	many	shekels	hath	a	more	solid	attraction	than	a	damsel
和	一个	寡妇	和	许多	谢克尔	有	一个	更多的	坚硬的	景点	比	一个	闺女

[wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

with	naught	but	beauties	of	the	soul	.
和	零	但	美女	的	这	灵魂	.

拥有许多钱财的寡妇比只有美貌的少女更有吸引力。

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɪz][mɔː(r)][ɪn'sɪpɪd][ðæn; ðən][pɪŋk][aɪs] - [kriːm] ,

The	kiss	of	a	damsel	of	sixteen	is	more	insipid	than	pink	ice	-	cream	,
这	吻	的	一个	闺女	的	十六	是	更多的	平淡	比	粉色的	冰	-	奶油	,

十六岁少女的吻比粉红色的冰淇淋还要乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['fɔːti] [hæθ][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd]

but	the	kiss	of	a	woman	of	forty	hath	the	flavor	of	experience	and
但	这	吻	的	一个	女士	的	四十	有	这	味道	的	经验	和

['vɪərə][ˌvaiə'letə] .

vera	violetta	.
维拉	维奥莱塔	.

但是，四十岁女人的吻却带着岁月的痕迹和真正的紫罗兰的芬芳。

[ləʊ] , [ə; eɪ] ['dæmzl] [wɜːʃəpəθ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['demi] - [gɒd][ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu]

Lo	,	a	damsel	worshippeth	a	man	as	a	demi	-	god	and	discourseth	unto
洛	,	一个	闺女	崇拜	一个	男人	作为	一个	半	-	上帝	和	论述	到

[hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [aɪ'diəl] ” ;

him	of	her	“	ideals	”	;
他	的	她	“	理想	”	;

瞧，一个少女将一个男人奉为半神，并向他讲述她的“理想”；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] - [hɪm][ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ɪn]['beɪbi][tɔːk] .

but	a	matron	mothereth	him	and	cooeth	unto	him	in	baby	talk	.
但	一个	护士长	-	他	和	cooeth	到	他	在	婴儿	讲话	.

但是一位妇人却像母亲一样照顾他，用儿语哄他。

[ə; eɪ] ['dæmzl] - [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] “ [ðə; ði]['rəʊzəri] ”

A	damsel	discusseth	the	weather	with	a	youth	and	singeth	“	The	Rosary	”
一个	闺女	-	这	天气	和	一个	青年	和	辛格斯	“	这	念珠	”

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ;

unto	him	;
到	他	;

一位少女与一位青年谈论天气，并为他唱起了《玫瑰经》;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] of57

but	a	woman	of57
但	一个	女士	of57

但一位57岁的女性

['fɔːti] - [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [hɪm] ['lʌləbaɪz] .

forty	discusseth	his	talents	and	singeth	him	lullabies	.
四十	-	他的	天赋	和	辛格斯	他	摇篮曲	.

四十岁的女孩谈论他的才华，并为他唱摇篮曲。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [bæblɪθ] [ɒn][æz; əz][ðə; ði] [brʊk] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ,

A	maiden	babbleth	on	as	the	brook	,	thinking	to	be	always	amusing	,
一个	少女	胡言乱语	在	作为	这	溪	,	思维	到	是	总是	有趣	,

少女絮絮叨叨地像小溪一样流淌，自以为总是很有趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] ['noʊɪθ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['leibə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [prifɝɛθ]

but	a	matron	knoweth	that	after	his	labors	of	the	day	a	man	preferreth
但	一个	护士长	知道	那	后	他的	劳动	的	这	天	一个	男人	偏好

[ə; eɪ] [daʊn] ['pɪləʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['faɪəwɜːks] .

a	down	pillow	unto	fireworks	.
一个	向下	枕头	到	烟花	.

但一位妇人知道，男人辛苦劳作一天后，宁愿睡在羽绒枕上，也不愿看烟火。

[ə; eɪ] ['meɪdn] - [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] “ [muːdz] ” ,

A	maiden	pouteth	and	chafeth	beneath	his	“	moods	”	,
一个	少女	-	和	查菲斯	下面	他的	“	情绪	”	,

少女因他的“喜怒无常”而撅嘴生气。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] [æsə'teind] ['weðə(r)] [ðeɪ] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɔː(r)][æn; ən]

but	a	matron	ascertained	whether	they	proceed	from	indigestion	or	an
但	一个	护士长	已确定	无论	他们	继续	从	消化不良	或者	一个

['ɪngrəʊɪŋ] ['temprəmənt] ,

ingrowing	temperament	,
内生	气质	,

但一位妇人查明了这些症状是由消化不良还是日益增长的性情引起的。

[ænd; ənd] [hiːlɪθ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋli] [wɪð] ['səʊdə][mɪnts][ɔː(r)] ['flætəri] .

and	healeth	them	accordingly	with	soda	mints	or	flattery	.
和	治愈	他们	因此	和	苏打	薄荷糖	或者	奉承	.

然后用薄荷糖或奉承来治愈他们。

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['siːkɪθ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən]

A	maiden	seeketh	to	appear	mysterious	,	and	romantic	,	but	a	matron
一个	少女	寻求	到	出现	神秘	,	和	浪漫的	,	但	一个	护士长

['ɔːlweɪz][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [frend] .

playeth	always	the	platonic	friend	.
普雷斯	总是	这	柏拉图式的	朋友	.

少女力求展现神秘浪漫的气质，而成熟女性则总是扮演柏拉图式的朋友角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] .

She	**is**	**so**	**simple**	**.**
她	是	所以	简单的	.

她真是个朴素的人。

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['gəʊɪθ] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən]

A	**maiden**	**goeth**	**roundabout**	**ways**	**to**	**hasten**	**a**	**proposal**	**,**	**but**	**a**	**matron**
一个	少女	戈特	迂回	方式	到	趋	一个	提议	,	但	一个	护士长

['siːmɪθ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

seemeth	**to**	**put**	**it**	**off**	**.**
似乎	到	放	它	离开	.

少女绕弯子求婚，而成熟女性却似乎故意拖延。

[ʃiː; ʃi] [fɔrbɪdɛθ] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

She	**forbiddeth**	**him**	**to**	**speak**	**of**	**marriage**	**,**
她	禁止	他	到	说话	的	婚姻	,

她禁止他谈论婚姻，

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔrbɪdɛθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ]

even	**as**	**she**	**forbiddeth**	**a**	**small**	**boy**	**to**	**touch**	**the**	**medicine**	**which**	**she**	**hath**
甚至	作为	她	禁止	一个	小的	男生	到	触碰	这	药品	哪个	她	有

[dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['swɒləʊ] .

determined	**he**	**shall**	**swallow**	**.**
决定	他	将	吞	.

就像她禁止一个小男孩碰她决定让他吞下的药一样。

[ænd; ənd][ləʊ] , [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] ['ðerfɔː] .

And	**lo**	**,**	**he**	**yearneth**	**straightway**	**therefor**	**.**
和	洛	,	他	渴望	立刻	因此	.

瞧，他立刻就渴望得到它。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['meɪdn] ['gəʊɪθ] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['bjuːgəlz][ænd; ənd][æn; ən] ['eəgʌn]

Verily	**,**	**verily**	**,**	**a**	**maiden**	**goeth**	**forth**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**bugles**	**and**	**an**	**airgun**
确实	,	确实	,	一个	少女	戈特	前进	和	这	声音	的	号角	和	一个	气枪

,

,

,

诚然，诚然，一位少女伴着号角声和气枪声出征，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] ['sɛtɪθ] [hɜː(r); hə(r)][træp][ɪn] [ˌʌn'siːn] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [liːθ] [ləʊ] . -

but	**a**	**matron**	**setteth**	**her**	**trap**	**in**	**unseen**	**places**	**and**	**lieth**	**low**	**.**	**58**
但	一个	护士长	塞特	她	陷阱	在	看不见	地方	和	谎言	低的	.	-

但妇人会在隐蔽的地方设下陷阱，悄悄潜伏。58

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [koʊ'kɛtɪʃnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] ['pʌθɛθ] [hɪm]

A	**maiden**	**challengeth**	**a**	**man**	**with**	**coquettishness**	**,**	**but**	**a**	**matron**	**putteth**	**him**
一个	少女	挑战	一个	男人	和	卖弄风情	,	但	一个	护士长	涂抹	他

[tuː; tə] [sliːp] !

to	**sleep**	**!**
到	睡觉	!

少女以轻佻的姿态挑战男子，而成熟女性却能让他昏昏欲睡！

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn]['gəʊɪθ]['ɪntuː] ['mætrɪməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] !

For	**no**	**man**	**goeth**	**into**	**matrimony**	**with**	**his**	**eyes**	**open**	**!**
为了	不	男人	戈特	进入	婚姻	和	他的	眼睛	打开	!

没有人会睁着眼睛结婚！

['verɪli] , ['verɪli] , [hiː; hi] ['fɔːləθ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] ['fɔːləθ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

Verily	**,**	**verily**	**,**	**he**	**falleth**	**in**	**love**	**as**	**he**	**falleth**	**out**	**of**	**bed**	**,**
确实	,	确实	,	他	坠落	在	爱	作为	他	坠落	出去	的	床	,

真的，真的，他一下床就坠入爱河了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['hæpənd] . -

and	awakeneth	with	a	great	shock	,	knowing	not	how	it	hath	happened	.	59
和	觉醒	和	一个	伟大的	震惊	,	会心	不是	如何	它	有	发生	.	-

他惊醒过来，大惊失色，完全不知道发生了什么事。59

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] , [əʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

Hast	thou	heard	the	tale	of	the	wise	and	foolish	virgins	,	oh	,	my	Daughter	?
哈斯特	你	听到	这	故事	的	这	明智的	和	愚蠢	处女	,	哦	,	我的	女儿	?

我的女儿啊，你可曾听过聪明的处女和愚蠢的处女的故事?

[ðen] ['hɑːkən] !

Then	hearken	!
然后	倾听	!

听着!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] [pɔɪntɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl] .

For	this	parable	pointeth	a	great	moral	.
为了	这	寓言	点	一个	伟大的	道德	.

这个比喻蕴含着深刻的寓意。

[naʊ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vɜːdʒɪn] [kraɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , “ [ləʊ] !

Now	,	the	foolish	virgin	cried	unto	her	sisters	,	early	in	the	season	,	“	Lo	!
现在	,	这	愚蠢	处女	哭	到	她	姐妹	,	早期的	在	这	季节	,	“	洛	!

愚昧的童女在初秋时节向她的姐妹们喊道：〞看哪!

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] - [tʃeɪs] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

the	spirit	of	the	love	-	chase	is	upon	me	!
这	精神	的	这	爱	-	追赶	是	之上	我	!

我已被追求爱情的激情所感染!

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

I	must	be	up	and	doing	.
我	必须	是	向上	和	正在做	.

我必须起床活动了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]

For	the	summer	resort	shall	be	my	happy	hunting	ground	,	where	the	game	is
为了	这	夏天	采取	将	是	我的	快乐的	打猎	地面	,	在哪里	这	游戏	是

['iːzi] [ænd; ənd] ['plentɪf(ə)l] .

easy	and	plentiful	.
简单的	和	丰富	.

避暑胜地将是我快乐的狩猎场，那里猎物丰富，容易捕获。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

”	And	she	went	her	ways	rejoicing	,
”	和	她	去	她	方式	欢欣鼓舞	,

于是她欢欢喜喜地走了。

[ɑːmd] [wɪð] [θriː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɒl] [ænd; ənd] [g'ɜːdɪd] [ə'baʊt] [wɪð] ['lɒʒəri] [frɒks]

armed	with	three	trunks	and	a	pink	parasol	and	girded	about	with	lingerie	frocks
武装	和	三	树干	和	一个	粉色的	阳伞	和	加固	关于	和	内衣	连衣裙

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

and	a	silk	bathing	suit	.
和	一个	丝绸	洗澡	套装	.

她带着三个行李箱和一把粉红色阳伞，身穿性感内衣和丝绸泳衣。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , [bɪ'həʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [wɪ'ðɪn]
Yet , when she had arrived upon the scene , behold there was naught within
然而，什么时候 她 有 到达的 之上 这 场景 ， 看哪 那里 曾是 零 之内
[saɪt] !
sight !
视线 !

然而，当她到达现场时，却发现周围空无一物！

[ləʊ] ,
Lo ,
洛 ，

罗，

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [wʌn] ['kæləʊ] ['kɒlɪdʒ] - [juːθ] [ænd; ənd] [iːtʃ]
each morning she wandered upon the beach with one callow college - youth and each
每个 早晨 她 漫步 之上 这 海滩 和 一 卡洛 大学 - 青年 和 每个
['iːvnɪŋ] [dɑːnst] ['glædli] [wɪð] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃəs] [ˌɒktədʒə'neəriən] .
evening danced gladly with a flirtatious octogenarian .
晚上 跳舞 乐意 和 一个 妖艳 八旬老人 .

每天早上，她都和一个懵懂的大学生在海滩上漫步；每天晚上，她都和一个爱调情的八旬老人愉快地跳舞。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðeɪ] [wɔːlts] [ɪn] [peəz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
All the damsels of the hotel , they waltzed in pairs and pretended to like it
全部 这 少女们 的 这 酒店 ， 他们 华尔兹 在 对 和 假装 到 喜欢 它
!
!
!

酒店里的所有姑娘们，她们成双成对地跳着华尔兹，假装很喜欢！

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz]['vɜːdʒɪn] [saɪd] , " [ə'læs] !
But the wise virgin sighed , " Alas !
但 这 明智的 处女 叹了口气 ， " 唉 !

但那位聪明的处女叹了口气说："唉！

[aɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪp] .
I cannot afford to go upon a vacation trip .
我 不能 买得起 到 去 之上 一个 假期 旅行 .

我负担不起度假旅行的费用。

[neɪ] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [taʊn] !
Nay I must stay in town !
不 我 必须 停留 在 镇 !

不，我必须留在城里！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] .
For I shall be busy .
为了 我 将 是 忙碌的 .

因为我将会很忙。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ! -
" And she was busy ! 60
" 和 她 曾是 忙碌的 ! -

她忙得很！60

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
For , when all the other women had departed , the men of the town ,
为了 , 什么时候 全部 这 其他 女性 有 已离开 , 这 男人 的 这 镇 ,

因为当其他所有妇女都离开后，镇上的男人们，

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
being much bored and having naught else to do ,
存在 很多 无聊的 和 拥有 零 别的 到 做 ,

因为非常无聊，又无事可做，

[flɒkt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

flocked	unto	her	door	and	made	themselves	comfortable	upon	her
成群结队的	到	她	门	和	制成	他们自己	舒服的	之上	她

[pi'ætsə] .

piazza	.
广场	.

众人蜂拥至她家门口，在她家门前的广场上舒舒服服地坐了下来。

[jeɪ] , [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] [keɪm] [ðeɪ] ,

Yea	,	in	twos	and	threes	came	they	,
是的	,	在	二	和	三	来了	他们	,

是的，他们三三两两地来了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ju:θ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [ju:θ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	simple	youth	with	his	mandolin	and	the	wise	youth	with	his
这	简单的	青年	和	他的	曼陀林	和	这	明智的	青年	和	他的

-

Rubáiyát	,
-	,

弹着曼陀林的淳朴青年和捧着《鲁拜集》的睿智青年，

[ðə; ði] ['mærid] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [hu:z] ['swi:thɑ:t] [wɒz; wəz]

the	married	man	in	his	loneliness	,	and	the	bachelor	whose	sweetheart	was
这	已婚	男人	在	他的	孤独	,	和	这	学士	谁	亲爱的	曾是

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

已婚男子感到孤独，单身男子的心上人远在国外。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] [aɪst] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['flætəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'zɔ:bd] [ɔ:l][ɒv; əv]

And	she	fed	them	iced	drinks	and	flattery	,	and	they	absorbed	all	of
和	她	美联储	他们	冰镇	饮料	和	奉承	,	和	他们	吸收	全部	的

[ˌaɪ 'ti:]['glædli] — [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kən'səʊl] !

it	gladly	—	and	were	consoled	!
它	乐意	—	和	是	安慰	!

她给他们喝冰镇饮料，奉承他们，他们欣然接受，并得到了安慰！

[ænd; ənd][ləʊ] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [wein] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][sɪks] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋz] ;

And	lo	,	before	the	summer	had	waned	she	wore	six	engagement	rings	;
和	洛	,	前	这	夏天	有	减弱	她	穿着	六	订婚	戒指	;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l] .

for	the	harvest	was	plentiful	.
为了	这	收成	曾是	丰富	.

瞧，夏天还没结束，她就戴上了六枚订婚戒指；因为庄稼丰收了。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:t] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weər'ɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə]

Verily	,	verily	,	a	summer	resort	is	a	place	wherein	a	woman	will	resort	to
确实	,	确实	,	一个	夏天	采取	是	一个	地方	其中	一个	女士	将要	采取	到

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

的确，的确，在避暑胜地，女人会不择手段。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [beɪb] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]

from	a	babe	unto	a	grandfather	,	for	amusement	;	but	a
从	一个	宝贝	到	一个	祖父	,	为了	娱乐	;	但	一个

['wʊmənlɪs] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ][raɪp] [fi:ld] . -

womanless	town	is	a	ripe	field	.	61
无女人	镇	是	一个	成熟	场地	.	-

从婴儿到祖父，都是为了取乐；但一座没有女人的城镇，就像一片成熟的田地。

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[əʊ] , [ji:; ji] ['dæmzlz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] !
Oh , ye damsels of Babylon !
哦 , 是的 少女们 的 巴比伦 !

哦，巴比伦的少女们!

[ji:; ji] ['fɑ:loʊərz] ['ɑ:ftə(r)] [fædz] [ænd; ənd] [w'eəɹəz] [ɒv; əv] [pɜ:l] ['ɪrˌrɪŋ] !
Ye followers after fads and wearers of pearl earrings !
叶 追随者 后 时尚潮流 和 穿着者 的 珍珠 耳环 !

你们这些追逐潮流的人，还有那些佩戴珍珠耳环的人!

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ji:; ji] [si:k] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ?
How long will ye seek to appear sophisticated ?
如何 长的 将要 是的 寻找 到 出现 复杂的 ?

你们究竟还要装腔作势多久?

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ji:; ji] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pəʊz] [æz; əz] ['sɪnɪks] ,
How long will ye continue to pose as cynics ,
如何 长的 将要 是的 继续 到 姿势 作为 愤世嫉俗者 ,

你们还要装模作样地扮演愤世嫉俗者多久?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:k] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] ['pi:kənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'prɪʃəs] ?
and think it chic to be satirical and piquant to be capricious ?
和 思考 它 时尚 到 是 讽刺 和 辛辣的 到 是 任性 ?

你觉得讽刺很时髦，任性很刺激吗?

[nəʊ] [ji:; ji] [nɒt] , [əʊ] ['fu:lɪʃ] [wʌnz] ,
Know ye not , oh foolish ones ,
知道 是的 不是 , 哦 愚蠢 一个 ,

你们这些愚昧的人哪，难道不知道吗?

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [drɛdɪθ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɪnɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [drɛdɪθ] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
that a man dreadeth a female cynic as a small boy dreadeth an education ?
那 一个 男人 恐惧 一个 女性 犬儒 作为 一个 小的 男生 恐惧 一个 教育 ?

男人害怕愤世嫉俗的女人，就像小男孩害怕接受教育一样?

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['dæmzl] [ɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] ,
Yea , and a satirical damsel is unto him as a caterpillar upon the neck ,
是的 , 和 一个 讽刺 闺女 是 到 他 作为 一个 毛虫 之上 这 脖子 ,

是的，讽刺意味十足的少女对他来说就像脖子上的毛毛虫一样。

[wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [hɪm] [tu:; tə] ['ʃʌdə(r)] .
which maketh him to shudder .
哪个 制造 他 到 不寒而栗 .

这让他不寒而栗。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['wʊmən] [ɪz] [æz; əz] ['græv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃu:z] .
But a capricious woman is as gravel in the shoes .
但 一个 任性 女士 是 作为 碎石 在 这 鞋 .

但任性的女人就像鞋里的沙砾。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvɛθ] [hɪm] [greɪt] [peɪn] .
She giveth him great pain .
她 给予 他 伟大的 疼痛 .

她给他带来了巨大的痛苦。

[bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['dæmzl] ['si:kɪθ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['sɪntɪˌleɪt] .
Behold , a foolish damsel seeketh always to scintillate .
看哪 , 一个 愚蠢 闺女 寻求 总是 到 闪烁 .

瞧，愚蠢的少女总是想着如何让自己光鲜亮丽。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrəθ] [kləʊðd] [ɪn] [ˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [əˈpɪnjənz] .

She	appeareth	clothed	in	worldly	wisdom	and	bristling	with	opinions	.
她	出现	穿着衣服	在	世俗	智慧	和	竖起的	和	意见	.

她一副世故老练、满腹经纶的样子。

[ʃiː; ʃi] [prɑːvəkɛθ] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ænsɝɛθ] [wɪð] [ˌrepɑːˈtiː] .

She	provoketh	arguments	and	answereth	with	repartee	.
她	挑衅	论点	和	答案	和	妙语连珠	.

她喜欢挑起争论，并以机智的言辞予以回应。

[ʃiː; ʃi] [mɑːkɪθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mænz] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [riːbʌkɪθ] [hɪm] [wɪð] [ˈepigræm] .

She	mocketh	at	a	man's	sentiments	and	rebuketh	him	with	epigrams	.
她	莫克斯	在	一个	男人的	情感	和	责备	他	和	警句	.

她嘲讽男人的情感，并用警句斥责他。

[ʃiː; ʃi] [ˈmeɪkɪθ] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfuːlɪʃ] .

She	maketh	him	to	look	foolish	.
她	制造	他	到	看	愚蠢	.

她让他出丑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈdæmzl] [ɪz] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən] [dɪˈstɪld] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ðæn; ðən]

But	a	wise	damsel	is	sweeter	than	distilled	honey	and	more	simple	than
但	一个	明智的	闺女	是	更甜	比	蒸馏	蜂蜜	和	更多的	简单的	比

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɒbət] [ˈtʃeɪmbəz] [ˈnɒv(ə)l] .

the	plot	of	a	Robert	Chambers	novel	.
这	阴谋	的	一个	罗伯特	钱伯斯	小说	.

但一位聪慧的少女比蒸馏蜂蜜更甜美，比罗伯特·钱伯斯小说的情节更简单。

[ʃiː; ʃi] [laɪtɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,

She	lighteth	her	own	way	with	the	sun	of	her	smiles	,
她	轻盈	她	自己的	方式	和	这	太阳	的	她	微笑	,

她用灿烂的笑容照亮自己的道路，如同阳光一般。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːðz] [wɪð] soft62

and	smootheth	all	her	paths	with	soft62
和	光滑	全部	她	路径	和	soft62

并用soft62抚平她所有的道路

[səʊp] .

soap	.
肥皂	.

肥皂。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkɪθ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃn] [bʌt; bət] [pʊreɪθ] [ɔɪl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈvænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	seeketh	not	her	own	glorification	but	poureth	oil	upon	the	vanity	of	the
她	寻求	不是	她	自己的	荣耀	但	倾泻	油	之上	这	虚荣	的	这

[dʒʌst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdʒʌst] [əˈlaɪk] .

just	and	unjust	alike	.
只是	和	不公正	同样	.

她不追求自己的荣耀，而是为义人和不义之人的虚荣心浇油。

[dʌθ] [ə; eɪ] [juːθ] [ˈɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈiːzəli] [kənˈvɪnst] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪθ] [hɪm] [wɪð]

Doth	a	youth	argue	with	her	,	she	is	easily	convinced	and	covereth	him	with
确实	一个	青年	争论	和	她	,	她	是	容易地	确信	和	覆盖	他	和

[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

若有青年与她辩论，她很容易被说服，并对他表示赞同。

[ˈseɪɪŋ] : “ [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

saying	:	“	How	didst	thou	ever	think	of	that	?
说	:	“	如何	迪斯特	你	曾经	思考	的	那	?

说：“你是怎么想到这个的？”

" [ænd; ənd] , [ləʊ] , [hɪz; ɪz]['ɑ:gjumənt][ɪz]['brəʊkən] [ə'genst] [hɪm] .
" And , lo , his argument is broken against him .
" 和 , 洛 , 他的 争论 是 破碎的 反对 他 .

"瞧，他的论点被驳倒了。"

[dʌθ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kɔ:l][æt; ət] [i:v] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [graʊtʃ] " [ðæt] ['noʊɪθ] [nəʊ]
Doth her Beloved call at eve , bringing with him the grouch " that knoweth no
确实 她 心爱 称呼 在 前夕 , 带来 和 他 这 牢骚 " 那 知道 不
['brʌðə(r)] " ,
brother " ,
兄弟 " ,

她心爱的人在傍晚时分前来，却带来了那个"没有兄弟"的怨妇。

[ʃi:; ʃi] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] ['noʊɪθ] [nəʊ]['sɪstə(r)] .
she greeteth him with the smile that knoweth no sister .
她 问候 他 和 这 微笑 那 知道 不 姐姐 .

她用一种只有她自己才懂的笑容迎接他。

[ʃi:; ʃi] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [wɪð] ['ku:lɪŋ] [drɪŋks][ænd; ənd] [lʊks] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
She ministereth unto him with cooling drinks and looks of sympathy .
她 部长 到 他 和 冷却 饮料 和 看起来 的 同情 .

她用清凉的饮料和同情的目光服侍他。

[ʃi:; ʃi] ['brɪŋɪθ] [hɪm][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [stu:l]
She bringeth him the ash - tray and the shaded lamp and the foot - stool
她 带来 他 这 灰 - 托盘 和 这 阴影 灯 和 这 脚 - 凳子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .
and the newspapers .
和 这 报纸 .

她把烟灰缸、带灯罩的台灯、脚凳和报纸拿给他。

[ʃi:; ʃi] [hɪm][tu:; tə] [sməʊk] .
She urgeth him to smoke .
她 敦促 他 到 抽烟 .

她劝他抽烟。

[ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [tɔ:k] .
She forbeareth to talk .
她 忍耐 到 讲话 .

她不愿说话。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [mu:d] [æz; əz][ðə; ði][mɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi]
And behold his mood dissolveth as the mist before the sun , and he
和 看哪 他的 情绪 溶解 作为 这 薄雾 前 这 太阳 , 和 他
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] :
exclaimeth in his heart :
惊呼 在 他的 心 :

只见他的心情如同太阳前的薄雾般消散，他心中不禁感叹：

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪！

[wɒt] [wʊd] [laɪf][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wʊmən] !
What would life be without this woman !
什么 会 生活 是 没有 这 女士 !

如果没有她，生活会是什么样子！

" [hi:; hi] . -
" He proposeth . 63
" 他 提议 . -

他提议。63

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ʃi:; ʃi] [trɛdəθ] [ə'pɒn] ['velvɪt] .

And	all	the	days	of	her	life	she	treadeth	upon	velvet	.
和	全部	这	天	的	她	生活	她	踩踏	之上	天鹅绒	.

她一生都行走在丝绒之上。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] [prifɚɛθ] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd]['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

Verily	,	verily	,	a	wise	woman	preferreth	peace	of	mind	unto	her	own
确实	,	确实	,	一个	明智的	女士	偏好	和平	的	头脑	到	她	自己的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

的确，智慧的女人宁愿选择内心的平静，而不是自己的意见。

['kʌmfət] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['hʌzbənd] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

comfort	unto	her	dignity	,	and	an	husband	unto	a	reputation
舒适	到	她	尊严	,	和	一个	丈夫	到	一个	名声

[fɔ:(r); fə(r)] ['brɪljənsi] .

for	brilliancy	.
为了	才华横溢	.

让她重拾尊严，让她拥有一个才华横溢的丈夫。

[ʃi:; ʃi] [seθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] :

She	saith	in	her	heart	:
她	赛斯说	在	她	心	:

她心里说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [hɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə] [pli:z] [hɪm] .

“	I	am	not	here	to	reform	him	,	but	to	please	him	.
“	我	是	不是	这里	到	改革	他	,	但	到	请	他	.

“我来这里不是为了改造他，而是为了取悦他。”

” [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] !

”	And	,	lo	,	all	the	world	is	her	roller	coaster	!
”	和	,	洛	,	全部	这	世界	是	她	滚筒	杯垫	!

“瞧，整个世界对她来说就像过山车一样！”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [pi:s] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [smaɪl] !

For	the	price	of	peace	is	a	perpetual	smile	!
为了	这	价格	的	和平	是	一个	永久	微笑	!

和平的代价是永恒的微笑！

['si:lə; -lɑ:] . -

SELAH	.	65
细拉	.	-

细拉.65

['verɪli] , ['verɪli] , [maɪ]

VERILY	,	VERILY	,	MY
确实	,	确实	,	我的

真的，真的，我的

['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [fu:l]

DAUGHTER	,	THE	FOOL
女儿	,	这	傻子

女儿，傻瓜

[hæθ] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

HATH	SAID	IN	HER
有	说	在	她

她曾说过

[hɑːt] , “ [ɔːl] [men]
HEART , “ ALL MEN
心 , ” 全部 男士

心，“所有男人”

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] !
SHOULD MARRY !
应该 结婚 !

应该结婚!

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
THERE IS A REASON
那里 是 一个 原因

是有原因的

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]
FOR EVERYTHING
为了 一切

一切

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [seɪv]
UNDER THE SUN , SAVE
在下面 这 太阳 , 节省

在阳光下，拯救

[ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ” -
A BACHELOR ” 67
一个 学士 ” -

单身汉”67

[bʊk] [ɒv; əv] ['bætʃələz]
BOOK OF BACHELORS
书 的 单身汉

单身汉之书

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[gəʊ][tuː; tə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Go to , my Daughter .
去 到 , 我的 女儿 .

去吧，我的女儿。

[nəʊ] [ðaʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [flæt] ?
Knowest thou a man who hath lived long in a bachelor flat ?
最了解 你 一个 男人 WHO 有 居住地 长的 在 一个 学士 平坦的 ?

你认识长期住在单身公寓里的人吗?

[ðen] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] !
Then beware of him !
然后 提防 的 他 !

那么，要提防他!

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [nɒt][ə; eɪ] [θrɪl] [left] .
For his ways are full of guile and he hath not a thrill left .
为了 他的 方式 是 满的 的 诡计 和 他 有 不是 一个 刺激 左边 .

因为他行事诡诈，毫无胆量。

[ə'læs] , [ðə; ði]['bætʃələ(r)][flæt][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [sent][ə'pɒn]['wʊmən] .

Alas	**,**	**the**	**bachelor**	**flat**	**is**	**a**	**curse**	**sent**	**upon**	**Woman**	**.**
唉	,	这	学士	平坦的	是	一个	诅咒	发送	之上	女士	.

唉，单身公寓简直是降临在女人身上的诅咒。

[fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] ,

For	**,**	**lo**	**,**
为了	,	洛	,

看，

[ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

though	**a**	**man**	**hath**	**dwelt**	**in**	**the**	**back**	**hall**	**-**	**room**	**of**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**for**
尽管	一个	男人	有	居住	在	这	后退	大厅	-	房间	的	一个	登机	-	房子	为了

['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [hæθ] ['sʌfəd] [ɔːl][ɪts][ˌʌn'təʊld] ['hɔrə] ,

many	**years**	**and**	**hath**	**suffered**	**all**	**its**	**untold**	**horrors**	**,**
许多	年	和	有	遭受	全部	它是	不明	恐怖	,

虽然一个人在寄宿公寓的后厅房间里住了多年，遭受了那里所有难以言喻的恐怖经历，

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ][flæt][ðə; ði] [swiːt] ['femənɪn] [θɪŋ] ['siːkɪθ] [hɪm][aʊt][ænd; ənd]

the	**moment**	**he**	**taketh**	**a**	**flat**	**the**	**sweet**	**feminine**	**thing**	**seeketh**	**him**	**out**	**and**
这	片刻	他	拿	一个	平坦的	这	甜的	女性	事物	寻求	他	出去	和

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] “ ['kʌmftəb(ə)l] ” .

yearneth	**to**	**make**	**him**	**“**	**comfortable**	**”**	**.**
渴望	到	制作	他	“	舒服的	”	.

他一搬进公寓，那个温柔的女性形象就会主动接近他，渴望让他感到“舒适”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [sæd] [wɪð] ['səʊfə] ['piləuz] [ænd; ənd] ['taʊəl] [ræks] , [ænd; ənd]

And	**his**	**days**	**are**	**made**	**sad**	**with**	**sofa**	**pillows**	**and**	**towel**	**racks**	**,**	**and**
和	他的	天	是	制成	伤心	和	沙发	枕头	和	毛巾	货架	,	和

['pɪktʃə(r)] [freɪmz] ,

picture	**frames**	**,**
图片	框架	,

沙发靠垫、毛巾架和相框让他的日子变得黯然失色。

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - [pædz] , [ænd; ənd] [fʊt] - [stˈuːlz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] ['bɑːgən]

and	**shaving**	**-**	**pads**	**,**	**and**	**foot**	**-**	**stools**	**,**	**until**	**his**	**house**	**resembleth**	**a**	**bargain**
和	剃须	-	垫子	,	和	脚	-	凳子	,	直到	他的	房子	类似	一个	便宜货

['kaʊntə(r)] ,

counter	**,**
柜台	,

还有剃须垫、脚凳，直到他的房子看起来像个廉价商店。

[ɔː(r)][ðə; ði] [spɔɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [sækt] ['sɪti] .

or	**the**	**spoils**	**from**	**the**	**harem**	**of**	**a**	**sacked**	**city**	**.**
或者	这	战利品	从	这	后宫	的	一个	被解雇	城市	.

或者从被洗劫的城市后宫中掠夺的战利品。

[hiː; hi] [groʊnɪθ] [wen] [hiː; hi] ['siːkɪθ] [ɪn] ['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɒt] [weər'ɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

He	**groaneth**	**when**	**he**	**seeketh**	**in**	**corners**	**for**	**a**	**spot**	**wherein**	**to**	**place**	**his**
他	呻吟	什么时候	他	寻求	在	角落	为了	一个	点	其中	到	地方	他的

['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] ['kʊʃ(ə)n] ;

forty	**-**	**seventh**	**cushion**	**;**
四十	-	第七	软垫	;

当他费力地在角落里寻找放置第四十七个垫子的地方时，他呻吟了一声；

[hiː; hi] [kɜ˞ːsəθ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnɪθ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fɔːləθ] ['əʊvə(r)]['tæbərit, ,tæbə'ret, -'rei]

he	**curseth**	**when**	**he**	**returneth**	**after**	**dark**	**and**	**falleth**	**over**	**tabourets**
他	诅咒	什么时候	他	返回	后	黑暗的	和	坠落	超过	凳子

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][mæn] ;

and	**other**	**evidences**	**of**	**the**	**pursuit**	**of**	**man**	**;**
和	其他	证据	的	这	追逐	的	男人	;

天黑后他回来时会咒骂，还会跌倒凳子和其他被人追赶的痕迹；

[hiː; hi] [læfɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [bɑrəwɛθ] [əʊld] [sɒks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][men] [frendz] [ðæt][hiː; hi][meɪ]

he	laugheth	as	he	borroweth	old	socks	from	his	men	friends	that	he	may
他	笑	作为	他	借	老的	袜子	从	他的	男人	朋友们	那	他	可能

[səˈplaɪ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] who68

supply	all	of	those	who68
供应	全部	的	那些	who68

他笑着向他的男性朋友借旧袜子，以便提供给所有那些68岁的人。

[dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['mendɪŋ] .

desire	to	do	his	mending	.
欲望	到	做	他的	修补	.

他渴望缝补衣物。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][sʌn] .

And	to	him	,	in	matters	of	love	,	there	is	nothing	new	under	the	sun	.
和	到	他	,	在	事情	的	爱	,	那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	.

对他来说，在爱情这件事上，太阳底下无新鲜事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ]['wɪdəʊ] [ɪz]['nʌmbə(r)] [tuː] ,

For	the	man	that	weddeth	a	widow	is	number	two	,
为了	这	男人	那	婚礼	一个	寡妇	是	数字	二	,

娶寡妇为妻的男人，是第二位。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['wʊmən] [ðæt] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] - - [ɪz]['nʌmbə(r)] ['fɔːti] - [tuː] .

but	the	woman	that	weddeth	a	bachelor	-	flatee	is	number	forty	-	two	.
但	这	女士	那	婚礼	一个	学士	-	-	是	数字	四十	-	二	.

但嫁给单身汉的女人是第四十二个。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ;

And	when	she	mendeth	his	coat	and	patteth	his	pillow	;
和	什么时候	她	门德斯	他的	外套	和	帕特斯	他的	枕头	;

当她缝补他的外套，拍拍他的枕头时；

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][kleft] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['rʌnəθ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

when	she	kisseth	him	in	the	cleft	within	his	chin	and	runneth	her	fingers	through	his	hair	,
什么时候	她	基塞斯	他	在	这	裂	之内	他的	下巴	和	流淌	她	手指	通过	他的	头发	,

当她亲吻他下巴的凹陷处，手指穿过他的头发时，

[hiː; hi] [nəʊ] [θrɪl] .

he	feeleth	no	thrill	.
他	感觉	不	刺激	.

他毫无感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæθ] [biːn] ['meni] [taɪmz] [təʊld]

For	these	are	unto	him	but	as	a	tale	that	hath	been	many	times	told
为了	这些	是	到	他	但	作为	一个	故事	那	有	到过	许多	时代	讲述

.

:

.

对他来说，这些不过是老生常谈的故事而已。

['verɪli] , [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [freɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['edʒɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [wɔːn] [θɪn] [wɪð] ['juːsɪdʒ] .

Verily	,	his	sentiments	are	frayed	at	the	edges	and	his	emotions	worn	thin	with	usage	.
确实	,	他的	情感	是	磨损的	在	这	边缘	和	他的	情绪	磨损	薄的	和	用法	.

的确，他的情感早已支离破碎，他的情绪也因长期的磨砺而变得麻木。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [pætʃt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [lɑːst] [jɪrz]

His	heart	is	patched	in	many	places	and	his	illusions	are	as	last	year's
他的	心	是	已修补	在	许多	地方	和	他的	幻觉	是	作为	最后的	年

['rəʊzɪz] — ['wɪðəd] .

roses	—	withered	.
玫瑰	—	干枯	.

他的内心伤痕累累，他的幻想就像去年的玫瑰——早已枯萎。

[jeɪ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [wɔːm] - ['əʊvə(r)] ['pʊdɪŋ] [ɔː(r)] [kəʊld] [viːl] [sɜːvd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Yea	,	his	love	is	but	as	warmed	-	over	pudding	or	cold	veal	served	upon	the
是的	,	他的	爱	是	但	作为	温暖	-	超过	布丁	或者	寒冷的	小牛肉	服务	之上	这

['sekənd] [deɪ] ;

second	day	;
第二	天	;

是的，他的爱就像隔夜的温热布丁或冷掉的小牛肉一样；

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['sekənd] - [hænd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [weər'ɒv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɪz] ['mɒθ .iːt(ə)n] .

even	as	second	-	hand	furniture	,	whereof	the	interior	is	motheaten	.
甚至	作为	第二	-	手	家具	,	其中	这	内部的	是	斑驳的	.

即使是二手家具，内部也已经破损不堪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . -

But	he	is	better	than	nothing	.	69
但	他	是	更好的	比	没有什么	.	-

但他总比没有强。69

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

['verɪli] , ['verɪli] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , “ [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd]

Verily	,	verily	,	my	Daughter	,	the	fool	hath	said	in	her	heart	,	“	All	men	should
确实	,	确实	,	我的	女儿	,	这	傻子	有	说	在	她	心	,	“	全部	男人	应该

['mæri] !

marry	!
结婚	!

我的女儿，我实实在在地告诉你们，愚人在心里说：“所有男人都应该结婚！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [seɪv] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .

For	there	is	a	reason	for	everything	under	the	sun	,	save	a	bachelor	.
为了	那里	是	一个	原因	为了	一切	在下面	这	太阳	,	节省	一个	学士	.

世间万物皆有其因，唯独单身汉是个例外。

” [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [gɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bætʃələz] , ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld]

”	But	I	have	gone	among	the	bachelors	,	questioning	them	,	young	and	old
”	但	我	有	已消失	之中	这	单身汉	,	提问	他们	,	年轻的	和	老的

; [ænd; ənd] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,

;	and	I	say	unto	thee	,
;	和	我	说	到	你	,

“但我曾到单身汉中间去询问他们，无论老少；我告诉你，

[ðə; ði] “ ['riːz(ə)nz] ” [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]

the	“	reasons	”	why	a	man	taketh	a	stimulant	are	not	more	numerous	and
这	“	原因	”	为什么	一个	男人	拿	一个	兴奋剂	是	不是	更多的	很多的	和

['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] ['mæri] .

wonderful	than	the	reasons	why	he	doth	not	marry	.
精彩的	比	这	原因	为什么	他	确实	不是	结婚	.

一个人服用兴奋剂的“原因”并不比他不结婚的原因更多更离奇。

[bɪ'həʊld] , [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] ['mæri] :

Behold	**,**	**he**	**doth**	**not**	**marry**	**:**
看哪	,	他	确实	不是	结婚	:

看哪，他不娶妻：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] .

Because	**he**	**is**	**too**	**young**	**.**
因为	他	是	也	年轻的	.

因为他年纪太小了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld] .

Because	**he**	**is**	**too**	**old**	**.**
因为	他	是	也	老的	.

因为他年纪太大了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	**he**	**hath**	**not**	**thought**	**about**	**it**	**.**
因为	他	有	不是	想法	关于	它	.

因为他还没有考虑过这个问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	**he**	**hath**	**thought**	**too**	**much**	**about**	**it**	**.**
因为	他	有	想法	也	很多	关于	它	.

因为他想得太多了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][waɪf] .

Because	**he**	**is**	**poor**	**and**	**cannot**	**afford**	**a**	**wife**	**.**
因为	他	是	贫穷的	和	不能	买得起	一个	妻子	.

因为他很穷，娶不起妻子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dʌθ] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][waɪf] .

Because	**he**	**is**	**rich**	**and**	**doth**	**not**	**require**	**a**	**wife**	**.**
因为	他	是	富有的	和	确实	不是	要求	一个	妻子	.

因为他很富有，不需要妻子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['lʌvθ] [nəʊ]['wʊmən] .

Because	**he**	**loveth**	**no**	**woman**	**.**
因为	他	爱	不	女士	.

因为他不爱任何女人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['lʌvθ] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

Because	**he**	**loveth**	**all**	**women**	**.**
因为	他	爱	全部	女性	.

因为他爱所有的女人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [met] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] . -

Because	**he**	**hath**	**not**	**met**	**the**	**right**	**woman**	**.**	**70**
因为	他	有	不是	遇见	这	正确的	女士	.	-

因为他还没有遇到对的人。70

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [met] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [biːn] “ [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ” .

Because	**he**	**hath**	**met**	**the**	**right**	**woman**	**and**	**been**	**“**	**disappointed**	**”**	**.**
因为	他	有	遇见	这	正确的	女士	和	到过	“	失望的	”	.

因为他遇到了对的人，却"失望了"。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] ['meni] [ɪ'ljʊʒən] [kən'sɜːnɪŋ] ['wɪmɪn] .

Because	**he**	**hath**	**many**	**illusions**	**concerning**	**women**	**.**
因为	他	有	许多	幻觉	有关	女性	.

因为他对女性有很多不切实际的幻想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

Because	**he**	**hath**	**no**	**illusions**	**concerning**	**them**	**.**
因为	他	有	不	幻觉	有关	他们	.

因为他对他们没有任何幻想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['wʊmən][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

Because	**no**	**woman**	**is**	**good**	**enough**	**.**
因为	不	女士	是	好的	足够的	.

因为没有哪个女人足够好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][nɒt] “ [gʊd] [ɪ'nʌf] ” [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['wʊmən] .

Because	**he**	**is**	**not**	**“**	**good**	**enough**	**”**	**for**	**any**	**woman**	**.**
因为	他	是	不是	“	好的	足够的	”	为了	任何	女士	.

因为他配不上任何女人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['redi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

Because	**he**	**is**	**not**	**ready**	**to**	**settle**	**down**	**.**
因为	他	是	不是	准备好	到	定居	向下	.

因为他还没准备好安定下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] ['set(ə)ld] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪz]['kɒntent] .

Because	**he**	**is**	**already**	**settled**	**down**	**,**	**and**	**is**	**content**	**.**
因为	他	是	已经	定居	向下	,	和	是	内容	.

因为他已经安定下来，并且很满足。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .

Because	**he**	**is**	**weak**	**and**	**fearful**	**.**
因为	他	是	虚弱的	和	可怕	.

因为他软弱胆怯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] .

Because	**he**	**is**	**strong**	**and**	**impregnable**	**.**
因为	他	是	强的	和	坚不可摧	.

因为他强大且坚不可摧。

[ænd; ənd] , ['laɪkwaɪz] — [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . -

And	**,**	**likewise**	**—**	**just**	**because**	**.**	**71**
和	,	同样地	—	只是	因为	.	-

同样地——就因为如此。[71]

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	**THREE**
章	三

第三章

['hɑ:kən] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛri] ['bætʃələ(r)] ; ['hɑ:kən]

Hearken	**,**	**my**	**Daughter**	**,**	**unto**	**the**	**parable**	**of**	**the**	**merrie**	**bachelor**	**;**	**hearken**
倾听	,	我的	女儿	,	到	这	寓言	的	这	快乐的	学士	;	倾听

[ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmfət] .

and	**be**	**comforted**	**.**
和	是	安慰	.

我的女儿，请听听这快乐单身汉的寓言；请听，你会得到安慰。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['lɪvəθ] [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][dʒʌst]

For	**,**	**I**	**say**	**unto**	**thee**	**,**	**not**	**one**	**of**	**these**	**liveth**	**but**	**shall**	**receive**	**his**	**just**
为了	,	我	说	到	你	,	不是	一	的	这些	活着	但	将	收到	他的	只是

['dezət] !

desert	**!**
沙漠	!

我告诉你们，这些人活着，没有一个不受到应有的惩罚！

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [ju:θ] , [ðeə(r)] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , ['seɪɪŋ] , “ [waɪ] [ʃæl; ʃəl][ai]

Now	**,**	**in**	**my**	**youth**	**,**	**there**	**came**	**unto**	**me**	**such**	**an**	**one**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**Why**	**shall**	**I**
现在	,	在	我的	青年	,	那里	来了	到	我	这样的	一个	一	,	说	,	“	为什么	将	我

['mæri] ?

marry	**?**
结婚	?

我年轻的时候，曾有人来问我：“我为什么要结婚呢？”

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [hæv; həv][aɪ][nɒt][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][həʊm] , [æt; ət][hɑːf][ðə; ði] [ɪkˈspens] ?

For	lo	,	have	I	not	all	the	comforts	of	home	,	at	half	the	expense	?
为了	洛	,	有	我	不是	全部	这	舒适	的	家	,	在	一半	这	费用	?

瞧，我岂不是只花了一半的钱，就能享受到家一般的舒适吗?

[bɪˈhəʊld] , [aɪ][hæv; həv] [θriː] [gʊd] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][den] [fɪld] [wɪð] [guː] - [gɔː] ,

Behold	,	I	have	three	good	meals	a	day	and	a	den	filled	with	gew	-	gaws	,
看哪	,	我	有	三	好的	餐	一个	天	和	一个	丹	已填	和	格尤	-	大嘴巴	,

瞧，我一天三顿饭都吃得很好，我的房间里摆满了各种小玩意儿。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈdæmzlz] .

which	are	the	work	of	many	damsels	.
哪个	是	这	工作	的	许多	少女们	.

这是许多少女共同努力的成果。

[jeɪ] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː; tə] [səʊ] [ɒn][maɪ] [ˈbʌtnz] .

Yea	,	and	not	one	of	them	but	yearneth	to	sew	on	my	buttons	.
是的	,	和	不是	一	的	他们	但	渴望	到	缝	在	我的	按钮	.

是的，她们无一不渴望为我缝上纽扣。

“ [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

“	Moreover	,
“	而且	,

“而且，

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [pɔːn]

I	can	go	forth	into	the	country	in	the	summer	time	without	having	to	pawn
我	能	去	前进	进入	这	国家	在	这	夏天	时间	没有	拥有	到	典当

[maɪn] [ˈəʊvəkəʊt] ;

mine	overcoat	;
矿	大衣	;

夏天我可以去乡下旅行，而不用典当我的大衣;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][aɪ][kæn; kən][gəʊ][ˈʌntə; ˈʌntu][maɪ][klʌb] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈpɜːdʒə(r)][maɪ]

and	in	the	winter	I	can	go	unto	my	club	without	having	to	perjure	my
和	在	这	冬天	我	能	去	到	我的	俱乐部	没有	拥有	到	伪证	我的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

冬天，我可以去俱乐部而不必背叛我的灵魂。

“ [ˈverɪli] , [ˈverɪli] , [maɪ][laɪf][ɪz][laɪk][ˈʌntə; ˈʌntu][æn; ən][ɪˈlev(ə)n] - [kɔːs] [ˈdɪnə(r)] .

“	Verily	,	verily	,	my	life	is	like	unto	an	eleven	-	course	dinner	.
“	确实	,	确实	,	我的	生活	是	喜欢	到	一个	十一	-	课程	晚餐	.

“我的生活真好，就像一顿十一道菜的盛宴。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][aɪ] [meɪ] [tɔːk] [ɑːt][ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ] [haɪ] - [braʊd] [ˈdæmzl] ;

“	For	on	Monday	I	may	talk	art	unto	a	high	-	browed	damsel	;
“	为了	在	周一	我	可能	讲话	艺术	到	一个	高的	-	眉毛	闺女	;

“因为星期一我可以和一位高雅的少女谈论艺术;

[ænd; ənd][ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [aɪ] [meɪ] [tɔːk] [lʌv] [ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] ;

and	on	Tuesday	I	may	talk	love	unto	a	widow	;
和	在	周二	我	可能	讲话	爱	到	一个	寡妇	;

星期二，我可能会和一位寡妇谈论爱情;

[ænd; ənd][ɒn] [ˈwenzdeɪ] [aɪ] [meɪ] [tɔːk] [ˈnɒns(ə)ns] [ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ] [ˈflʌfi] [θɪŋ] . -

and	on	Wednesday	I	may	talk	nonsense	unto	a	fluffy	thing	.	72
和	在	周三	我	可能	讲话	废话	到	一个	蓬松的	事物	.	-

星期三我可能会对着一个毛茸茸的东西胡说八道。72

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][mʌst; məst] [tɔːk] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən]
“ But a married man must talk domestic economy unto the same woman
“ 但 一个 已婚 男人 必须 讲话 国内的 经济 到 这 相同的 女士
['evri] [naɪt] ,
every night ,
每一个 夜晚 ,

“但是一个已婚男人必须每晚都和同一个女人谈论家务，

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - ['menjuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dednɪŋ] [mə'nɒtəni] .
which is like a table d'hote menu , of a deadening monotony .
哪个 是 喜欢 一个 桌子 - 菜单 , 的 一个 麻木 单调 .

这就像一份千篇一律的套餐菜单，令人昏昏欲睡。

“ [bɪ'həʊld] , [ai]['ɒfə(r)][nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪŋglnəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'ʃeɪmd] !
“ Behold , I offer no apology for my singleness ; for I am unashamed !
“ 看哪 , 我 提供 不 道歉 为了 我的 单身 ; 为了 我 是 毫不羞愧 !

“看哪，我并不为我的单身而道歉；因为我毫不羞愧！”

[ænd; ənd][maɪ][wʌn][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ə'weɪkən][frɒm; frəm] [ðɪs] [driːm] !
And my one fear is that I shall awaken from this dream !
和 我的 一 害怕 是 那 我 将 觉醒 从 这 梦 !

我唯一的恐惧就是从这场梦中醒来！

” [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , “ ['iːv(ə)n][səʊ] !
” And I answered him , saying , “ Even so !
” 和 我 回答 他 , 说 , “ 甚至 所以 !

我回答他说：“正是如此！”

” [jet] , [æz; əz][taɪm] [pɑːst] , [ðə; ði] [heəz] [drɒpt] [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Yet , as time passed , the hairs dropped one by one from the head of the
” 然而 , 作为 时间 通过了 , 这 头发 掉落 一 经过 一 从 这 头 的 这
['bætʃələ(r)] ,
bachelor ,
学士 ,

然而，随着时间的流逝，这位单身汉的头发一根根地脱落了。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .
until it shone as a great light .
直到 它 闪耀 作为 一个 伟大的 光 .

直到它像一道耀眼的光芒闪耀。

[ləʊ] , [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['wʌrɪs] , [hiː; hi]
Lo , from eating and drinking much good food and having no worries , he
洛 , 从 吃 和 喝 很多 好的 食物 和 拥有 不 担忧 , 他
[bɪ'keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] ,
became round and pudgy ,
成为 圆形的 和 胖乎乎的 ,

他吃喝玩乐，无忧无虑，结果变得圆滚滚、胖乎乎的。

[laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['bɪlɪkən] .
like unto a Billiken .
喜欢 到 一个 比利肯 .

就像比利肯一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [huː] [hæd; həd] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [naʊ]
And the maidens of the land who had trembled at his approach now
和 这 少女们 的 这 土地 WHO 有 颤抖 在 他的 方法 现在
['titə] ['merəli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
tittered merrily at sight of him .
窃笑 兴高采烈地 在 视线 的 他 .

那些在他靠近时瑟瑟发抖的少女们，现在一见到他就咯咯地笑了起来。

[jeɪ] , [ˌweərˈæz] , [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [æn; ən] [həʊl] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð]
Yea , whereas , before , he had been able to spend an whole evening with
是的 , 然而 , 前 , 他 有 到过 有能力的 到 花费 一个 所有的 晚上 和
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

是的，而以前，他曾有机会和其中一个人共度整个晚上。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [tʃiːp] ['kændi] , [hiː; hi] [naʊ] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
bringing a box of cheap candy , he now spent all his savings upon them .
带来 一个 盒子 的 便宜的 糖果 , 他 现在 花费 全部 他的 节省 之上 他们 .

他买了一盒廉价糖果，然后把所有积蓄都花在了这些糖果上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rikwɪɜɪθ] ['riːəl] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fæt][mæn]
For it requireth real orchids and champagne to make a fat man
为了 它 要求 真实的 兰花 和 香槟酒 到 制作 一个 胖的 男人
['fæsɪneɪtɪŋ] .
fascinating .
迷人 .

要让一个胖子变得迷人，需要真正的兰花和香槟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['mærid] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [frɒm; frəm]
And he observed the married men of his acquaintance , that from
和 他 观察到 这 已婚 男人 的 他的 熟人 , 那 从
[ˌəuvə'wəːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [kept] their73
overworking they had still kept their73
过度劳累 他们 有 仍然 保留 their73

他观察了他认识的已婚男士，发现他们虽然工作繁忙，但仍然保持着73岁的年龄。

['fɪgəz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
figures and were interesting .
数据 和 是 有趣的 .

数据很有趣。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flə:t] [wɪð] [ðeə(r)] [stə'nɒgrəfə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meri] ;
Yea , and they flirted with their stenographers and were merry ;
是的 , 和 他们 调情 和 他们的 速记员 和 是 欢乐 ;

是的，他们和速记员调情，玩得很开心；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bætʃələ(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['leɪbə(r)][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ;
but the bachelor not having to labor had accomplished nothing ;
但 这 学士 不是 拥有 到 劳动 有 完成 没有什么 ;

但是，不用劳动的单身汉却一事无成；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['jɔːnɪŋ] .
for he had spent his days in yawning .
为了 他 有 花费 他的 天 在 打哈欠 .

因为他整天都在打哈欠。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] :
Then he came unto me , crying :
然后 他 来了 到 我 , 哭泣 :

然后他来到我面前，哭着说：

“ [ləʊ] !
“ Lo !
“ 洛 !

“瞧！

[æt; ət][lɑːst][ai] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .
At last I would marry and settle down .
在 最后的 我 会 结婚 和 定居 向下 .

我最终会结婚安定下来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ai][wʌns] [lʌvd] [hæθ] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] .

But	she	that	I	once	loved	hath	married	another	.
但	她	那	我	一次	喜爱	有	已婚	其他	.

但我曾经深爱的她，已经嫁给了别人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tʃu:z] [ə; eɪ][waɪf] ?

And	how	shall	I	choose	a	wife	?
和	如何	将	我	选择	一个	妻子	?

我该如何选择妻子呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][wʌn] ['wʊmən] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .

For	all	women	are	as	one	woman	unto	me	.
为了	全部	女性	是	作为	一	女士	到	我	.

在我眼中，所有女人都像一个女人。

" [ænd; ənd][ai] [mɒkt] [hɪm] [wɪð] [maɪ][hɑ:] - [hæz; həz] , ['seɪɪŋ] :

"	And	I	mocked	him	with	my	ha	-	has	,	saying	:
"	和	我	嘲笑	他	和	我的	哈	-	有	,	说	:

"我用哈哈大笑嘲笑他，说:

" [maɪ] [sʌn] , [ai][ə'dʒʊə(r)] [ði:] , [wed] ['eni] ['wʊmən] [ðaʊ] [kænst] !

"	My	Son	,	I	adjure	thee	,	wed	any	woman	thou	canst	!
"	我的	儿子	,	我	恳求	你	,	结婚	任何	女士	你	罐	!

"我的儿子，我恳求你，娶任何你能娶到的女人！"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kə'lektɪŋ] [æn'ti:ks] .

For	the	buds	of	the	Nation	are	not	collecting	antiques	.
为了	这	花蕾	的	这	国家	是	不是	收集	古董	.

国家的栋梁之才并非收藏古董。

[jet] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][ək'sept] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ;

Yet	,	peradventure	,	one	of	these	shall	accept	thee	as	a	good	thing	;
然而	,	或者	,	一	的	这些	将	接受	你	作为	一个	好的	事物	;

然而，或许其中一人会把你当作一件好事;

[ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪfθ]

or	another	shall	take	thee	as	a	last	resort	,	when	she	hath	passed	her	fifth
或者	其他	将	拿	你	作为	一个	最后的	采取	,	什么时候	她	有	通过了	她	第五

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

或者，当她过了第五个季节后，另一个人会把你当作最后的选择。

[gəʊ][tu:; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[ðaʊ] [hæst]['i:t(ə)n][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hʌni] [ˌðeər'ɒn] ,

Thou	hast	eaten	the	bread	of	life	without	honey	thereon	,
你	哈斯特	吃	这	面包	的	生活	没有	蜂蜜	其上	,

你吃过没有蜂蜜的生命之粮，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [krʌmz] .

and	thou	shalt	hereafter	be	satisfied	with	the	crumbs	.
和	你	应	此后	是	使满意	和	这	面包屑	.

此后，你只能满足于面包屑。

" ['verɪli] , ['verɪli] , [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][paɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] ;

"	Verily	,	verily	,	life	without	love	is	as	a	pipe	without	a	light	;
"	确实	,	确实	,	生活	没有	爱	是	作为	一个	管道	没有	一个	光	;

"的确，没有爱的生活就像没有灯的烟囱;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [bɑːdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [təʊ] - [bəʊt] . -

but	a	man	without	a	wife	is	as	a	helpless	barge	without	a	tow	-	boat	.	74
但	一个	男人	没有	一个	妻子	是	作为	一个	无助	驳船	没有	一个	拖	-	船	.	-

但是，没有妻子的男人就像没有拖船的无助驳船。74

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [hɪə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [preə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] :

My	Daughter	,	hear	now	the	Thanksgiving	Day	prayer	of	a	bachelor	:
我的	女儿	,	听到	现在	这	感恩	天	祷告	的	一个	学士	:

我的女儿，现在请听听一位单身汉的感恩节祷告：

[əʊ] , [lɔːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [vautʃ'seif] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] .

Oh	,	Lord	,	I	thank	Thee	that	Thou	hast	vouchsafed	me	another	year	of	freedom	.
哦	,	主	,	我	感谢	汝	那	你	哈斯特	担保	我	其他	年	的	自由	.

哦，主啊，我感谢您赐予我又一年的自由。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [seɪf] !

That	I	am	still	safe	!
那	我	是	仍然	安全的	!

我仍然安全！

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [waɪz] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] , [ɪ'mjuːn] !

That	Thou	hast	made	me	what	I	am	—	wise	,	unconquerable	,	immune	!
那	你	哈斯特	制成	我	什么	我	是	—	明智的	,	不可征服的	,	免疫	!

是你造就了现在的我——智慧、不可战胜、刀枪不入！

[ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [lɒst] [maɪ] [hed]

That	,	although	I	have	many	times	lost	my	heart	,	I	have	never	yet	lost	my	head
那	,	虽然	我	有	许多	时代	丢失的	我的	心	,	我	有	绝不	然而	丢失的	我的	头

.

:

.

虽然我多次失去理智，但我从未失去过头脑。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] ['mæri] [maɪ][fɜːst] [lʌv] .

That	I	did	not	marry	my	first	love	.
那	我	做过	不是	结婚	我的	第一的	爱	.

我没有嫁给我的初恋。

[ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [biː; bi] ['nʌmbəd] ,

That	,	though	the	hairs	of	my	head	be	numbered	,
那	,	尽管	这	头发	的	我的	头	是	编号	,

即使我的头发都被数过，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][maɪ][bɔːld][spɒt] .

they	are	still	sufficient	to	cover	my	bald	spot	.
他们	是	仍然	充足的	到	覆盖	我的	秃	点	.

它们仍然足以遮住我的秃顶。

[ðæt] , [ðəʊ] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪθ] [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [beə(r)] .

That	,	though	my	forehead	gradually	becometh	more	intellectual	,	it	is	not	yet	bare	.
那	,	尽管	我的	前额	逐步地	变成	更多的	知识分子	,	它	是	不是	然而	裸	.

虽然我的额头逐渐变得更加睿智，但它仍然不够光秃秃的。

[ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][held] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]

That	I	have	never	yet	written	a	letter	which	could	be	held	against	me	in	a
那	我	有	绝不	然而	书面	一个	信	哪个	可以	是	握住	反对	我	在	一个

[bri:tʃ] - [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [su:t] ,

breach	-	of	-	promise	suit	,
违反	-	的	-	承诺	套装	,

我从未写过任何可能在违约诉讼中被用作对我不利证据的信件。

[bʌt; bət][hæv; həv][kən'faɪnd] [ɔ:l][maɪ]['tendə(r)] ['mesɪdʒɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] ['telɪgræm] [ænd; ənd]['pəʊstkɑ:d] .

but	have	confined	all	my	tender	messages	unto	telegrams	and	postcards	.
但	有	受限	全部	我的	投标	消息	到	电报	和	明信片	.

但我将所有温柔的讯息都只通过电报和明信片表达了出来。

[ðæt] [ɔ:l][maɪ] [wɜ:dz] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd][maɪn]['ækʃ(ə)nz] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd][self] -

That	all	my	words	have	been	discreet	and	mine	actions	cautious	and	self	-
那	全部	我的	字	有	到过	慎重	和	矿	行动	谨慎	和	自己	-

[rɪ'streɪnd] . -

restrained	.	75
克制	.	-

我言辞谨慎，行事小心克制。75

[ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] ['meɪdnz] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'i:]['pɜ:p(ə)l] ['nekˌtaɪz] , ['spɒtɪd] [skˈɑ:fs] ,

That	,	although	maidens	may	bestow	upon	me	purple	neckties	,	spotted	scarfs	,
那	,	虽然	少女们	可能	赐给	之上	我	紫色的	领带	,	斑	围巾	,

即便少女们会赠予我紫色领带、波点围巾，

[plæd] ['mʌfləz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌlәd] [glʌvz] [æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]

plaid	mufflers	and	orange	-	colored	gloves	at	Christmastide	,	I	shall	not	be
格子图案	消音器	和	橙子	-	有色	手套	在	圣诞节	,	我	将	不是	是

[rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .

required	to	wear	them	.
必需的	到	穿	他们	.

圣诞节期间，我无需佩戴格子围巾和橙色手套。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] [ə'mʌŋ] ['meidnz] [ænd; ənd]['meitrən] .

That	I	am	still	regarded	as	eligible	among	maidens	and	matrons	.
那	我	是	仍然	认为	作为	有资格的	之中	少女们	和	女舍监	.

在少女和已婚妇女中，我仍然被视为适婚对象。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˌem 'i:][aʊt] !

That	they	have	not	found	me	out	!
那	他们	有	不是	成立	我	出去	!

他们还没发现我！

[ðæt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

That	,	day	by	day	,
那	,	天	经过	天	,

日复一日，

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz][ə'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][meɪl] .

my	heart	is	acquiring	a	coat	of	cement	and	my	conscience	a	coat	of	mail	.
我的	心	是	收购	一个	外套	的	水泥	和	我的	良心	一个	外套	的	邮件	.

我的心变得像水泥一样坚硬，我的良心变得像铁甲一样坚硬。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['keəfəli] [prɪ'zɜ:vd] [ɔ:l][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn]['ælkəhɒl] !

That	I	have	carefully	preserved	all	my	emotions	in	alcohol	!
那	我	有	小心	保存完好	全部	我的	情绪	在	酒精	!

我已将所有情感小心翼翼地保存在酒精之中！

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mæriɪŋ] [nɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['hev(ə)n] !

That	there	is	no	marrying	nor	giving	in	marriage	in	Heaven	!
那	那里	是	不	结婚	也不	给予	在	婚姻	在	天堂	!

天堂里没有结婚，也没有嫁娶！

[jeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sɪgˈɑːz] , [ˈbætʃələ(r)][flæts] , [ˈvɔːdəvɪl] , [ˈbraɪə(r)][paɪps] , [klʌbz] , [əˈpɑːtmənt]
Yea , for good cigars , bachelor flats , vaudeville , briar pipes , clubs , apartment
是的 , 为了 好的 雪茄 , 学士 公寓 , 杂耍剧 , 荆棘 管道 , 俱乐部 , 公寓
[həʊˈtelz] , [stəˈnɒgrəfə(r)] ,
hotels , stenographers ,
酒店 , 速记员 ,

是的，为了好雪茄、单身公寓、杂耍表演、石楠木烟斗、俱乐部、公寓式酒店、速记员，

[ˈkɒmɪk] [ˈɒprəz] , [ˈtæksiˌkæb][ænd; ənd] [ˈwidəuz] , [gʊd] [lɔːd] [ai] [θæŋk] [ðiː] !
comic operas , taxicabs and widows , Good Lord I thank Thee !
漫画 歌剧 , 出租车 和 寡妇 , 好的 主 我 感谢 汝 !

滑稽歌剧、出租车和寡妇，感谢上帝！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] , [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˌem ˈiː][əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)]
And now in the name of peace and contentment , vouchsafe me another year
和 现在 在 这 姓名 的 和平 和 满意 , vouchsafe 我 其他 年
[ɒv; əv][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈblesɪdnəs] .
of single blessedness .
的 单身的 幸福 .

现在，以和平与满足的名义，请赐予我又一年的单身幸福。

[jeɪ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈlɪbəti] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌem ˈiː] [deθ] !
Yea , give me liberty or give me death !
是的 , 给 我 自由 或者 给 我 死亡 !

不自由，毋宁死！

[ɑːˈmen; eɪˈmen] !
Amen !
阿门 !

阿门！

SELAH77
SELAH77
SELAH77

SELAH77

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː]
WHEN HER SHOE
什么时候 她 鞋

当她的鞋子

[ˈkʌmɪθ] [ʌnˈtaɪd] ,
COMETH UNTIED ,
到来 解开 ,

解开束缚，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] - [kəʊm]
WHEN HER SIDE - COMB
什么时候 她 边 - 梳子

当她梳起侧发时

[ˈfɔːləθ] [aʊt] , [wen]
FALLETH OUT , WHEN
坠落 出去 , 什么时候

当……掉落时

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
HER HAIR TUMBLETH
她 头发 翻滚

她的头发乱蓬蓬的

[daʊn] , [tɜːn] [əˈweɪ]
DOWN , TURN AWAY
向下 , 转动 离开

向下，转身

[ðaɪn] [aɪz] ,
THINE EYES ,
你的 眼睛 ,

你的双眼，

[lest]
LEST
免得

免得

[ðaʊ] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] .
THOU BE UNDONE .
你 是 未完成 .

你必将毁灭。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsəːsi] [wɒz; wəz][æz; əz]
FOR CIRCE WAS AS
为了 环 曾是 作为

环线是

[nɔːt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]
NAUGHT BESIDE A
零 旁 一个

NAUTH BESIDE A

[ˈwʊmən] [wɪð] [ˈfləʊɪŋ]
WOMAN WITH FLOWING
女士 和 流动

身着飘逸长袍的女人

HAIR79
HAIR79
HAIR79

HAIR79

[bʊk] [ɒv; əv][ˈsaiərinz]
BOOK OF SIRENS
书 的 警报器

《塞壬之书》

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[bɪˈhəʊld] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ai][hæv; həv] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪn] [əˈpendɪks] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɒnʃəns]
Behold , my Daughter , I have parted from mine Appendix and my conscience
看哪 , 我的 女儿 , 我 有 分手了 从 矿 附录 和 我的 良心
[ɪz][klɪə(r)] !
is clear !
是 清除 !

看哪，我的女儿，我已经切除了我的阑尾，我的良心是清白的!

[ˈðeəfɔː(r)] [duː; də][ai][fɪə(r)][bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] :
Therefore do I fear but three things in all the world :
所以 做 我 害怕 但 三 事物 在 全部 这 世界 :

因此，在全世界我只惧怕三件事:

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] [maʊs] .

And	the	first	of	these	is	a	mouse	.
和	这	第一的	的	这些	是	一个	老鼠	.

首先要介绍的是老鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz][ˌɒmbɒm'pwɒŋ] .

And	the	second	is	embonpoint	.
和	这	第二	是	凸点	.

第二个是丰满点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] !

But	the	third	is	a	Trained	Nurse	!
但	这	第三	是	一个	受过训练	护士	!

但第三位是一位训练有素的护士!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

For	I	have	watched	her	at	her	work	.
为了	我	有	观看	她	在	她	工作	.

因为我曾亲眼目睹她工作的样子。

[ænd; ənd] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] ,

And	,	I	charge	thee	,
和	,	我	收费	你	,

我命令你,

[ɪn][ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ðeə(r)] [mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [həʊl]

in	the	flutter	of	her	apron	there	lurketh	more	danger	than	in	the	whole
在	这	扑	的	她	围裙	那里	潜伏者	更多的	危险	比	在	这	所有的

['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] .

chorus	of	a	comic	opera	.
合唱	的	一个	漫画	歌剧	.

她飘动的围裙里隐藏的危险，比整部喜歌剧的合唱团里隐藏的危险还要大。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl] [hɜː(r); hə(r)][waɪlz][ə'pɒn] [strɒŋ] [men] ,

For	a	chorus	girl	practiseth	her	wiles	upon	strong	men	,
为了	一个	合唱	女孩	实践	她	诡计	之上	强的	男人	,

歌舞女郎会用她的伎俩迷惑强壮的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [hɪm]['əʊnli] [ðæt] [ɪz] ['strɪkən] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] .

but	she	seeketh	him	only	that	is	stricken	and	at	her	mercy	.
但	她	寻求	他	仅有的	那	是	受打击的	和	在	她	怜悯	.

但她只寻找那些受苦受难、任她摆布的人。

[jeɪ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt][ʃiː; ʃi] [gɛtɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][faɪn] [wɜːk] .

Yea	,	when	he	is	down	-	and	-	out	she	getteth	in	her	fine	work	.
是的	,	什么时候	他	是	向下	-	和	-	出去	她	获得	在	她	美好的	工作	.

是的，当他落魄潦倒时，她就发挥了她出色的作用。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ][kjuːt][kæp] , [wɪtʃ] [glɔrəfɪθ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['heɪləʊ]

Upon	her	head	she	weareth	a	cute	cap	,	which	glorifieth	her	as	a	halo
之上	她	头	她	戴雷斯	一个	可爱的	帽	,	哪个	荣耀	她	作为	一个	光环

[ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

in	his	sight	.
在	他的	视线	.

她头上戴着一顶可爱的帽子，在他眼中，这顶帽子让她如同光环一般光辉灿烂。

[ʃiː; ʃi] [wɑːkɛθ] [ə'pɒn] [hiːlz] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

She	walketh	upon	heels	of	velvet	and	cooeth	unto	him	in	a	voice	of	silver
她	行走	之上	高跟鞋	的	天鹅绒	和	cooeth	到	他	在	一个	嗓音	的	银

. -

. 80

. -

她迈着天鹅绒般的脚步，用银铃般的声音轻声细语地向他倾诉。80

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['rʌnəθ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɒf] .

Her	smile	runneth	over	and	will	not	come	off	.
她	微笑	流淌	超过	和	将要	不是	来	离开	.

她脸上始终挂着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌvz] [aɪz] .

She	hath	dove's	eyes	.
她	有	鸽子的	眼睛	.

她有一双鸽子般的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] ['spaɪknɑːd] [ænd; ənd] [mɜː(r)] , [ænd; ənd] [hɪm] [wɪð] ['ælkəhɒl]

She	batheth	his	brow	with	spikenard	and	myrrh	,	and	anointeth	him	with	alcohol
她	沐浴	他的	眉头	和	穗甘松	和	没药	,	和	膏抹	他	和	酒精

.

:

.

她用甘松香和没药洗净他的额头，又用酒膏膏抹他。

[ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] [kʌmfɝtɛθ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .

She	arrangeth	his	pillows	and	comforteth	his	soul	with	words	of	cheer	.
她	安排	他的	枕头	和	安慰	他的	灵魂	和	字	的	欢呼	.

她帮他整理枕头，用鼓励的话语安慰他。

[ʃiː; ʃi] ['teɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [pʌls] !

She	taketh	his	pulse	!
她	拿	他的	脉冲	!

她给他把脉!

[hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] ['beɪbid] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - [hɪm] .

He	yearneth	to	be	babied	—	and	she	babyeth	him	.
他	渴望	到	是	娇惯	—	和	她	-	他	.

他渴望被宠爱——而她也确实宠爱他。

[hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - .

He	pineth	for	sympathy	—	and	she	sympathizeth	.
他	松果	为了	同情	—	和	她	-	.

他渴望得到同情——而她也同情他。

[hiː; hi] ['siːkɪθ] ['kʌmfət] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] .

He	seeketh	comfort	—	and	she	maketh	him	comfortable	.
他	寻求	舒适	—	和	她	制造	他	舒服的	.

他寻求安慰——而她让他感到舒适。

[ænd; ənd] [wɒt] [tʃɑːns] [hæθ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪŋk] [tiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl]

And	what	chance	hath	a	damsel	at	a	pink	tea	beside	a	ministering	angel
和	什么	机会	有	一个	闺女	在	一个	粉色的	茶	旁	一个	服侍	天使

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ?

such	as	one	of	these	?
这样的	作为	一	的	这些	?

一位少女在享用粉红茶点时，身边有这样一位侍奉天使般的人物，她又有多少机会呢?

[gəʊ] [tuː; tə] , [ðaʊ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] !

Go	to	,	thou	Simple	One	!
去	到	,	你	简单的	一	!

去吧，纯朴的人!

[wɒt] [streŋθ] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [temp'teiʃənz]

What	strength	is	there	in	a	sick	man	that	he	shall	flee	before	all	the	temptations
什么	力量	是	那里	在	一个	生病的	男人	那	他	将	逃跑	前	全部	这	诱惑

[ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

of	St	.	Anthony	,
的	英石	.	安东尼	,

一个病人有什么力量能够抵挡住圣安东尼的所有诱惑?

[ɪn][wʌn] ?
in one ?
在 一 ?

一个?

[neɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ɒv; əv][stəʊn][ænd; ənd][ɒv; əv]['ædəmənt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi]
Nay , though he be of stone and of adamant , though his heart be
不 , 尽管 他 是 的 石头 和 的 坚定不移 , 尽管 他的 心 是
[ɪn'keɪst] [ɪn] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ,
encased in barbed wire ,
包裹 在 带倒刺的 金属丝 ,

不，即便他铁石心肠，即便他的心被铁丝网包裹，

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tɜːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ['saɪɪŋ] : -
yet shall he turn upon his pillow sighing : 81
然而 将 他 转动 之上 他的 枕头 叹息 : -

然而，他必将枕着枕头叹息：81

“ [ə'læs]['mɪriəm][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][wɒz; wəz]['nevə(r)][laɪk] [ðɪs] !
“ Alas Miriam is all right ; but a wife was never like this !
“ 唉 米里亚姆 是 全部 正确的 ; 但 一个 妻子 曾是 绝不 喜欢 这 !

“唉，米利暗还好；但妻子可不是这样的！”

” [jet] [haʊ] ['gaɪlləs] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !
” Yet how guileless is human nature !
” 然而 如何 朴实 是 人类 自然 !

“然而，人性是多么天真无邪啊！”

[fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz][bɪ'haɪnd]
For , ye will keep your silver in a strong box and your jewels behind
为了 , 是的 将要 保持 你的 银 在 一个 强的 盒子 和 你的 珠宝 在后面
[bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən] ;
bars of iron ;
酒吧 的 铁 ;

因为你们必将银子放在宝库里，将珠宝锁在铁门之后；

[jet] [wɪl] [jiː; ji] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .
yet will ye trust your beloved in the hands of one of these .
然而 将要 是的 相信 你的 心爱 在 这 双手 的 一 的 这些 .

你们竟会将你们的挚爱托付给他们中的一个吗?

['verɪli] , ['verɪli] , [ðə; ði]['lɔːrəlaɪ][ɪz] - [ænd; ənd] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
Verily , verily , the Lorelei is passeé and witches are no more .
确实 , 确实 , 这 洛蕾莱 是 - 和 女巫 是 不 更多的 .

的确，罗蕾莱的故事已经过时了，女巫也早已不复存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪnd] [nɜːs] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ! -
But a Little Trained Nurse is a dangerous thing ! 82
但 一个 小的 受过训练 护士 是 一个 危险的 事物 ! -

但是，一个缺乏训练的护士可不是什么好事！82

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

['verɪli] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðeə(r)][biː; bi] [ðiːz] [θriː] : [ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði]['meɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Verily , my Daughter , there be these three : the maid , the matron , and the
确实 , 我的 女儿 , 那里 是 这些 三 : 这 女佣 , 这 护士长 , 和 这
['wɪdəʊ] ;
widow ;
寡妇 ;

我的女儿，的确有这三种人：侍女、女主人和寡妇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

and	the	luckiest	of	these	is	the	widow	.
和	这	最幸运的人	的	这些	是	这	寡妇	.

其中最幸运的是寡妇。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

For	she	hath	graduated	from	the	School	of	Experience	and	her
为了	她	有	毕业	从	这	学校	的	经验	和	她

[kreɪp] [veɪl] [glɔrəfɪθ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'pləʊmə] .

crêpe	veil	glorifieth	her	as	a	diploma	.
绉	面纱	荣耀	她	作为	一个	文凭	.

因为她已从经验学院毕业，她的绉纱面纱如同毕业证书一般荣耀着她。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [flæt] , [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

And	,	though	she	may	live	in	a	bachelor	flat	,	none	shall	gossip	about	her
和	,	尽管	她	可能	居住	在	一个	学士	平坦的	,	没有任何	将	闲话	关于	她

;

;

;

即使她住在单身公寓里，也不会有人议论她；

[bʌt; bət][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] ['duːɪθ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] “ [kjuːt] ” [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] .

but	whatsoever	she	doeth	shall	seem	“	cute	”	in	the	eyes	of	men	.
但	任何	她	做	将	似乎	“	可爱的	”	在	这	眼睛	的	男人	.

但在男人眼里，她做什么都会显得“可爱”。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔkɪθ] ['wɪtɪli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ” ;

When	she	talketh	wittily	they	shall	not	say	,	“	She	knoweth	too	much	”	;
什么时候	她	谈话	机智地	他们	将	不是	说	,	“	她	知道	也	很多	”	;

当她妙语连珠时，人们不会说：“她懂得太多了”。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔkɪθ] ['fuːlɪʃli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['siːkɪθ] [tuː; tə]

and	when	she	talketh	foolishly	they	shall	declare	that	she	but	seeketh	to
和	什么时候	她	谈话	愚蠢地	他们	将	宣布	那	她	但	寻求	到

[ə'pɪə(r)] ['sɪmp(ə)l] .

appear	simple	.
出现	简单的	.

当她说话愚蠢时，人们会说她只是想装傻充愣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ɪk'skjuːs] , ['seɪɪŋ] ,

If	she	smoketh	a	cigarette	,	she	will	make	excuse	,	saying	,
如果	她	烟雾	一个	卷烟	,	她	将要	制作	原谅	,	说	,

如果她抽烟，她会找借口说：

“ [maɪn] ['hʌzbənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ” , [ænd; ənd][ɔːl] [men][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] “ ['fæsɪneɪtɪŋ] ” .

“	Mine	husband	taught	me	how	to	do	this	thing	”	,	and	all	men	shall	call	her	“	fascinating	”	.
“	矿	丈夫	教授	我	如何	到	做	这	事物	”	,	和	全部	男人	将	称呼	她	“	迷人	”	.

“我丈夫教我怎么做这件事”，所有男人都会称她“迷人”。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːzɛsɛθ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['mætrɪməni] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] “ ['mɪsɪz] . ” [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

Yea	,	she	possesseth	all	the	glory	of	matrimony	,	even	unto	“	Mrs	.	”	on	her	name	,
是的	,	她	拥有	全部	这	荣耀	的	婚姻	,	甚至	到	“	太太	.	”	在	她	姓名	,

是的，她拥有婚姻的所有荣耀，甚至名字后面还有“夫人”的头衔。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] .

and	none	of	the	discomforts	.
和	没有任何	的	这	不适	.

而且没有任何不适感。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][səʊ][dɪ'zaɪərɛθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌθ] [nɒt] ,

She	shall	marry	a	second	time	if	she	so	desireth	;	and	if	she	doth	not	,
她	将	结婚	一个	第二	时间	如果	她	所以	渴望	;	和	如果	她	确实	不是	,

如果她愿意，她可以再婚；如果她不愿意，

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ? -

who	shall	say	that	she	could	not	?	83
WHO	将	说	那	她	可以	不是	?	-

谁能说她做不到呢？83

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mæn] [hæθ] [set][hɪz; ɪz] [si:l] [ɒv; əv][ə'pru:v(ə)l][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

For	one	man	hath	set	his	seal	of	approval	upon	her	,
为了	一	男人	有	放	他的	海豹	的	赞同	之上	她	,

因为有一个人已经认可了她，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn] [hæθ] [led][ðə; ði][rest][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gi:s] .

and	where	one	hath	led	the	rest	shall	follow	like	unto	a	flock	of	Geese	.
和	在哪里	一	有	引领	这	休息	将	跟随	喜欢	到	一个	群	的	鹅	.

一人引领，其余的人便如雁群般跟随。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [mæn] [hæθ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Yea	,	in	the	matter	of	women	,	man	hath	great	faith	in	the	judgment	of	his
是的	,	在	这	事情	的	女性	,	男人	有	伟大的	信仰	在	这	判断	的	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

是的，在对待女性的问题上，男人非常信任他兄弟的判断。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] .

but	he	doubteth	his	own	taste	.
但	他	怀疑	他的	自己的	品尝	.

但他怀疑自己的品味。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [bi:; bi]['naɪðə(r)] ['welθi] , [nɔ:(r)] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ;

And	,	though	a	widow	be	neither	wealthy	,	nor	good	to	look	upon	;
和	,	尽管	一个	寡妇	是	两者都不	富裕	,	也不	好的	到	看	之上	;

即使寡妇既不富有，也不漂亮；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][fæt][ænd; ənd] ['fɔ:ti] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ;

though	she	be	fat	and	forty	and	frivolous	;
尽管	她	是	胖的	和	四十	和	轻浮	;

虽然她身材肥胖，四十多岁，而且轻浮；

[jet] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stændɪθ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmftəb(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv]

yet	she	understandeth	how	to	make	a	man	comfortable	—	which	is	the	secret	of
然而	她	理解	如何	到	制作	一个	男人	舒服的	—	哪个	是	这	秘密	的

[ɔ:l] ['wɪzdəm] .

all	wisdom	.
全部	智慧	.

但她懂得如何让男人感到舒适——这就是智慧的秘诀。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [fi:d] [ðə; ði] [læmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [wɪð] ['hʌnid]

She	shall	feed	the	lambs	from	the	chafing	-	dish	and	the	lions	with	honeyed
她	将	喂养	这	羔羊	从	这	摩擦	-	盘子	和	这	狮子	和	蜜

[wɜ:dz] ;

words	;
字	;

她要用炉灶喂羊羔，用甜言蜜语喂狮子；

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][kəʊks][ðə; ði]['sməʊkə(r)][tuː; tə][sməʊk] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][həʊld][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]

she	shall	coax	the	smoker	to	smoke	;	she	shall	hold	a	match	to	his	cigar
她	将	哄	这	吸烟者	到	抽烟	;	她	将	抓住	一个	匹配	到	他的	雪茄

;

;

;

她要哄骗吸烟者吸烟；她要给他雪茄拿火柴；

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

she	shall	bring	a	footstool	for	his	feet	and	a	couch	pillow	for	his
她	将	带来	一个	脚凳	为了	他的	脚	和	一个	长椅	枕头	为了	他的

[hed] ;

head	;
头	;

她要拿一个脚凳给他放脚，拿一个枕头给他垫头；

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [mend] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['ʌntə; 'ʌntu]['sev(ə)n]

she	shall	mend	his	gloves	and	listen	eagerly	to	his	stories	unto	seven
她	将	修补	他的	手套	和	听	急切地	到	他的	故事	到	七

[taɪmz] ['sev(ə)n] [taɪmz] .

times	seven	times	.
时代	七	时代	.

她要为他缝补手套，并认真地听他讲故事，一听就是七遍。

[jet] ['envi] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hæθ] [ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] ['mærid] [wʌns] ?

Yet	envy	her	not	,	my	daughter	,	for	hath	she	not	been	married	once	?
然而	嫉妒	她	不是	,	我的	女儿	,	为了	有	她	不是	到过	已婚	一次	?

女儿啊，你不要嫉妒她，因为她不是结过一次婚吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæθ] [wʌns] [biːn] ['mærid] [hæθ] [ɜːnd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvɪθ] .

And	a	woman	who	hath	once	been	married	hath	earned	whatsoever	she	receiveth	.
和	一个	女士	WHO	有	一次	到过	已婚	有	获得	任何	她	接收	.

-

84
-

而一个结过婚的女人，她所得到的一切都是她自己挣来的。84

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[hiːd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [əʊ][maɪ][sʌn] , [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['sev(ə)n][pəʊzɪz][ɒv; əv]

Heed	my	instructions	,	oh	my	Son	,	that	thou	mayest	understand	the	Seven	Poses	of
注意	我的	指示	,	哦	我的	儿子	,	那	你	五月	理解	这	七	姿势	的

['wʊmən] !

Woman	!
女士	!

我的儿子啊，听从我的指示，你就能明白女人的七种姿势!

[fɔː(r); fə(r)] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['pleɪsɪz] ,

For	,	whether	she	dwelleth	in	the	high	places	or	in	the	low	places	,
为了	,	无论	她	居住	在	这	高的	地方	或者	在	这	低的	地方	,

因为，无论她住在高处还是低处，

[hɜː(r); hə(r)][nets][ɑː(r); ə(r)][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

her	nets	are	cast	into	the	sea	,
她	网	是	投掷	进入	这	海	,

她的渔网撒入大海，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hʊks] [ɑː(r); ə(r)]['beɪtɪd] [wɪð] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

and	her	hooks	are	bated	with	perfume	and	chafing	-	dishes	and
和	她	钩子	是	被	和	香水	和	摩擦	-	菜肴	和

[ˌdəʊme'stɪsəti] .

domesticity	.
家庭生活	.

她的诱饵是香水、保温餐盘和家庭生活。

[jeɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɪdɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] !

Yea	,	though	she	hideth	in	a	studio	apartment	and	cryeth	"	I	shall	never	marry	!
是的	,	尽管	她	隐藏	在	一个	工作室	公寓	和	克雷斯	"	我	将	绝不	结婚	!

" ,

"	,
"	,

是的，尽管她躲在单身公寓里哭喊着"我永远不会结婚！"

[jet] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə][lʊə(r)] [ðiː] [wɪð] [dʒɒs] [stɪks] [ænd; ənd][pɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] ['reəbɪt]

yet	doth	she	seek	to	lure	thee	with	joss	sticks	and	pink	tea	and	rarebits
然而	确实	她	寻找	到	饵	你	和	乔斯	棍子	和	粉色的	茶	和	稀有比特

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

and	the	artistic	temperament	.
和	这	艺术	气质	.

然而，她却试图用香烛、粉红茶、威尔士干酪和艺术家的气质来引诱你。

['laɪkwaɪz] , [bɪ'weə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ðaɪ] [kəʊt][lə'pel] ;

Likewise	,	beware	when	she	patteth	thy	coat	lapel	;
同样地	,	提防	什么时候	她	帕特斯	你的	外套	翻领	;

同样，当她拍打你的衣襟时，你也要小心；

[wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpɪθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː] [ðaɪn] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] [biː; bi][nɒt]

when	she	slippeth	her	hand	confidingly	into	thine	overcoat	pocket	be	not
什么时候	她	滑倒	她	手	悄悄地	进入	你的	大衣	口袋	是	不是

[pə'sweɪdɪd] .

persuaded	.
被说服	.

当她自信地将手伸进你的外套口袋时，不要被她的话所迷惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæmˌzɛlz] ['fɪŋgəz] [ɪz] [ə'lʊərɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪfs] " [tʌtʃ] " [ɪz]

For	the	touch	of	a	damsel's	fingers	is	alluring	,	but	a	wife's	"	touch	"	is
为了	这	触碰	的	一个	少女的	手指	是	诱人	,	但	一个	妻子的	"	触碰	"	是

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

少女的指尖轻抚令人心动，但妻子的"抚摸"却代价昂贵。

[ləʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] - [ðiː] ; [wen] [ʃiː; ʃi] ['rʌnəθ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðaɪ][tɒp][heə(r)]

Lo	,	when	she	mothereth	thee	;	when	she	runneth	her	fingers	through	thy	top	hair
洛	,	什么时候	她	-	你	;	什么时候	她	流淌	她	手指	通过	你的	顶部	头发

;

;
;

看哪，当她像母亲一样呵护你；当她用手指轻抚你的头顶头发；

[wen] [ʃiː; ʃi] - [kən'sɜːnɪŋ] [ðaɪ] [helθ] [ænd; ənd] [ðiː] [tuː; tə][weə(r)] ['rʌbəz] , -

when	she	inquireth	concerning	thy	health	and	urgeth	thee	to	wear	rubbers	,	85
什么时候	她	-	有关	你的	健康	和	敦促	你	到	穿	橡胶	,	-

当她询问你的健康状况并敦促你穿橡胶鞋时，85

[biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [ʃɪə(r)] [ðə; ði] [læm] [fɔː(r); fə(r)]

be	prepared	to	escape	her	;	for	,	so	doth	she	shear	the	lamb	for
是	准备	到	逃脱	她	;	为了	,	所以	确实	她	剪切	这	羊肉	为了

[ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .

the	slaughter	.
这	屠宰	.

做好逃离她的准备；因为她就是这样为待宰的羔羊剪毛的。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ['kʌmɪθ] [ʌn'taɪd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] - [kəʊm] ['fɔːləθ] [aʊt] , [wen]

When	her	shoe	cometh	untied	,	when	her	side	-	comb	falleth	out	,	when
什么时候	她	鞋	到来	解开	,	什么时候	她	边	-	梳子	坠落	出去	,	什么时候

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [daʊn] ,

her	hair	tumbleth	down	,
她	头发	翻滚	向下	,

当她的鞋带开了，当她的发梳掉了，当她的头发披散下来，

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] , [tɜːn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [aɪz] , [lest] [ðaʊ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

in	the	game	of	tennis	,	turn	away	thine	eyes	,	lest	thou	be	undone	.
在	这	游戏	的	网球	,	转动	离开	你的	眼睛	,	免得	你	是	未完成	.

在网球比赛中，要移开视线，以免失败。

[fɔː(r); fə(r)] , ['səːsi][wɒz; wəz][æz; əz] [nɔːt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] .

For	,	Circe	was	as	naught	,	beside	a	woman	with	flowing	hair	.
为了	,	瑟茜	曾是	作为	零	,	旁	一个	女士	和	流动	头发	.

因为，与一位长发飘飘的女子相比，喀耳刻简直微不足道。

[wen] [ʃiː; ʃi] “ ['tɜːrnɪθ] ” [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [gɒlf] [lɪŋks] ,

When	she	“	turneth	”	her	ankle	upon	the	golf	links	,
什么时候	她	“	转身	”	她	踝	之上	这	高尔夫球	链接	,

当她在球场上扭伤脚踝时，

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [duː; də][nɒt][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz][tuː; tə] ['seɪfti] ; [bʌt; bət] ,

I	charge	thee	do	not	bear	her	in	thine	arms	to	safety	;	but	,
我	收费	你	做	不是	熊	她	在	你的	武器	到	安全	;	但	,

我命令你不要抱着她逃往安全地带；但是，

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [soʊlz] [seɪk] , [fliː] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , - [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪθ] [ðaɪn] [hed]

for	thy	soul's	sake	,	flee	in	search	of	a	doctor	,	'	ere	she	turneth	thine	head
为了	你的	灵魂的	清酒	,	逃跑	在	搜索	的	一个	医生	,	-	埃雷	她	转身	你的	头

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

为了你的灵魂，快快逃去找医生，别让她也把你的目光引向她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pʌθɛθ] ['pɜːfjuːm] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɒks] , [əʊ][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

When	she	putteth	perfume	upon	thy	locks	,	oh	beware	of	her	!
什么时候	她	涂抹	香水	之上	你的	锁	,	哦	提防	的	她	!

当她把香水涂抹在你的头发上时，你务必提防她！

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['duːɪθ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [mɑːk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] ,

For	she	doeth	this	that	she	may	mark	thee	for	her	own	;	and	,
为了	她	做	这	那	她	可能	标记	你	为了	她	自己的	;	和	,

因为她这样做是为了将你标记为她自己的人；而且，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

until	it	be	washed	away	,	thou	shalt	be	covered	with	shame	in	the	eyes	of	the
直到	它	是	洗过	离开	,	你	应	是	涵盖	和	耻辱	在	这	眼睛	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

直到耻辱被洗净，你才会在世人眼中蒙羞。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi] [ɐd'ɔ:nd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['si:kɪθ] [tu:; tə]['mænɪkjʊə(r)]

But , when she coaxeth thee to be adorned , when she seeketh to manicure

但 , 什么时候 她 劝诱 你 到 是 装饰 , 什么时候 她 寻求 到 美甲

[ðaɪ] [neɪlz] ;

thy nails ;

你的 指甲 ;

但是，当她哄骗你打扮，当她想修剪你的指甲时；

[wen] [ʃi:; ʃi] [ðaɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [beɪð] [ðem; ðəm] [wɪð] [swi:t] ['ɔɪntmənts]

when she patteth thy fingers and yearneth to bathe them with sweet ointments

什么时候 她 帕特斯 你的 手指 和 渴望 到 洗澡 他们 和 甜的 药膏

;

;

;

当她轻拍你的手指，渴望用甜美的香膏涂抹它们时；

[wen] [ʃi:; ʃi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ][kju:t]['eɪprən][ænd; ənd] ['sɪθəθ] [mɔ:(r)][nɪə(r)] , [ai] [tʃɑ:dʒ] [ði:] ,

when she weareth a cute apron and sitteth more near , I charge thee ,

什么时候 她 戴雷斯 一个 可爱的 围裙 和 西特斯 更多的 靠近 , 我 收费 你 ,

当她穿着可爱的围裙，坐得更近时，我命令你：

[klɑ:sp] [ðaɪn] [hændz][bɪ'haɪnd] [ði:] , ['kraɪɪŋ] : -

clasp thine hands behind thee , crying : 86

搭扣 你的 双手 在后面 你 , 哭泣 : -

双手背在身后，哭喊着：86

“ [neɪ] !

“ Nay !

“ 不 !

“不！”

[ðaʊ] ['meɪɪst] [həʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]['mænɪkjʊə(r)][ðem; ðəm] !

Thou mayest hold them , but thou shalt not manicure them !

你 五月 抓住 他们 , 但 你 应 不是 美甲 他们 !

你可以握住它们，但你不可以修剪它们！

” [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] ['strætədʒi] [fel] [ðə; ði] ['benidikt] .

” For by this strategy fell the Benedicts .

” 为了 经过 这 战略 跌倒 这 本笃会 .

“正是这种策略导致本笃会垮台。”

[gəʊ][tu:; tə] , [maɪ] [sʌn] !

Go to , my Son !

去 到 , 我的 儿子 !

去吧，我的儿子！

[ɑ:sk][ˌem 'i:][nɒt] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][pəʊzɪz] .

Ask me not how I have learned of Woman , concerning all her poses .

问 我 不是 如何 我 有 学习 的 女士 , 有关 全部 她 姿势 .

不要问我如何了解女人的一切姿态。

[fɔ:(r); fə(r)][ləʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm] . -

For lo , I am a woman , and I have tried them . 87

为了 洛 , 我 是 一个 女士 , 和 我 有 尝试 他们 . -

因为我身为女人，我都试过了。87

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)]

CHAPTER FOUR

章 四

第四章

[ðə; ði]['siːkrət] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] ['sɒləmən] , [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

The	secret	musings	of	thy	Father	Solomon	,	found	in	his	diary	,
这	秘密	沉思	的	你的	父亲	所罗门	,	成立	在	他的	日记	,

你父亲所罗门的秘密沉思，发现于他的日记中。

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['smәʊkɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['prɪvɪli] ['kɒpid] [baɪ][ðaɪ] ['mʌðə(r)] .

concealed	in	the	pocket	of	his	smoking	jacket	and	privily	copied	by	thy	Mother	.
暗	在	这	口袋	的	他的	吸烟	夹克	和	私下里	复制	经过	你的	母亲	.

藏在他吸烟外套的口袋里，被你母亲偷偷抄录了下来。

[riːd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['laɪbələs] [wɜːdz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['pɒndə(r)] [ˌðeər'ɒn] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

Read	now	his	libellous	words	,	my	Daughter	,	and	ponder	thereon	;	for	he
读	现在	他的	诽谤	字	,	我的	女儿	,	和	思考	其上	;	为了	他

[hæθ] [nәʊn] [mʌtʃ] [gɜːl] :

hath	known	much	girl	:
有	已知	很多	女孩	:

我的女儿，现在请仔细阅读他那些诽谤之词，并好好思考；因为他见惯了女人。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['paʊə(r)]

“	Verily	,	verily	,	in	all	the	world	,	there	be	but	two	things	which	have	power
“	确实	,	确实	,	在	全部	这	世界	,	那里	是	但	二	事物	哪个	有	力量

[tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [ˌem 'iː] .

to	disconcert	me	.
到	搅乱	我	.

“说真的，说真的，全世界只有两件事能让我感到不安。”

“ [ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [paɪp][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

“	A	Meerschaum	Pipe	is	one	of	these	.
“	一个	海泡石	管道	是	一	的	这些	.

“海泡石烟斗就是其中之一。”

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .

“	The	other	is	a	woman	.
“	这	其他	是	一个	女士	.

另一位是位女士。

“ [ænd; ənd] , [səʊ][laɪk][ɪz][ðə; ði][fɜːst]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['sekənd] ,

“	And	,	so	like	is	the	first	unto	the	second	,
“	和	,	所以	喜欢	是	这	第一的	到	这	第二	,

“因此，第一个与第二个也是如此，

[ðæt] [ai] [daʊt] [nɒt][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

that	I	doubt	not	the	former	is	but	a	reincarnation	of	the	latter	.
那	我	怀疑	不是	这	以前的	是	但	一个	投胎	的	这	后者	.

我毫不怀疑前者只是后者的转世。

“ [ləʊ] , [ai][hæv; həv] ['kʌləd] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪəʃəm] ,

“	Lo	,	I	have	colored	upward	of	twenty	meerschaums	,
“	洛	,	我	有	有色	向上	的	二十	海泡石	,

“瞧，我已经给二十多个海泡石器上了色了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌpwəd] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dæmzlz] .

and	have	made	love	unto	upward	of	seven	hundred	damsels	.
和	有	制成	爱	到	向上	的	七	百	少女们	.

他曾与七百多名少女发生过性关系。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,

And	I	say	unto	thee	,
和	我	说	到	你	,

我告诉你，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæθ] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [nɔː(r)] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træveɪl]

not	one	of	them	hath	been	worth	the	struggle	nor	repaid	the	toil	and	travail
不是	一	的	他们	有	到过	值得	这	斗争	也不	已偿还	这	辛劳	和	劳作

.

:

.

没有一个值得我们付出努力，也没有一个回报我们付出的辛劳和艰辛。

“ [bɪ'həʊld] , [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [æt; ət] [greɪt] [praɪs] . -

“	Behold	,	how	a	man	purchaseth	a	meerschaum	at	great	price	.	88
“	看哪	,	如何	一个	男人	购买	一个	海泡石	在	伟大的	价格	.	-

“看哪，一个人如何花重价买一块海泡石。88

“ [bɪ'həʊld] , [haʊ] [hiː; hi] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] .

“	Behold	,	how	he	wooeth	a	woman	at	great	expense	.
“	看哪	,	如何	他	-	一个	女士	在	伟大的	费用	.

“看哪，他是如何花费巨资追求女人的。”

“ [haʊ] ['dʒɔɪfəli] [hiː; hi] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃeklz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

“	How	joyfully	he	flingeth	away	his	shekels	that	they	may	be	covered	with	silver
“	如何	欣喜地	他	投掷	离开	他的	谢克尔	那	他们	可能	是	涵盖	和	银

[ænd; ənd] [faɪn] [gəʊld] !

and	fine	gold	!
和	美好的	金子	!

“他多么欢喜地抛弃他的银子，好让它们被金银覆盖！”

“ [haʊ] ['tendəli] [hiː; hi] - [ðem; ðəm] [ɪn] ['velvɪt] !

“	How	tenderly	he	encaseth	them	in	velvet	!
“	如何	温柔地	他	-	他们	在	天鹅绒	!

他多么温柔地用天鹅绒包裹着他们!

“ [wɪð] [wɒt] [keə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [hiː; hi] [weɪstəθ] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv]

“	With	what	care	and	delicacy	he	wasteth	his	golden	hours	in	the	coloring	of
“	和	什么	关心	和	美味	他	浪费	他的	金的	小时	在	这	染色	的

[hɪz; ɪz] [paɪp] !

his	pipe	!
他的	管道	!

“他多么细致入微地挥霍着自己的黄金时光，为他的烟斗上色啊！”

“ [wɪð] [wɒt] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'njuːəti] [hiː; hi] [weɪstəθ] ['gəʊldən] [j'iəz] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt]

“	With	what	pains	and	ingenuity	he	wasteth	golden	years	in	winning	the	heart
“	和	什么	疼痛	和	独创性	他	浪费	金的	年	在	获胜	这	心

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

of	a	woman	!
的	一个	女士	!

“他耗费了多少心血和智慧，才赢得了一个女人的芳心，白白浪费了美好的晚年！”

“ [haʊ] ['lʌvɪŋli] [hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] [tə'bækəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] !

“	How	lovingly	he	burneth	tobacco	for	the	one	!
“	如何	深情地	他	伯恩斯	烟草	为了	这	一	!

他多么爱惜地为一个人燃烧烟草!

“ [haʊ] ['peɪʃntli] [hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] ['ɪnsens] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !

“	How	patiently	he	burneth	incense	before	the	other	!
“	如何	耐心	他	伯恩斯	香	前	这	其他	!

“他多么耐心地在别人面前烧香啊！”

“ [jet] , [ləʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kəʊldnəs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] [hæθ] [snæpt] !

“	Yet	,	lo	,	a	sudden	coldness	—	and	the	pipe	hath	snapped	!
“	然而	,	洛	,	一个	突然	寒冷	—	和	这	管道	有	啪啪	!

“然而，忽然一阵寒意袭来——而且烟斗断了！”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃɪlinəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] ['ʃætəd] !
A sudden chilliness — and the woman's love is shattered !
一个 突然 寒冷 — 和 这 女性的 爱 是 破碎 !

一阵突如其来的寒意——女人的爱情破碎了!

“ [ɔː(r)][let][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [bəʊl] [wæks] [tuː] [hɒt] ,
“ Or let the fire within the meerschaum's bowl wax too hot ,
“ 或者 让 这 火 之内 这 - 碗 蜡 也 热的 ,

“或者让海泡石碗内的火势过热,

[ɔː(r)][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['wʊmən][wæks] [tuː] [ɪn'tens] — [ænd; ənd]
or the ardor of his devotion unto the woman wax too intense — and
或者 这 热情 的 他的 虔诚 到 这 女士 蜡 也 激烈的 — 和
[bɪ'həʊld][ðə; ði][paɪp][ɪz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [spɔɪld] [fər'evə(r)] !
behold the pipe is ruined and the woman is spoiled forever !
看哪 这 管道 是 毁坏 和 这 女士 是 被宠坏了 永远 !

或者他对那个女人的爱慕之情过于强烈——瞧，烟斗毁了，女人也永远被毁了!

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌp] [wɪð] [hɪm] !
“ And it is all up with him !
“ 和 它 是 全部向上 和 他 !

“这一切都取决于他！”

“ [ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , - [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['trɒli] [kɑːz] ,
“ The fool hath said in his heart , ' All women are as trolley cars ,
“ 这 傻子 有 说 在 他的 心 , - 全部 女性 是 作为 手推车 汽车 ,

“愚昧人心里说：‘所有的女人都像电车一样,

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [kɔːt] , need89
which having once been caught , need89
哪个 拥有 一次 到过 捕捉 , need89

一旦被抓住，需要89

[nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [pə'sjuːd] .
no longer be pursued .
不 更长 是 追击 .

不再追究。

- [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ðaɪ] [pə'sjuːɪŋ] [ɪz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ; [ðaɪ][tɑːsk][ɪz]['nevə(r)] [dʌn] !
' But I say unto thee , thy pursuing is never finished ; thy task is never done !
- 但 我 说 到 你 , 你的 追求 是 绝不 完成的 ; 你的 任务 是 绝不 完毕 !

但我告诉你，你的追寻永无止境；你的任务永无完成!

“ [fɔː(r); fə(r)] , ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] [wiːks] , ['meɪɪst] [ðaʊ] [dɪ'vəʊt] [ðaɪ'self] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]
“ For , seven times seven weeks , mayest thou devote thyself unto a
“ 为了 , 七 时代 七 周 , 五月 你 奉献 你自己 到 一个
['mɪəʃəm] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ,
meerschaum , and seven times seven months ,
海泡石 , 和 七 时代 七 几个月 ,

“因为，你要七次七周，献身于海泡石，七次七个月，

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['dæmzl] !
unto a damsel !
到 一个 闺女 !

给一位少女!

“ [jet] [ɪf] [ðaʊ] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,
“ Yet if thou layest them aside ,
“ 然而 如果 你 最底层 他们 旁边 ,

“然而，如果你把它们放在一边，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ləʊ] ,

and	thinkest	to	cease	from	thy	devotions	for	but	a	little	while	,	lo	,
和	思考	到	停止	从	你的	虔诚	为了	但	一个	小的	尽管	,	洛	,

你若想暂时停止你的虔诚，看哪，

[ðə; ði] [paɪp] [hæθ] ['feɪdɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæθ] [fə'gɒtn] [ðiː] .

the	pipe	hath	faded	—	and	the	woman	hath	forgotten	thee	.
这	管道	有	褪色	—	和	这	女士	有	被遗忘的	你	.

烟斗的烟气渐渐消散，女人也把你忘了。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] !

“	Verily	,	verily	,	there	is	no	rest	for	a	peaceful	man	!
“	确实	,	确实	,	那里	是	不	休息	为了	一个	和平	男人	!

“诚然，诚然，爱好和平的人是没有安宁的！”

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [ɔːl] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træveɪl] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n]

For	,	life	with	a	pipe	,	or	a	woman	,	is	all	toil	and	travail	and	vexation
为了	,	生活	和	一个	管道	,	或者	一个	女士	,	是	全部	辛劳	和	劳作	和	烦恼

.

:

.

因为，有烟斗或有女人陪伴的生活，全是辛劳、苦恼和烦恼。

“ [jet] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɔːl] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] !

“	Yet	life	without	them	is	all	weariness	and	desolation	!
“	然而	生活	没有	他们	是	全部	疲劳	和	荒凉	!

“然而，没有它们的生活，只有疲惫和荒凉！”

” ['siːlə; -lɑː] . -

”	SELAH	.	91
”	细拉	.	-

“细拉.91

['verɪli] , ['verɪli] , ['iːv(ə)n]

VERILY	,	VERILY	,	EVEN
确实	,	确实	,	甚至

真的，真的，甚至

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['sɒləmən] ,

THY	FATHER	SOLOMON	,
你的	父亲	所罗门	,

你的父亲所罗门，

[hɪm'self] , [hæd; həd] [nɒt]

HIMSELF	,	HAD	NOT
他自己	,	有	不是

他自己却没有

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]

MORE	THAN	ENOUGH
更多的	比	足够的

绰绰有余

[waɪvz] .

WIVES	.
妻子们	.

妻子们。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri]

FOR	EVERY
为了	每一个

对于每一个

[mæn] [rikwɪɜ˞ɪθ] [æt; ət]
MAN **REQUIRETH** **AT**
男人 要求 在

男人需要

[liːst] [tuː] [səʊl] - [meɪts] .
LEAST **TWO** **SOUL** **-** **MATES** **.**
至少 二 灵魂 - 伙伴们 .

至少两个灵魂伴侣。

[wʌn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] — [ænd; ənd]
ONE **TO** **AMUSE** **HIM** **—** **AND**
一 到 娱乐 他 — 和

一个用来逗他开心的——以及

[wʌn] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] HIM93
ONE **TO** **WAIT** **UPON** **HIM93**
一 到 等待 之上 HIM93

有人侍奉他93

[bʊk] [ɒv; əv] [ˌædməu'niʃən]
BOOK **OF** **ADMONITIONS**
书 的 告诫

劝诫之书

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['hɑːkən] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'tend] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][maɪ] ['kaʊnsl] ;
My **Daughter** **,** **Hearken** **Unto** **My** **Words** **,** **And** **attend** **diligently** **to** **my** **counsel** **;**
我的 女儿 , 倾听 到 我的 字 , 和 出席 勤勉地 到 我的 法律顾问 ;

我的女儿，听我的话，认真听我的劝告；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,
for **the** **understanding** **of** **Man** **is** **the** **beginning** **of** **a** **good** **income** **,**
为了 这 理解 的 男人 是 这 开始 的 一个 好的 收入 ,

了解人性是获得丰厚收入的开端。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['haɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and **a** **knowledge** **of** **his** **ways** **more** **profitable** **than** **a** **higher** **education** **.**
和 一个 知识 的 他的 方式 更多的 有利可图 比 一个 更高 教育 .

了解他的行事方式比接受高等教育更有益处。

[bɪ'həʊld] ,
Behold **,**
看哪 ,

看哪，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][pɑːθ] [ɒv; əv] [lʌv] ['sləʊli] [ænd; ənd] [θruː] ['diːviəs]
a **woman** **delighteth** **to** **travel** **the** **path** **of** **love** **slowly** **and** **through** **devious**
一个 女士 欣喜 到 旅行 这 小路 的 爱 缓慢地 和 通过 狡猾的
[baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
by **-** **ways** **of** **flirtation** **and** **sentiment** **,**
经过 - 方式 的 调情 和 情绪 ,

女人喜欢慢慢地、通过迂回曲折的调情和柔情小径来追求爱情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] .
but **a** **man** **rusheth** **over** **it** **at** **the** **speed** **limit** **.**
但 一个 男人 拉什斯 超过 它 在 这 速度 限制 .

但有人却以限速飞驰而过。

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði][fɜːst] [kɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [tʃeɪs] ,

Unto	**a**	**woman**	**,**	**the**	**first**	**kiss**	**is**	**but**	**the**	**start**	**in**	**the**	**love**	**chase**	**,**
到	一个	女士	,	这	第一的	吻	是	但	这	开始	在	这	爱	追赶	,

对女人来说，初吻只是爱情追逐的开始。

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒftˌtaɪmz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

but	**unto**	**a**	**man**	**it**	**is**	**ofttimes**	**the**	**finish**	**.**
但	到	一个	男人	它	是	经常	这	结束	.

但对一个人来说，这往往就是终点。

[ləʊ] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [hɪm] ;

Lo	**,**	**when**	**a**	**woman**	**weddeth**	**a**	**man**	**,**	**it**	**is**	**in**	**order**	**that**	**she**	**may**	**get**	**him**	**;**
洛	,	什么时候	一个	女士	婚礼	一个	男人	,	它	是	在	命令	那	她	可能	得到	他	;

看哪，女人嫁给男人，是为了得到他；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	**when**	**a**	**man**	**weddeth**	**a**	**woman**	**,**
但	什么时候	一个	男人	婚礼	一个	女士	,

但是当一个男人娶了一个女人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [prɪ'vent] [ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

it	**is**	**in**	**order**	**that**	**he**	**may**	**prevent**	**another**	**from**	**getting**	**her**	**.**
它	是	在	命令	那	他	可能	防止	其他	从	获得	她	.

这是为了防止她落入他人之手。

[jeɪ] , ['verɪli] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] ['ʌntə; 'ʌntu]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

Yea	**,**	**verily**	**,**	**when**	**a**	**woman**	**clingeth**	**unto**	**single**	**blessedness**	**,**
是的	,	确实	,	什么时候	一个	女士	紧紧抓住	到	单身的	幸福	,

是的，的确，当一个女人执着于独身的幸福时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [met][nəʊ][mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

it	**is**	**because**	**she**	**hath**	**met**	**no**	**man**	**with**	**whom**	**she**	**could**	**endure**	**to**	**live**	**;**
它	是	因为	她	有	遇见	不	男人	和	谁	她	可以	忍受	到	居住	;

这是因为她还没有遇到一个可以和她一起生活的男人；

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪnɪθ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

but	**,**	**when**	**a**	**man**	**remaineth**	**a**	**bachelor**	**,**
但	,	什么时候	一个	男人	仍然	一个	学士	,

但是，如果一个人一直保持单身，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæθ] [met][nəʊ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] . -

it	**is**	**because**	**he**	**hath**	**met**	**no**	**woman**	**without**	**whom**	**he**	**cannot**	**live**	**.**	**94**
它	是	因为	他	有	遇见	不	女士	没有	谁	他	不能	居住	.	-

这是因为他还没有遇到一个让他离不开的女人。94

[ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ləʊnlinəs] ,

A	**man**	**weddeth**	**a**	**woman**	**in**	**order**	**to**	**escape**	**loneliness**	**,**
一个	男人	婚礼	一个	女士	在	命令	到	逃脱	孤独	,

男人为了摆脱孤独而娶妻。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðeər'ɑːftə(r)][dʒɔɪnɪθ][ə; eɪ][klʌb][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['wʊmən] .

and	**immediately**	**thereafter**	**joineth**	**a**	**club**	**in**	**order**	**to**	**escape**	**the**	**woman**	**.**
和	立即地	此后	联合	一个	俱乐部	在	命令	到	逃脱	这	女士	.

为了躲避那个女人，他随即加入了一个俱乐部。

[hiː; hi] - [ə; eɪ] ['dæmzl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['haɪə(r)]['neɪtʃə(r)] ” ,

He	**marryeth**	**a**	**damsel**	**because**	**she**	**appealeth**	**to**	**his**	**“**	**higher**	**nature**	**”**	**,**
他	-	一个	闺女	因为	她	上诉	到	他的	“	更高	自然	”	,

他娶了一位女子，因为她迎合了他“更高尚的本性”。

[ænd; ənd] [spɛndɪθ] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪz] [si:kɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ə'pi:l] [tu:; tə]

and	spendeth	all	the	rest	of	his	days	seeking	after	those	who	appeal	to
和	花费	全部	这	休息	的	他的	天	寻求	后	那些	WHO	上诉	到

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

his	lower	nature	.
他的	降低	自然	.

他余生都在追求那些迎合他低级本性的人。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][kɑ:st] [daʊn] [wɪð] [daut] [lest][ə; eɪ][mæn] [dʌθ] [nɒt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ;

A	woman	is	cast	down	with	doubts	lest	a	man	doth	not	love	her	;
一个	女士	是	投掷	向下	和	疑虑	免得	一个	男人	确实	不是	爱	她	;

女人因担心男人不爱自己而忧心忡忡;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [trʌbləθ] [hɪz; ɪz][səʊl] , [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən]

but	a	man	never	troubleth	his	soul	,	as	to	whether	or	not	a	woman
但	一个	男人	绝不	麻烦	他的	灵魂	,	作为	到	无论	或者	不是	一个	女士

['lʌvθ] [hɪm] ,

loveth	him	,
爱	他	,

但男人从不为自己是否爱一个女人而烦恼。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][hi:; hi] ['wɑ:ntɪθ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lʌv] [hɪm] .

but	as	to	whether	or	not	he	wanteth	her	to	love	him	.
但	作为	到	无论	或者	不是	他	想要	她	到	爱	他	.

但至于他是否希望她爱他，那就另当别论了。

[bɪ'həʊld] , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [meɪ] [tʃi:t] [æt; ət] [kɑ:dz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][æt; ət] [lʌv] ;

Behold	,	an	honest	woman	may	cheat	at	cards	,	but	never	at	love	;
看哪	,	一个	诚实的	女士	可能	欺骗	在	牌	,	但	绝不	在	爱	;

看哪，一个诚实的女人可能会在牌桌上作弊，但绝不会是在爱情中作弊;

[bʌt; bət][hi:; hi] [kənsɪdɜ-ə θ] [hɪm'self][æn; ən] “ ['ɒnərəb(ə)l][mæn] ” [ðæt]['nevə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]

but	he	considereth	himself	an	“	honorable	man	”	that	never	cheateth	at	a
但	他	考虑	他自己	一个	“	光荣的	男人	”	那	绝不	欺骗	在	一个

[geɪm] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [feə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [hɑ:ts] .

game	of	poker	though	he	never	playeth	fair	at	the	game	of	hearts	.
游戏	的	扑克	尽管	他	绝不	普雷斯	公平的	在	这	游戏	的	心	.

但他自认为是一个“正直的人”，在扑克牌游戏中从不作弊，尽管在红心大战中他从不公平竞争。

[gəʊ][tu:; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[θɪŋk] [nəʊ][mæn][ɪn] [lʌv] [waɪl] [hi:; hi] [flætɜ-ɛθ] [ði:] [ænd; ənd] [ɔ:l][ðaɪ] [weɪz] ;

Think	no	man	in	love	while	he	flattereth	thee	and	extolleth	all	thy	ways	;
思考	不	男人	在	爱	尽管	他	弗拉特雷斯	你	和	赞美	全部	你的	方式	;

不要以为一个阿谀奉承、吹捧你的男人是爱你的。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [bɪgɪnɪθ] [tu:; tə]['mɒrəlaɪz][ænd; ənd][tu:; tə]['krɪtɪsaɪz][ðaɪ][hæts] , [ðen] ['meɪɪst]

but	,	when	he	beginneth	to	moralise	and	to	criticise	thy	hats	,	then	mayest
但	,	什么时候	他	开始	到	道德说教	和	到	批评	你的	帽子	,	然后	五月

[ðaʊ] [plæn][ðaɪ] ['tru:səʊ] .

thou	plan	thy	trousseau	.
你	计划	你的	嫁妆	.

但是，当他开始说教并批评你的帽子时，你就可以开始计划你的嫁妆了。

[wen] [hi:; hi] ['seɪvɛθ] [ðaɪ][laɪf][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] - [seɪk] ;

When	he	saveth	thy	life	it	may	be	for	chivalry's	sake	;
什么时候	他	萨维斯	你的	生活	它	可能	是	为了	-	清酒	;

他救你性命，或许是出于骑士精神;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] - [æn; ən] [ʌm'brelə] [tu:; tə] [pli:z] [ðai:] [ˌai 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .

but	when	he	carryeth	an	umbrella	to	please	thee	it	is	for	love's	sake	.
但	什么时候	他	-	一个	伞	到	请	你	它	是	为了	爱的	清酒	.

-

95

-

但他为你撑伞，是出于爱。95

[bi:; bi][nɒt][set][ʌp] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvɛθ] [ðiː] [ðə; ði] [kiː] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

Be	not	set	up	when	a	man	giveth	thee	the	key	to	his	heart	,
是	不是	放	向上什么时候	一个	男人	给予	你	这	钥匙	到	他的	心	,	

当男人把心门钥匙交给你时，不要心存戒备。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [hi:; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɒk] !

for	,	peradventure	,	upon	the	following	day	,	he	may	change	the	lock	!
为了	,	或者	,	之上	这	下列的	天	,	他	可能	改变	这	锁	!

说不定第二天，他就会换锁！

[ðen] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['wʊmən] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][mæn] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kʌt] [ə'pɒn][ðə; ði]

Then	,	how	shall	a	woman	understand	a	man	,	since	they	are	all	cut	upon	the
然后	,	如何	将	一个	女士	理解	一个	男人	,	自从	他们	是	全部	切	之上	这

['baɪəs] !

bias	!
偏见	!

那么，女人又该如何了解男人呢？因为他们都是有偏见的！

['verɪli] , ['verɪli] , [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [hɪm] ['bækwəd] ,

Verily	,	verily	,	by	turning	him	around	,	my	Daughter	,	and	reading	him	backward	,
确实	,	确实	,	经过	转弯	他	大约	,	我的	女儿	,	和	阅读	他	落后	,

千真万确，我的女儿，把他翻过来，倒着读他的话，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] ['tɪkɪt] ! -

even	as	a	Chinese	laundry	ticket	!	96
甚至	作为	一个	中国人	洗衣店	票	!	-

甚至连中国洗衣小票都算在内！96

['tʃæptə(r)] [tu:]

CHAPTER TWO

章 二

第二章

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] , [ji:; ji] ['i:zi] [wʌnz] ,

How	long	,	oh	,	ye	Easy	Ones	,
如何	长的	,	哦	,	是的	简单的	一个	,

还要多久啊，哦，你们这些容易上当的人？

[ʃæl; ʃəl][men] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][kɔ:l][ji:; ji] “ ['kɪt(ə)n] ” [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] “ [kæt]

shall	men	continue	to	call	ye	“	kitten	”	when	they	are	sentimental	and	“	cat
将	男人	继续	到	称呼	是的	“	小猫	”	什么时候	他们	是	感伤的	和	“	猫

” [wen] [ðeɪ] [wæks]['sɪnɪk(ə)l] ?

”	when	they	wax	cynical	?
”	什么时候	他们	蜡	愤世嫉俗	?

人们在感伤时是否仍要称你为“小猫咪”，在愤世嫉俗时是否仍要称你为“猫咪”？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《所罗门夫人语录：第七百(The Sayings of Mrs.)
第3/3页

['verɪli] , ['verɪli] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]

Verily	**,**	**verily**	**,**	**I**	**say**	**unto**	**thee**	**,**	**the**	**ways**	**of**	**a**	**man**	**are**	**the**	**ways**	**of**
确实	,	确实	,	我	说	到	你	,	这	方式	的	一个	男人	是	这	方式	的

[grɪˈmælkɪn; -ˈmɔːl-] ;

Grimalkin	**;**
猫	;

我实实在在地告诉你，人的道路就是格里莫金的道路；

[fɔː(r); fə(r)] [dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

for	**doth**	**not**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**likewise**	**a**	**man**	**,**
为了	确实	不是	一个	猫	,	和	同样地	一个	男人	,

因为猫不这样吗？人也是如此吗？

[praɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ]

prize	**his**	**dignity**	**above**	**all**	**things**	**else**	**in**	**the**	**heavens**	**above**	**,**	**or**	**in**	**the**	**earth**	**beneath**
奖	他的	尊严	多于	全部	事物	别的	在	这	天	多于	,	或者	在	这	地球	下面

,

,

,

无论是在天上还是在地上，他都视自己的尊严高于一切。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbwei] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ?

or	**in**	**the**	**subways**	**under**	**the**	**earth**	**?**
或者	在	这	地铁	在下面	这	地球	?

或者在地下的地铁里？

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

Moreover	**,**	**doth**	**not**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**likewise**	**a**	**man**	**,**
而且	,	确实	不是	一个	猫	,	和	同样地	一个	男人	,

此外，猫不也一样吗？人亦如此。

[siːk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [sɒft] ['pleɪsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

seek	**out**	**all**	**the**	**soft**	**places**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**,**
寻找	出去	全部	这	柔软的	地方	之上	这	脸	的	这	地球	,

寻找地球上所有柔软的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [spɒts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeəz]

and	**all**	**the**	**most**	**comfortable**	**spots**	**within**	**the**	**house**	**,**	**and**	**all**	**the**	**easy**	**chairs**
和	全部	这	最多	舒服的	地点	之内	这	房子	,	和	全部	这	简单的	椅子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

of	**the**	**office**	**?**
的	这	办公室	?

还有家里所有最舒适的地方，以及办公室里所有的休闲椅？

[jeɪ] , [dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

Yea	**,**	**doth**	**not**	**a**	**man**	**,**	**even**	**as**	**a**	**cat**	**,**
是的	,	确实	不是	一个	男人	,	甚至	作为	一个	猫	,

是的，人即便像猫一样，也不会……

['wɒndə(r)] [ə'brɔːd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['əʊnli][æt; ət] ['miːltaɪm] ?

wander	**abroad**	**at**	**night**	**and**	**return**	**only**	**at**	**mealtimes**	**?**
漫步	国外	在	夜晚	和	返回	仅有的	在	用餐时间	?

夜间出国游荡，只在吃饭时间返回？

[dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] ,
Doth not a cat , and also a man ,
确实 不是 一个 猫 , 和 还 一个 男人 ,

难道不是一只猫，也是一个人吗?

[klɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] ['meɪkɪθ] [hɪm][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪm][ðə; ði]
cling unto the woman that maketh him most comfortable and stroketh him the
黏着 到 这 女士 那 制造 他 最多 舒服的 和 中风 他 这
[raɪt] [weɪ] ,
right way ,
正确的 方式 ,

依偎在那个让他感到最舒服、最能温柔抚摸他的女人身边。

[bʌt; bət] [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]
but revile and despise her that disturbeth his meditations and arouseth
但 唾骂 和 鄙视 她 那 扰乱 他的 冥想 和 唤醒
[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] ? -
him from his slumbers ? 97
他 从 他的 睡眠 ? -

但难道要辱骂、鄙视那个扰乱他沉思、把他从睡梦中唤醒的人吗？97

[dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][kæt] [fliː] [ɪn]['terə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [ðæt] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
Doth not a cat flee in terror from one that flingeth cold water upon his coat ,
确实 不是 一个 猫 逃跑 在 恐怖 从 一 那 投掷 寒冷的 水 之上 他的 外套 ,

如果有人往猫的皮毛上泼冷水，猫难道不会吓得逃跑吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vænəti] ?
and a man from her that flingeth cold water upon his vanity ?
和 一个 男人 从 她 那 投掷 寒冷的 水 之上 他的 虚荣 ?

还有她身边那个用冷水泼自己虚荣心的男人呢?

[dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][mæn] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][kæt] , ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [hiː; hi][ɪz][held]
Doth not a man , like unto a cat , struggle to escape when he is held
确实 不是 一个 男人 , 喜欢 到 一个 猫 , 斗争 到 逃脱 什么时候 他 是 握住
['taɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

人被紧紧抓住时，难道不会像猫一样挣扎着逃脱吗?

[jet] [rɪ'meɪn] ['tʃɪəfəli] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] ?
yet remain cheerfully where he is not wanted ?
然而 保持 愉快地 在哪里 他 是 不是 通缉 ?

然而，他却能兴高采烈地留在不受欢迎的地方?

[dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][mæn] ,
Doth not a cat , and likewise a man ,
确实 不是 一个 猫 , 和 同样地 一个 男人 ,

猫不这样吗？人也不这样吗?

[fliː] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][bəʊn]
flee fearfully from that which is flung at his head — whether it be a bone
逃跑 恐惧地 从 那 哪个 是 扔 在 他的 头 — 无论 它 是 一个 骨
,
,
,

惊恐地逃离投向他头部的东西——无论是骨头，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['wʊmən] ?
or a plate , or a woman ?
或者 一个 盘子 , 或者 一个 女士 ?

或者一个盘子，或者一个女人?

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] “ [drɒpt] , ” [dʌθ] [nɒt][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][mæn] ,

And	,	being	“	dropped	,	”	doth	not	a	cat	and	likewise	a	man	,
和	,	存在	“	掉落	,	”	确实	不是	一个	猫	和	同样地	一个	男人	,

被“丢弃”并不会像猫和人一样，

[lænd]['ɔːlweɪz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ?

land	always	upon	his	feet	and	depart	in	search	of	consolation	?
土地	总是	之上	他的	脚	和	离开	在	搜索	的	安慰	?

他总是能安然无恙地落地，然后离开去寻求慰藉?

[ləʊ] ,

Lo	,
洛	,

罗，

[ɪf] [ðaʊ] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðaɪn] [ɪn'diəmənt] [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [ʃrɪŋk]

if	thou	pursuest	a	cat	and	a	man	with	thine	endearments	will	they	not	shrink
如果	你	追逐	一个	猫	和	一个	男人	和	你的	爱称	将要	他们	不是	收缩

[frɒm; frəm] [ðiː] ,

from	thee	,
从	你	,

如果你用甜言蜜语追求猫和人，它们会躲开你吗?

[wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ?

with	vexation	?
和	烦恼	?

感到恼怒吗?

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [ɪg'nɔː] [ðem; ðəm] , [wɪl] [ðeɪ] [nɒt][sɪt] [dɪ'vəʊtɪdli] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] ?

But	,	if	thou	ignorest	them	,	will	they	not	sit	devotedly	at	thy	feet	?
但	,	如果	你	忽略	他们	,	将要	他们	不是	坐	虔诚地	在	你的	脚	?

但是，如果你忽视他们，他们难道不会虔诚地侍奉在你脚下吗?

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['tæbi] ,

I	say	unto	thee	a	woman	is	not	as	a	tabby	,
我	说	到	你	一个	女士	是	不是	作为	一个	虎斑猫	,

我告诉你，女人不像小猫。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['faɪdəʊ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] . -

but	as	a	Faithful	Fido	which	cannot	be	shaken	off	.	98
但	作为	一个	忠实	菲多	哪个	不能	是	摇晃	离开	.	-

但它就像一只忠诚的狗狗，甩不掉。98

[ʃiː; ʃi] ['fɒloʊəθ] [ə; eɪ][mæn] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] ['gəʊɪθ] ,

She	followeth	a	man	whithersoever	he	goeth	,
她	跟随	一个	男人	无论去往何处	他	戈特	,

她跟随男人，无论他去哪里。

[ək'septɪŋ] ['glædli][ə; eɪ][pæt][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] ,

accepting	gladly	a	pat	upon	the	head	and	a	kind	word	,
接受	乐意	一个	拍	之上	这	头	和	一个	种类	单词	,

欣然接受轻拍头部和一句鼓励的话语。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [stept] [ɒn] .

and	lying	down	at	his	feet	to	be	stepped	on	.
和	说谎	向下	在	他的	脚	到	是	步	在	.

躺在他脚边任他踩踏。

['verɪli] , ['verɪli] , [waɪ] [dʌθ] [ə; eɪ]['spɪnstə(r)] [kən'səʊl] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ][kæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] ?

Verily	,	verily	,	why	doth	a	spinster	console	herself	with	a	cat	in	her	loneliness	?
确实	,	确实	,	为什么	确实	一个	单身女子	安慰	她自己	和	一个	猫	在	她	孤独	?

诚然，诚然，为什么老处女会在孤独时以猫为乐呢?

['i:v(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]

Even	because	this	is	the	only	thing	which	can	be	found	to	resemble	a
甚至	因为	这	是	这	仅有的	事物	哪个	能	是	成立	到	类似	一个

[mæn] ! -

man	!	99
男人	!	-

即便这是唯一能找到的像人的东西！99

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ləʊ] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ] ['meɪdn] [hi:; hi] [feɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] :

Lo	,	while	a	man	courteth	a	maiden	he	faith	unto	her	:
洛	,	尽管	一个	男人	法院	一个	少女	他	信仰	到	她	:

看哪，男子追求女子时，他对她忠贞不渝:

“ [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][ə'dɔ:(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['frɪvəl] [ɒv; əv][ðaɪ][heə(r)] !

“	Beloved	,	I	adore	the	waves	and	frivols	of	thy	hair	!
“	心爱	,	我	崇拜	这	波浪	和	轻浮	的	你的	头发	!

“亲爱的，我爱你那波浪般的秀发！”

[ðə; ði] ['ni:tnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['weɪstlaɪn] [ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] ;

The	neatness	of	thy	waistline	is	my	delight	;
这	整洁	的	你的	腰围	是	我的	喜	;

你纤细的腰身令我赏心悦目;

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['sʌbtɪl] ['sæʃeɪ] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ði:] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv]

and	what	is	that	subtile	sachet	which	maketh	thee	to	remind	me	always	of
和	什么	是	那	微妙	小袋	哪个	制造	你	到	提醒	我	总是	的

[ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ?

the	rose	of	morning	?
这	玫瑰	的	早晨	?

那精致的小香囊是什么？它让我时刻想起清晨的玫瑰。

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] [seθ] :

”	But	in	his	heart	he	saith	:
”	但	在	他的	心	他	赛斯说	:

但他心里却说:

“ [jet] , [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə][weə(r)] [fɔ:ls]

“	Yet	,	when	we	are	married	,	then	shall	I	teach	her	not	to	wear	false
“	然而	,	什么时候	我们	是	已婚	,	然后	将	我	教	她	不是	到	穿	错误的

['riŋlit] ,

ringlets	,
环状物	,

“但是，当我们结婚之后，我该如何教她不要戴假发圈呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔ:(r)tɪd][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['pʌθɛθ] [ɒn][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][əb'dʒʊə(r)] .

and	the	imported	complexion	which	she	now	putteth	on	shall	she	abjure	.
和	这	进口	肤色	哪个	她	现在	涂抹	在	将	她	放弃	.

她将摒弃现在所使用的外来肤色。

“ ['verɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:zɪŋ][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [sent] [ʃæl; ʃəl][ai] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

“	Verily	from	the	using	of	that	awful	scent	shall	I	break	her	,
“	确实	从	这	使用	的	那	可怕	香味	将	我	休息	她	,

“我定要让她摆脱那可怕的气味，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔ:sits] [ʃæl; ʃəl][ai]['reskju:][hɜ:(r); hə(r)] !

and	from	the	wearing	of	corsets	shall	I	rescue	her	!
和	从	这	穿着	的	紧身胸衣	将	我	救援	她	!

我要把她从紧身胸衣的束缚中解救出来!

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi][wʌn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðæt] [wʌn] !

For	we	shall	then	be	one	,	and	I	shall	be	that	one	!
为了	我们	将	然后	是	一	,	和	我	将	是	那	一	!

那时我们将合二为一，而我将成为那合一的人!

" [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['si:kɪθ] [tu:; tə]['lʊə(r)][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] :

"	And	while	a	damsel	seeketh	to	allure	a	man	she	saith	unto	him	:
"	和	尽管	一个	闺女	寻求	到	引诱	一个	男人	她	赛斯说	到	他	:

"女子引诱男子时，会对他说:

" [ðaʊ] [ɑ:t][səʊ]['sensəb(ə)l] .

"	Thou	art	so	sensible	.
"	你	艺术	所以	明智的	.

你真是明智。

[jeɪ] , [ai] [preɪ] [ði:] , [kən'tɪnju:][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɒlə(r)]['ɔ:lweɪz] ;

Yea	,	I	pray	thee	,	continue	to	wear	a	comfortable	collar	always	;
是的	,	我	祈祷	你	,	继续	到	穿	一个	舒服的	衣领	总是	;

是的，我恳求你，永远穿着舒适的衣领;

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] [ʃælt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [staɪlz] [seɪk] ?

for	why	shalt	thou	suffer	for	style's	sake	?
为了	为什么	应	你	遭受	为了	风格的	清酒	?

为何要为了追求风格而受苦?

[ləʊ] , [ðaɪ] [bɪəd] [ænd; ənd][ðaɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ;

Lo	,	thy	beard	and	thy	mustache	,	they	are	so	characteristic	;
洛	,	你的	胡须	和	你的	胡子	,	他们	是	所以	特征	;

瞧，你的胡须和小胡子，真是极具特色;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [hæt] [ðaʊ] [hæst]['rɪ:əl] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ! ” -

and	in	a	soft	hat	thou	hast	real	personality	!	”	100
和	在	一个	柔软的	帽子	你	哈斯特	真实的	性格	!	”	-

戴上软帽，你才真正展现出个性!"100

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] :

But	in	her	heart	she	muttereth	:
但	在	她	心	她	嘟囔	:

但她内心却喃喃自语:

“ [gəʊ][tu:; tə] !

“	Go	to	!
“	去	到	!

"去！"

[wen] [ai][hæv; həv][hɪm] [seɪf] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪn'taɪs] [hɪm][tu:; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['kɒlə(r)] ,

When	I	have	him	safe	,	then	shall	I	entice	him	to	put	on	a	high	collar	,
什么时候	我	有	他	安全的	,	然后	将	我	诱惑	他	到	放	在	一个	高的	衣领	,

等我把他安全了，再来哄他穿上高领衬衫。

['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][fɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət]

even	unto	four	inches	;	and	the	shaving	of	his	face	will	require	but
甚至	到	四	英寸	;	和	这	剃须	的	他的	脸	将要	要求	但

[tu:] [wi:ks] !

two	weeks	!
二	周	!

甚至长到四英寸；刮掉脸上的胡子只需要两周时间!

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [kweɪnt] [tɒp] - [piːs] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɑːbi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Yea	,	and	that	quaint	top	-	piece	shall	he	exchange	for	a	derby	within	the
是的	,	和	那	古雅	顶部	-	片	将	他	交换	为了	一个	德比	之内	这

[fɜːst] [mʌnθ] .

first	month	.
第一的	月	.

是的，而且他会在第一个月内把那件别致的上衣换成一顶圆顶礼帽。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ˈniːdɪθ] !

For	I	know	just	what	he	needeth	!
为了	我	知道	只是	什么	他	需要	!

因为我知道他需要什么!

" ['verɪli] , ['verɪli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] , [duː; də] [ðeɪ] [prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	Verily	,	verily	,	even	in	the	hour	of	their	courtship	,	do	they	prepare	for
"	确实	,	确实	,	甚至	在	这	小时	的	他们的	求爱	,	做	他们	准备	为了

[wɔː(r)] !

war	!
战争	!

"诚然，诚然，即使在他们恋爱的时候，他们也在准备战争！"

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊreɪθ] [hɪz; ɪz][waɪn] , [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪn] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

Even	while	she	poureth	his	wine	,	doth	she	determine	that	he	shall	become	a
甚至	尽管	她	倾泻	他的	葡萄酒	,	确实	她	决定	那	他	将	变得	一个

[tiːˈtəʊtələ] !

teetotaler	!
禁酒者	!

即使在给他倒酒的时候，她也下定决心要让他戒酒!

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['pæsəθ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [swiːtˈmiːts] [dʌθ] [hiː; hi][plæn][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)]

Even	while	he	passeth	her	the	sweetmeats	doth	he	plan	to	put	her
甚至	尽管	他	经过	她	这	甜食	确实	他	计划	到	放	她

[ɒn][ə; eɪ]['daɪət] ,

on	a	diet	,
在	一个	饮食	,

即使他一边给她吃甜食，一边也计划着让她节食。

- [eə(r)][ʃiː; ʃi][əˈkwaɪə(r)][ˌɒmbɒmˈpwɒŋ] .

'	ere	she	acquire	embonpoint	.
-	埃雷	她	获得	凸点	.

她在这里获得了丰满的胸部。

[æz; əz] ['enəmɪz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [duː; də] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [si'viləti] , ['seɪɪŋ] " [haʊ] [kən'dʒiːniəl]

As	enemies	before	the	battle	,	do	they	exchange	civilities	,	saying	"	How	congenial
作为	敌人	前	这	战斗	,	做	他们	交换	礼貌	,	说	"	如何	相投

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

we	are	!
我们	是	!

如同战前的敌人，他们互相寒暄，说："我们真是太友好了！"

" [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['wʊmən] ['θɪŋkɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n] ,

"	For	every	woman	thinketh	to	make	a	man	over	after	a	pattern	,
"	为了	每一个	女士	思考	到	制作	一个	男人	超过	后	一个	图案	,

"因为每个女人都想按照某种模式改造男人，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] ['θɪŋkɪθ] [tuː; tə][ˌriːˈmɒd(ə)l][ə; eɪ]['wʊmən] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒk] [aɪˈdiːəl] .

and	every	man	thinketh	to	remodel	a	woman	according	to	a	stock	ideal	.
和	每一个	男人	思考	到	改造	一个	女士	根据	到	一个	库存	理想的	.

每个男人都想按照某种固定的理想形象来改造女人。

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [iːtʃ] ['siːkɪθ] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːl]
after **the** **honeymoon** **each** **seeketh** **to** **trim** **the** **other** **down** **and** **to** **add** **all**
后 这 蜜月 每个 寻求 到 修剪 这 其他 向下 和 到 添加 全部
[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] .
the **modern** **improvements** **.**
这 现代的 改进 .

蜜月过后，双方都想方设法让对方变得更好，并增添各种现代化的元素。

[ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['leibə] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ʃɒk] ! -
Then **give** **them** **the** **fruit** **of** **their** **labors** **,** **which** **is** **a** **mutual** **shock** **!** **101**
然后 给 他们 这 水果 的 他们的 劳动 , 哪个 是 一个 相互的 震惊 ! -

然后让他们尝尝自己劳动的苦果——那就是彼此的震惊！101

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
My **Daughter** **,**
我的 女儿 ,

我的女儿，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['iːzɪə] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðæn; ðən][ə; eɪ]
she **that** **heedeth** **my** **instructions** **shall** **find** **a** **man** **easier** **to** **play** **upon** **than** **a**
她 那 注意 我的 指示 将 寻找 一个 男人 更轻松 到 玩 之上 比 一个
[ˌpiːə'nəʊlə] .
pianola **.**
钢琴 .

听从我指示的女子将会发现，男人比自动钢琴更容易驾驭。

[bɪ'həʊld] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]
Behold **,** **she** **hath** **but** **to** **press** **the** **right** **key** **,** **and** **he** **shall** **repeat** **all** **his**
看哪 , 她 有 但 到 按 这 正确的 钥匙 , 和 他 将 重复 全部 他的
['repətwɑː(r)] ,
repertoire **,**
曲目 ,

瞧，她只需按下正确的键，他就会重复演奏他所有的曲目。

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .
even **unto** **the** **confession** **of** **his** **sins** **.**
甚至 到 这 忏悔 的 他的 罪孽 .

甚至到了承认自己罪行的地步。

[jeɪ] , ['verɪli] , [ə; eɪ][mæn] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn] [kən'feʃnz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪθ] [hɪz; ɪz][səʊl][səʊ]
Yea **,** **verily** **,** **a** **man** **rejoiceth** **in** **confessions** **;** **and** **nothing** **delighteth** **his** **soul** **so**
是的 , 确实 , 一个 男人 欢欣鼓舞 在 忏悔 ; 和 没有什么 欣喜 他的 灵魂 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pent] .
much **as** **to** **repent** **.**
很多 作为 到 悔改 .

的确，人会因忏悔而欢欣；没有什么比悔改更能使人的灵魂感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðen] [kæn; kən][hiː; hi] [rɪˈtɜːn] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈfɒliz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈkɒnʃəns]

For	,	then	can	he	return	unto	his	follies	with	a	clear	conscience
为了	,	然后	能	他	返回	到	他的	愚行	和	一个	清除	良心

[ænd; ənd] [rɪˈnjuːd] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

and	renewed	enthusiasm	.
和	更新	热情	.

这样，他就可以心安理得地重拾他的愚行，并重燃热情。

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[huː] [ɪz][səʊ] [ˈvɜːtʃuəs] [æz; əz][æn; ən] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [hæθ] [bʌt; bət][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ]

Who	is	so	virtuous	as	an	husband	that	hath	but	just	received	a	cold	bath
WHO	是	所以	有德行的	作为	一个	丈夫	那	有	但	只是	已收到	一个	寒冷的	洗澡

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fəˈgɪvnəs] ?

and	his	wife's	forgiveness	?
和	他的	妻子的	饶恕	?

哪个丈夫比刚刚洗完冷水澡并得到妻子原谅的丈夫更有德行呢?

[ləʊ] , [hiː; hi]['gəʊɪθ] [fɔːθ] ['fiːlɪŋ] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən] [ˌʌn'kraʊnd] [seɪnt] .

Lo	,	he	goeth	forth	feeling	like	unto	an	uncrowned	saint	.
洛	,	他	戈特	前进	感觉	喜欢	到	一个	无冕者	圣	.

瞧，他出门时感觉自己像个未加冕的圣徒。

[hiː; hi][ɪz] [pʌft] [ʌp] [wɪð] ['raɪtʃəsnəs] .

He	is	puffed	up	with	righteousness	.
他	是	膨胀的	向上	和	义	.

他自以为义，骄傲自满。

[jet] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [hæv; həv] ['wɔbl]

Yet	,	before	the	night	cometh	,	peradventure	,	he	shall	again	have	wobbled
然而	,	前	这	夜晚	到来	,	或者	,	他	将	再次	有	摇晃

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [weɪ] . -

from	the	straight	and	narrow	way	.	102
从	这	直的	和	狭窄的	方式	.	-

然而，在夜幕降临之前，或许他会再次偏离正道。102

[haʊ] [lɒŋ] , [ðen] , [əʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʃælt] [ðaʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [men][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ðiː] [wɪð]

How	long	,	then	,	oh	my	Daughter	,	shalt	thou	encourage	men	to	persecute	thee	with
如何	长的	,	然后	,	哦	我的	女儿	,	应	你	鼓励	男人	到	迫害	你	和

[ðeə(r)] “ [aɪm][səʊ] - ['sɒrɪ] ” ,

their	“	I'm	so	-	sorrys	”	,
他们的	“	我是	所以	-	抱歉	”	,

那么，我的女儿啊，你还要容忍人们用"我很抱歉"来迫害你多久呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)] “ ['nevə(r)] - [ə'gen; ə'geɪn] ” ?

and	their	“	Never	-	agains	”	?
和	他们的	“	绝不	-	反对	”	?

以及他们的"永不再犯"的事项?

[fɔː(r); fə(r)] , ['verɪli] , ['verɪli] , ['evri] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

For	,	verily	,	verily	,	every	man	believeth	that	a	woman's	patience	is	a	thing	of
为了	,	确实	,	确实	,	每一个	男人	相信	那	一个	女性的	耐心	是	一个	事物	的

['ɪndiə] ['rʌbə(r)] ,

India	rubber	,
印度	橡皮	,

因为，千真万确，每个男人都认为女人的耐心就像橡胶一样脆弱。

[wɪtʃ] [wɪl] [stretʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [bækslaɪdɪŋz] .

which	will	stretch	over	a	multitude	of	backslidings	.
哪个	将要	拉紧	超过	一个	民众	的	背离	.

这将持续多次倒退。

[jeɪ] , [hiː; hi] [hæθ] [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['prɒmɪs] [meɪ] [biː; bi] [gluːd] [tə'geðə(r)] [wɪð]

Yea	,	he	hath	not	a	doubt	that	a	broken	promise	may	be	glued	together	with
是的	,	他	有	不是	一个	怀疑	那	一个	破碎的	承诺	可能	是	胶合	一起	和

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

是的，他毫不怀疑，破碎的承诺可以用亲吻粘合起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ['mendɪd] [wɪð] [ˌsɒft'səʊp] .

and	a	broken	heart	mended	with	softsoap	.
和	一个	破碎的	心	已修复	和	舒肤佳	.

一颗破碎的心用柔顺剂治愈。

[kən'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] [hɪz; ɪz]

Confessions	are	but	the	soothing	syrup	wherewith	he	stilleth	his
忏悔	是	但	这	舒缓	糖浆	以及	他	静静	他的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

忏悔不过是安抚他良心的糖浆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz] [wʊd] [læk] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] “

And	his	sins	would	lack	much	joy	if	he	had	not	the	pleasure	of	“
和	他的	罪孽	会	缺少	很多	喜悦	如果	他	有	不是	这	乐趣	的	“

[rɪ'gretɪŋ] ” [ðem; ðəm] .

regretting	”	them	.
后悔	”	他们	.

如果不能从“后悔”罪恶中获得乐趣，那么他的罪恶也就失去了意义。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,

But	I	say	unto	thee	,
但	我	说	到	你	,

但我告诉你，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] [ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['kɒbweb] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [pætʃt] [ʌp] ,

a	woman's	faith	is	like	unto	a	cobweb	which	cannot	be	patched	up	,
一个	女性的	信仰	是	喜欢	到	一个	蛛网	哪个	不能	是	已修补	向上	,

女人的信仰就像一张无法修补的蛛网。

[wʌns][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['ʃætəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɪz][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,

once	it	hath	been	shattered	;	and	a	woman's	heart	is	not	as	a	rubber	ball	,
一次	它	有	到过	破碎	;	和	一个	女性的	心	是	不是	作为	一个	橡皮	球	,

一旦破碎，女人的心就不是橡皮球，

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [kɑːst] [daʊn] .

which	reboundeth	after	it	hath	been	cast	down	.
哪个	反弹	后	它	有	到过	投掷	向下	.

它被击倒后会反弹。

[neɪ] , [ə; eɪ] [braɪd] “ ['hærəld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] !

Nay	,	a	bride	sobbeth	“	Harold	,	tell	me	all	!
不	,	一个	新娘	索贝斯	“	哈罗德	,	告诉	我	全部	!

不，新娘抽泣着说：“哈罗德，告诉我一切！”

” [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] , [ə; eɪ][waɪf] [seθ] , “ [duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [pliːz] ,

”	But	after	ten	years	,	a	wife	saith	,	“	Do	whatsoever	thou	pleasest	,
”	但	后	十	年	,	一个	妻子	赛斯说	,	“	做	任何	你	请	,

“但十年后，妻子说：‘你爱做什么就做什么吧，’”

[bʌt; bət] [kʌm] [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] [wɪð] [ðaɪ] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ] .

but	come	not	unto	me	with	thy	tale	of	woe	.
但	来	不是	到	我	和	你的	故事	的	悲哀	.

但请不要向我诉说你的悲惨遭遇。

[ləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ]['ɒntə] Heaven103

Lo	,	I	am	aweary	of	holding	onto	Heaven103
洛	,	我	是	骀	的	保持	到	Heaven103

唉，我厌倦了执着于天堂103

[wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd]['ɒntə] [ðiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

with	one	hand	and	onto	thee	with	the	other	.
和	一	手	和	到	你	和	这	其他	.

一只手放在你身上，另一只手放在你身上。

['ðeəfɔː(r)] [gəʊ][ðaɪ] [weɪz] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] !

Therefore	go	thy	ways	and	let	me	sleep	!
所以	去	你的	方式	和	让	我	睡觉	!

所以，你走吧，让我睡觉!

" ['verɪli] , ['verɪli] , [ɪn][taɪm] , [dʌθ] [ə; eɪ][mænz] ['penɪtəns] [pɔːl][ə'pɒn][ə; eɪ]['wʊmən] ;

"	Verily	,	verily	,	in	time	,	doth	a	man's	penitence	pall	upon	a	woman	;
"	确实	,	确实	,	在	时间	,	确实	一个	男人的	忏悔	灵柩	之上	一个	女士	;

"的确，的确，随着时间的推移，男人的忏悔会使女人感到厌倦;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	his	kiss	of	remorse	is	more	to	be	dreaded	than	his	sins	.
和	他的	吻	的	悔恨	是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	他的	罪孽	.

他悔恨的吻比他的罪行更可怕。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [lʌv] [hæθ] [kuːld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɔːm] - ['əʊvə(r)] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flæt]

For	,	once	love	hath	cooled	,	it	may	be	warmed	-	over	,	yet	it	is	flat
为了	,	一次	爱	有	冷却	,	它	可能	是	温暖	-	超过	,	然而	它	是	平坦的

[ænd; ənd] ['teɪstləs] ,

and	tasteless	,
和	无味	,

因为爱情一旦冷却，即使重新升温，也变得平淡无味。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lʌntʃən] . -

even	as	a	Monday	luncheon	.	104
甚至	作为	一个	周一	午餐	.	-

即使是周一午餐聚会。104

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [əb'zɜːv] [maɪ] ['kaʊnsl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu]

My	Daughter	,	observe	my	counsel	,	for	the	heart	of	a	man	is	like	unto
我的	女儿	,	观察	我的	法律顾问	,	为了	这	心	的	一个	男人	是	喜欢	到

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [kɑː(r)] ,

a	Broadway	car	,
一个	百老汇	车	,

我的女儿，听从我的劝告，因为男人的心就像百老汇的汽车一样，变幻莫测。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] .

in	which	there	is	always	room	for	one	more	.
在	哪个	那里	是	总是	房间	为了	一	更多的	.

其中总能再容纳一个人。

[bɪ'həʊld] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]

Behold	**,**	**in**	**matters**	**of**	**love**	**,**	**a**	**woman**	**is**	**a**	**specialist**	**,**	**but**	**a**	**man**	**is**	**a**
看哪	,	在	事情	的	爱	,	一个	女士	是	一个	专家	,	但	一个	男人	是	一个

['dʒen(ə)rəl][præk'tɪʃənə(r)] .

general	**practitioner**	**.**
一般的	实践者	.

瞧，在爱情这件事上，女人是专家，而男人是全科医生。

[jeɪ] ,

Yea	**,**
是的	,

是的，

[ə; eɪ]['wʊmən] ['lʌvθ] [bʌt; bət][wʌn] [taɪp] — ['iːv(ə)n][wʌn][mæn] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['lʌvθ] ['eniθɪŋ]

a	**woman**	**loveth**	**but**	**one**	**type**	**—**	**even**	**one**	**man**	**—**	**but**	**a**	**man**	**loveth**	**anything**
一个	女士	爱	但	一	类型	—	甚至	一	男人	—	但	一个	男人	爱	任何事物

[wɪtʃ] [hæpɪnɪθ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .

which	**happeneth**	**to**	**be**	**at**	**hand**	**.**
哪个	发生	到	是	在	手	.

女人只爱一种类型——甚至一个男人——而男人却爱任何触手可及的东西。

[ləʊ] , [hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] [bruː'net] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [siːk] [pə'rɒksaɪd] [blɒnd] ;

Lo	**,**	**he**	**that**	**weddeth**	**a**	**brunette**	**shall**	**ever**	**after**	**seek**	**peroxide**	**blondes**	**;**
洛	,	他	那	婚礼	一个	棕发	将	曾经	后	寻找	过氧化物	金发女郎	;

瞧，娶了黑发女子的男人，以后都会一直寻找染成金发的女子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] - [ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] ['jeləʊ] [dɒl] [ʃæl; ʃəl]['kwaɪə(r)][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

and	**he**	**that**	**marryeth**	**a**	**pink**	**and**	**yellow**	**doll**	**shall**	**acquire**	**a**	**sudden**
和	他	那	-	一个	粉色的	和	黄色的	玩具娃娃	将	获得	一个	突然

['ɪntrəst] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [bruː'net] .

interest	**in**	**intellect**	**and**	**brunettes**	**.**
兴趣	在	智力	和	黑发女郎	.

娶了粉黄相间娃娃的男子，将会突然对才智和黑发女子产生兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][və'raɪəti][ɪz][ðə; ði][spaɪs][ɒv; əv] [lʌv] .

For	**variety**	**is**	**the**	**spice**	**of**	**love**	**.**
为了	种类	是	这	香料	的	爱	.

多样性是爱情的调味品。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][æn; ən]['epɪkjʊə(r)][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gʊəmənd] .

Moreover	**,**	**a**	**woman**	**is**	**an**	**epicure**	**in**	**love**	**,**	**but**	**a**	**man**	**is**	**a**	**gourmand**	**.**
而且	,	一个	女士	是	一个	美食家	在	爱	,	但	一个	男人	是	一个	美食家	.

此外，女人在恋爱中是美食家，而男人则是饕餮家。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [fiːst] , [ə; eɪ]['wʊmən][dɪ'zaɪərɛθ][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

In	**the**	**love**	**-**	**feast**	**,**	**a**	**woman**	**desireth**	**but**	**one**	**course**	**at**	**a**	**time**	**;**
在	这	爱	-	盛宴	,	一个	女士	渴望	但	一	课程	在	一个	时间	;

在爱情盛宴中，女人一次只想要一道菜；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ðem; ðəm][ɔːl] [sɜːvd] [æt; ət][wʌns] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət]

but	**a**	**man**	**relisheth**	**them**	**all**	**served**	**at**	**once**	**,**	**like**	**unto**	**a**	**dinner**	**at**
但	一个	男人	享受	他们	全部	服务	在	一次	,	喜欢	到	一个	晚餐	在

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] .

a	**country**	**inn**	**.**
一个	国家	客栈	.

但一个人却喜欢一次性享用所有这些美食，就像在乡村客栈享用晚餐一样。

[jeɪ] , [hiː; hi] [mɪksɛθ] [hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [mɪksɛθ] [hɪz; ɪz] [laɪ'beɪʃn] ,

Yea	**,**	**he**	**mixeth**	**his**	**flirtations**	**,**	**even**	**as**	**he**	**mixeth**	**his**	**libations**	**,**
是的	,	他	混合	他的	调情	,	甚至	作为	他	混合	他的	酒	,

是的，他调情的方式就像他调制酒水的方式一样。

[ænd; ənd] ['sædli] [waɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [æn; ən] ['hedeɪk] . -

and	wondereth	sadly	why	he	awakeneth	always	with	an	headache	.	105
和	奇迹	令人遗憾的是	为什么	他	觉醒	总是	和	一个	头痛	.	-

他悲伤地纳闷，为什么自己醒来总是头痛。105

['verɪli] , ['verɪli] , ['i:v(ə)n] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['sɒləmən] , [hæd; həd] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [waɪvz] .

Verily	,	verily	,	even	thy	Father	,	Solomon	,	had	not	more	than	enough	wives	.
确实	,	确实	,	甚至	你的	父亲	,	所罗门	,	有	不是	更多的	比	足够的	妻子们	.

真的，真的，就连你的父亲所罗门王的妻妾也不多。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [rikwɪɜ-ɪθ] [æt; ət] [li:st] [tu:] [səʊl] - [meɪts] .

For	every	man	requireth	at	least	two	soul	-	mates	.
为了	每一个	男人	要求	在	至少	二	灵魂	-	伙伴们	.

每个人至少需要两个灵魂伴侣。

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndez] — [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:k] [deɪz] .

One	for	Sundays	—	and	one	for	week	days	.
一	为了	星期日	—	和	一	为了	星期	天	.

一份用于周日，一份用于工作日。

[wʌn] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm] — [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

One	to	amuse	him	—	and	one	to	wait	upon	him	.
一	到	娱乐	他	—	和	一	到	等待	之上	他	.

一个负责逗他开心，一个负责服侍他。

[wʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['peniz] .

One	to	save	his	soul	—	and	one	to	save	his	pennies	.
一	到	节省	他的	灵魂	—	和	一	到	节省	他的	便士	.

一个是为了拯救他的灵魂——一个是为了省钱。

[wʌn] [tu:; tə] [help] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] — [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [help] [hɪm] [spend] [ˌaɪ 'ti:] .

One	to	help	him	make	a	fortune	—	and	one	to	help	him	spend	it	.
一	到	帮助	他	制作	一个	财富	—	和	一	到	帮助	他	花费	它	.

一个帮助他发财，一个帮助他花钱。

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [saɪd] — [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɑ:kə] [saɪd] .

One	for	his	lighter	side	—	and	one	for	his	darker	side	.
一	为了	他的	打火机	边	—	和	一	为了	他的	较暗	边	.

一个展现他轻松愉快的一面，一个展现他阴暗的一面。

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)]

One	for	company	,	one	for	comfort	,	one	for	inspiration	,	one	for
一	为了	公司	,	一	为了	舒适	,	一	为了	灵感	,	一	为了

['pɑ:staɪm] — [ænd; ənd] ['meni] ['lʌðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

pastime	—	and	many	others	,	for	a	change	.
消遣	—	和	许多	其他的	,	为了	一个	改变	.

一个用来陪伴，一个用来慰藉，一个用来激发灵感，一个用来消遣——还有很多其他用途，以换换口味。

['si:lə; -lɑ:] . -

SELAH	.	107
细拉	.	-

细拉 107

[ləʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaɪ]

LO	,	MY	BELOVED	,	THY
LO	,	我的	心爱	,	你的

看哪，我亲爱的，你的

[heə(r)] [ɪz] [æz; əz] ['stʌbl] ;

HAIR	IS	AS	STUBBLE	;
头发	是	作为	茬	;

头发像胡茬一样；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

AND	IN	THE	MORNING	IT
和	在	这	早晨	它

早上它

['stændɪθ] [ə'lɒft]

STANDETH	ALOFT
站立	高空

立于高处

[æz; əz] [ə; eɪ]

AS	A
作为	一个

作为一名

[ʃɔːn] [wiːt] [fiːld] .

SHORN	WHEAT	FIELD	.
剪	小麦	场地	.

光秃秃的麦田。

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːt]

HOW	FASCINATING	ART
如何	迷人	艺术

多么迷人的艺术

[ðaʊ] [ɪn] [pə'dʒɑːməz] , [wen]

THOU	IN	PAJAMAS	,	WHEN
你	在	睡衣	，什么时候	

你穿着睡衣的时候

[ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['kʌvəd]

THY	FACE	IS	COVERED
你的	脸	是	涵盖

你的脸被遮盖了

[wɪð] ['ʃeɪvɪŋ] ['lɑːðə(r)] ! -

WITH	SHAVING	LATHER	!	109
和	剃须	泡沫	！	-

用剃须泡沫！109

[bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz]

BOOK	OF	SONGS
书	的	歌曲

歌曲集

['tʃæptə(r)] [wʌn]

CHAPTER	ONE
章	一

第一章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['sɒləmənz] .

The	Song	of	a	Wife	,	which	is	Mrs	.	Solomon's	.
这	歌曲	的	一个	妻子	，	哪个	是	太太	.	所罗门的	.

《妻子之歌》，是所罗门夫人的歌。

[let] [hɪm] [preɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Let	him	praise	me	with	the	words	of	his	mouth	;
让	他	称赞	我	和	这	字	的	他的	嘴	；

愿他用口中的言语赞美我；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['flætəri] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][waɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['reərə][ðæn; ðən]

for	his	flattery	is	sweeter	than	wine	and	his	kisses	are	rarer	than
为了	他的	奉承	是	更甜	比	葡萄酒	和	他的	吻	是	稀有	比

['ɔːrkədz] .

orchids	.
兰花	.

因为他的奉承比美酒更甜，他的吻比兰花更珍贵。

[ləʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaɪ][heə(r)][ɪz][æz; əz] ['stʌbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] [ə'lɒft]

Lo	,	my	Beloved	,	thy	hair	is	as	stubble	,	and	in	the	morning	it	standeth	aloft
洛	,	我的	心爱	,	你的	头发	是	作为	茬	,	和	在	这	早晨	它	站立	高空

,

,

,

看哪，我的良人，你的头发像碎秸一样，早晨就竖立起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːn] [wiːt] [fiːld] .

as	a	shorn	wheat	field	.
作为	一个	剪	小麦	场地	.

如同被收割过的麦田。

[ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [maɪn] .

Thy	cheek	is	as	a	Turkish	towel	,	which	caresseth	mine	.
你的	脸颊	是	作为	一个	土耳其	毛巾	,	哪个	抚摸	矿	.

你的脸颊像土耳其毛巾一样，轻柔地抚摸着我的脸颊。

[ðaɪ] ['templz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['pɒlɪʃ] [əd'vɜːtɪsmənt] .

Thy	temples	are	a	shining	light	,	which	resembleth	a	silver	polish	advertisement	.
你的	寺庙	是	一个	灼灼	光	,	哪个	类似	一个	银	抛光	广告	.

你的双颊闪耀着光芒，如同银器抛光后的广告牌。

[ðaʊ] [weə] [ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt] .

Thou	wearest	a	derby	hat	.
你	最	一个	德比	帽子	.

你戴着一顶圆顶礼帽。

[ðaɪ] [breθ] [ɪz] [swiːt] [wɪð] [kləʊvz] .

Thy	breath	is	sweet	with	cloves	.
你的	气息	是	甜的	和	丁香	.

你的呼吸带着丁香的甜香。

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn][pə'dʒɑːməz] , [wen] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃeɪvɪŋ] ['lɑːðə(r)] !

How	fascinating	art	thou	in	pajamas	,	when	thy	face	is	covered	with	shaving	lather	!
如何	迷人	艺术	你	在	睡衣	,	什么时候	你的	脸	是	涵盖	和	剃须	泡沫	!

你穿着睡衣，脸上沾满剃须泡沫，看起来多么迷人啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [fiːt] .

How	beautiful	are	thy	feet	.
如何	美丽的	是	你的	脚	.

你的脚真美丽。

[bɪ'həʊld] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hæbɪts] .

Behold	,	thou	art	a	collection	of	habits	.
看哪	,	你	艺术	一个	收藏	的	习惯	.

瞧，你不过是一堆习惯的集合体。

[jeɪ] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] [ðaʊ] [ɑːt][mɔː(r)] ['kɒnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli][kæt] . -

Yea	,	unto	these	thou	art	more	constant	than	the	family	cat	.	110	-
是的	,	到	这些	你	艺术	更多的	持续的	比	这	家庭	猫	.		-

是的，你对他们比家猫还要忠诚。110

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] , [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [duː; də][fərˈevə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Whatsoever	thou	hast	done	before	,	that	shalt	thou	do	forever	and	in	the	same
任何	你	哈斯特	完毕	前	,	那	应	你	做	永远	和	在	这	相同的

[weɪ] .

way	.
方式	.

凡你以前所做的，你都要永远以同样的方式去做。

[ðaʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [əˈpɒn]

Thou	kissest	me	once	in	the	morning	,	once	in	the	evening	,	and	twice	upon
你	最亲	我	一次	在	这	早晨	,	一次	在	这	晚上	,	和	两次	之上

[ˈkrɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

你每天早晨吻我一次，晚上吻我一次，圣诞节那天吻我两次。

[ðaʊ] [klɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðaɪn] [əʊld][paɪp][æz; əz][ˈʌntə; ˈʌntu][ðaɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

Thou	clingest	unto	thine	old	pipe	as	unto	thy	reputation	.
你	克林格斯	到	你的	老的	管道	作为	到	你的	名声	.

你像珍惜自己的名誉一样珍惜你的旧烟斗。

[ðaʊ] [kɔlɪst] [ˈevri] [ˈwʊmən][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pet] [neɪm] .

Thou	callest	every	woman	by	the	same	pet	name	.
你	卡莱斯特	每一个	女士	经过	这	相同的	宠物	姓名	.

你用同一个昵称称呼所有女人。

[ləʊ] , [wɒt] [wʊd] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] ?

Lo	,	what	would	my	Beloved	be	without	his	habits	?
洛	,	什么	会	我的	心爱	是	没有	他的	习惯	?

瞧，若没有他的习惯，我的爱人会是什么样子?

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːgiz] [teɪl] [wɪtʃ] [hæθ] [lɒst] [ɪts] “ [wæg] ” !

Even	as	a	doggie's	tail	which	hath	lost	its	“	wag	”	!
甚至	作为	一个	狗狗的	尾巴	哪个	有	丢失的	它是	“	摇摆	”	!

就像小狗失去了摇摆的能力一样!

[bʌt; bət][ðaɪ] [hɑːt] , [əʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

But	thy	heart	,	oh	,	my	Beloved	,	is	full	of	lightning	changes	.
但	你的	心	,	哦	,	我的	心爱	,	是	满的	的	闪电	变化	.

但是，我的爱人啊，你的心充满了变幻莫测的情绪。

[ɪts][kəˈpæsəti][ɪz] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .

Its	capacity	is	inexhaustible	.
它是	容量	是	取之不尽的	.

它的容量是无穷无尽的。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈjɛstərdeɪz] [kɪs] [ɪz][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈjɛstərdeɪz]

The	memory	of	yesterday's	kiss	is	unto	thee	as	the	memory	of	yesterday's
这	记忆	的	昨天的	吻	是	到	你	作为	这	记忆	的	昨天的

[ˈdɪnə(r)] — [swiːt] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] .

dinner	—	sweet	,	but	not	satisfying	.
晚餐	—	甜的	,	但	不是	令人满意	.

昨天的吻对你来说，就像昨天的晚餐对你来说一样——甜蜜，却无法满足。

[jet] , [ðəʊ] [ðaɪ] [hɑːt] [ˈtʃeɪndʒɪθ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ai] , [ðaɪ] [waɪf] , [ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðaɪ]

Yet	,	though	thy	heart	changeth	many	times	,	I	,	thy	wife	,	am	become	one	of	thy
然而	,	尽管	你的	心	改变	许多	时代	,	我	,	你的	妻子	,	是	变得	一	的	你的

['hæbɪts] !

habits	!
习惯	!

然而，尽管你的心意多次改变，我，你的妻子，却成了你的习惯之一!

[bɪ'həʊld] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] “ ['mɪsɪz] . ” [ə'pɒn][maɪ] [neɪm] ; [ðaʊ] [hæst]['glɔːrɪfaɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

Behold	**thou**	**hast**	**placed**	**“**	**Mrs**	**.**	**”**	**upon**	**my**	**name**	**;**	**thou**	**hast**	**glorified**	**me**	**with**	**a**
看哪	你	哈斯特	放置	“	太太	.	”	之上	我的	姓名	;	你	哈斯特	光荣的	我	和	一个

['wedɪŋ] [rɪŋ] !

wedding	**ring**	**!**
婚礼	戒指	!

看哪，你已将“夫人”加在我名字前面；你已用结婚戒指荣耀了我！

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] ['dɔːmæt] .

Therefore	**,**	**I**	**am**	**become**	**thy**	**doormat**	**.**
所以	,	我	是	变得	你的	门垫	.

因此，我成了你的门垫。

[jeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðaɪ] ['fʊtstuːl] . -

Yea	**,**	**I**	**am**	**as**	**thy**	**footstool**	**.**	**111**
是的	,	我	是	作为	你的	脚凳	.	-

是的，我愿作你的脚凳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][mend] [ðaɪ] [sɒks] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['bʌtnz] [ʃæl; ʃəl]

I	**shall**	**mend**	**thy**	**socks**	**with**	**rejoicing**	**,**	**and**	**the**	**replacing**	**of**	**thy**	**buttons**	**shall**
我	将	修补	你的	袜子	和	欢欣鼓舞	,	和	这	替换	的	你的	按钮	将

[biː; bi][maɪ] [dɪ'laɪt] .

be	**my**	**delight**	**.**
是	我的	喜	.

我将欣然为你缝补袜子，为你更换纽扣将是我的乐趣。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,

All	**the**	**days**	**of**	**thy**	**life**	**,**
全部	这	天	的	你的	生活	,

你一生中的每一天，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kliːn] [ðaɪ] ['seɪfti] ['reɪzə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] [stʌdz] [ɪn][ðaɪ] [ʃɜːrts] .

shall	**I**	**clean**	**thy**	**safety**	**razor**	**and**	**put**	**the**	**studs**	**in**	**thy**	**shirts**	**.**
将	我	干净的	你的	安全	剃刀	和	放	这	螺柱	在	你的	衬衫	.

我该帮你清洁安全剃须刀，帮你把纽扣缝到衬衫上吗？

[ðen] , [kɑːst] [ðaɪn] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [struː] [maɪ] [k'ɑːpɪts] [wɪð] [sɪ'gɑː(r)]

Then	**,**	**cast**	**thine**	**ashes**	**over**	**my**	**dressing**	**table**	**and**	**strew**	**my**	**carpets**	**with**	**cigar**
然后	,	投掷	你的	灰烬	超过	我的	敷料	桌子	和	脞	我的	地毯	和	雪茄

[stʌmps] .

stumps	**.**
树桩	.

然后，把你的骨灰撒在我的梳妆台上，把雪茄头散落在我的地毯上。

[let] [ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋz] [ɒv; əv][maɪn] [haʊs] [biː; bi] [bɜːnd] [ænd; ənd][maɪ] [leɪs] ['kɜːtənz] [kən'sjuːmd] [wɪð]

Let	**the**	**awnings**	**of**	**mine**	**house**	**be**	**burned**	**and**	**my**	**lace**	**curtains**	**consumed**	**with**
让	这	遮阳篷	的	矿	房子	是	烧伤	和	我的	蕾丝	窗帘	消耗	和

['faɪə(r)] .

fire	**.**
火	.

愿我家的遮阳篷被烧毁，愿我的蕾丝窗帘被火焚烧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['mɜːmə(r)] .

I	**shall**	**not**	**murmur**	**.**
我	将	不是	低语	.

我不会抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [bɪ'lʌvɪdz]

For	**I**	**am**	**my**	**Beloved's**
为了	我	是	我的	心爱之人

因为我是我良人的

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nɔːt] [els] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] . -

and	there	is	naught	else	like	unto	him	.	112
和	那里	是	零	别的	喜欢	到	他	.	-

世上再无他人能与他相提并论。[112]

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] .

The	Song	of	Songs	,	which	is	the	widow's	.
这	歌曲	的	歌曲	,	哪个	是	这	寡妇的	.

《雅歌》是寡妇的歌。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪb] , [ai] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ][rɪb] ,

When	I	was	a	rib	,	I	spoke	as	a	rib	,
什么时候	我	曾是	一个	肋骨	,	我	辐	作为	一个	肋骨	,

当我还是一根肋骨的时候，我说话就像一根肋骨。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪb] .

and	all	my	ways	were	the	ways	of	a	rib	.
和	全部	我的	方式	是	这	方式	的	一个	肋骨	.

我的一切行为都像一根肋骨的行为。

[ləʊ] , [ai] [tʊk] [mæn] ['sɪəriəsli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] .

Lo	,	I	took	man	seriously	,	even	as	he	took	himself	.
洛	,	我	采取	男人	严重地	,	甚至	作为	他	采取	他自己	.

瞧，我认真对待一个人，就像他认真对待自己一样。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][dɪd][ai] [rʌʃ] [ðə; ði] ['brekfəst] — [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] .

For	him	did	I	rush	the	breakfast	—	and	keep	it	waiting	.
为了	他	做过	我	匆忙	这	早餐	—	和	保持	它	等待	.

我匆匆忙忙地为他准备早餐，却让他等了很久。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][dɪd][ai]['ɒfə(r)][ʌp][ðə; ði][pɑːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

Unto	him	did	I	offer	up	the	palm	—	and	the	morning	paper	.
到	他	做过	我	提供	向上	这	棕榈	—	和	这	早晨	纸	.

我向他献上了我的手掌和晨报。

[ɔːl][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn][maɪn] [aɪz] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

All	his	opinions	were	right	in	mine	eyes	;	and	because	he	said	a	thing	,
全部	他的	意见	是	正确的	在	矿	眼睛	;	和	因为	他	说	一个	事物	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

it	was	so	.
它	曾是	所以	.

在我看来，他的所有观点都是正确的；他说的话就是事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][maɪn] ['ɪnkʌm] .

He	was	the	Lord	of	my	Heart	,	and	the	Source	of	mine	Income	.
他	曾是	这	主	的	我的	心	,	和	这	来源	的	矿	收入	.

他是我的心之主，也是我的收入来源。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet]

And	in	him	I	saw	nothing	funny	;	for	my	sense	of	humor	had	not	yet
和	在	他	我	锯	没有什么	有趣的	;	为了	我的	感觉	的	幽默	有	不是	然而

[biːn] [ə'weɪkənd] .

been	awakened	.
到过	觉醒	.

我从他身上没看出任何滑稽之处；因为我的幽默感还没有觉醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hæts][ænd; ənd] [mɒkt] [ðem; ðəm] .

He	looked	at	my	hats	and	mocked	them	.
他	看起来	在	我的	帽子	和	嘲笑	他们	.

他看了看我的帽子，然后嘲笑它们。

[jet] [ðæt] [ɪn'vɜːtɪd] ['sæləd] [bəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['dɑːbi] ” [dɪd][nɒt] [ə'raʊz] [maɪ] [mɜːθ] .

Yet	that	inverted	salad	bowl	which	he	called	a	“	derby	”	did	not	arouse	my	mirth	.
然而	那	倒	沙拉	碗	哪个	他	称为	一个	“	德比	”	做过	不是	引起	我的	欢笑	.

然而，他称之为“德比”的那个倒扣的沙拉碗并没有引起我的笑声。

[hiː; hi] [wækst] [sə'tɪrɪkl] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [pʌfs] ,

He	waxed	satirical	at	the	number	of	my	puffs	,
他	打蜡	讽刺	在	这	数字	的	我的	泡芙	,

他嘲讽我抽烟的次数，

[ænd; ənd][maɪ][kwɑː'fjʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪli] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɪt] .

and	my	coiffure	was	a	daily	target	for	his	wit	.
和	我的	发型	曾是	一个	日常的	目标	为了	他的	有	.

我的发型每天都会成为他调侃的对象。

[jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːl][ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Yet	,	though	he	cut	all	the	hair	from	off	his	head	,
然而	,	尽管	他	切	全部	这	头发	从	离开	他的	头	,

然而，尽管他剪掉了头上所有的头发，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ai] [felt] [nəʊ] ['merimənt] .

and	left	it	to	grow	upon	his	face	,	I	felt	no	merriment	.
和	左边	它	到	生长	之上	他的	脸	,	我	毛毡	不	欢乐	.

任由它在他的脸上蔓延，我丝毫没有感到高兴。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'siːt] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hjuːmən][dʒəʊk] . -

In	his	conceit	he	made	of	me	a	human	joke	.	113
在	他的	自负	他	制成	的	我	一个	人类	开玩笑	.	-

他自以为是地把我当成了一个活生生的笑话。113

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ai] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

But	now	that	I	am	become	a	widow	,	I	see	him	as	he	is	.
但	现在	那	我	是	变得	一个	寡妇	,	我	看	他	作为	他	是	.

但现在我成了寡妇，我才看清了他的真面目。

['ðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][ə'raɪz][ænd; ənd] [smaɪt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] .

Therefore	shall	I	arise	and	smite	him	in	his	vanity	.
所以	将	我	出现	和	惩击	他	在	他的	虚荣	.

因此，我将起身击打他的虚荣心。

[ləʊ] , [wɒt] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [men] ['sɪəriəsli] , [wʌns][ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] ['mærid] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn]

Lo	,	what	woman	shall	take	men	seriously	,	once	she	hath	been	married	unto	one
洛	,	什么	女士	将	拿	男人	严重地	,	一次	她	有	到过	已婚	到	一

[ɒv; əv] [ðiːz] ?

of	these	?
的	这些	?

瞧，哪个女人嫁给了这样的人，还会认真对待男人呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [ðæt] ['siːmɪθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['ʌntə; 'ʌntu] ['meni]

For	he	,	that	seemeth	a	thing	of	beauty	and	wisdom	unto	many
为了	他	,	那	似乎	一个	事物	的	美丽	和	智慧	到	许多

['vəːdʒinz] ,

virgins	,
处女	,

因为他，在许多处女眼中，既是俊美又是智慧的，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

is	but	a	child	in	the	eyes	of	his	wife	.
是	但	一个	孩子	在	这	眼睛	的	他的	妻子	.

在妻子眼里，他不过是个孩子。

[ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

She	knoweth	the	source	of	his	opinions	;
她	知道	这	来源	的	他的	意见	;

她知道他这些观点的来源;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pædɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪz][nɒt]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	padding	of	his	shoulders	is	not	hidden	from	her	.
和	这	填充	的	他的	肩膀	是	不是	隐	从	她	.

她丝毫看不出他肩膀上有垫肩。

[hɪz; ɪz] [grautʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz][hɜː(r); hə(r)]

His	grouches	are	always	with	her	and	his	digestion	is	her
他的	脾气暴躁的人	是	总是	和	她	和	他的	消化	是	她

['bɜːd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他的坏脾气总是伴随着她，他的消化问题也成了她的负担。

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪrə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɜːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	have	seen	him	at	his	mirror	when	he	worked	upon	the	parting	of	his
我	有	已见	他	在	他的	镜子	什么时候	他	工作	之上	这	离别	的	他的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

我曾见过他对着镜子整理头发的分缝处。

[hiː; hi] [hæθ] ['bɒrəʊd] [maɪ]['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['pɜːfjuːm] [hæθ] [hiː; hi]

He	hath	borrowed	my	powder	for	his	chin	,	and	with	my	perfume	hath	he
他	有	借来的	我的	粉末	为了	他的	下巴	,	和	和	我的	香水	有	他

[ə'nɔɪntɪd] [hɪm'self] .

anointed	himself	.
受膏者	他自己	.

他借用我的粉扑在下巴上，用我的香水涂抹自己。

[maɪ][neɪl] - ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd][maɪ] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪm] .

My	nail	-	polish	and	my	eau	de	cologne	,	they	were	not	safe	from	him	.
我的	指甲	-	抛光	和	我的	水	德	科隆	,	他们	是	不是	安全的	从	他	.

我的指甲油和古龙水都没能逃过他的魔爪。

[ai][hæv; həv] ['flætəd] [hɪm][ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][fɔːl] .

I	have	flattered	him	and	beheld	his	fall	.
我	有	受宠若惊	他	和	观看	他的	落下	.

我曾奉承他，也曾目睹他的堕落。

[ai][hæv; həv] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , “ [maɪ] [lʌv] ,

I	have	said	unto	him	,	“	My	love	,
我	有	说	到	他	,	“	我的	爱	,

我曾对他说：“我的爱人，

[ðaɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [ə'bʌv] ['kwestʃən][ænd; ənd][ðaɪ] ['kɒmən] [sens] [ə'bʌv] [preɪz] !

thy	judgment	is	above	question	and	thy	common	sense	above	praise	!
你的	判断	是	多于	问题	和	你的	常见的	感觉	多于	称赞	!

你的判断力毋庸置疑，你的常识值得称赞!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [smaɪld] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][waɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] ['vɪntɪdʒ] . -

"	And	he	hath	smiled	,	as	one	that	sippeth	a	wine	of	a	rare	vintage	.	114
"	和	他	有	微笑	,	作为	一	那	西佩斯	一个	葡萄酒	的	一个	稀有的	优质的	.	-

"他面带微笑，仿佛在品尝一口珍稀佳酿。"114

[ai][hæv; həv] [ku:] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ['seɪɪŋ] :

I	have	cooed	unto	him	saying	:
我	有	咕咕	到	他	说	:

我轻声对他说：

" [ləʊ] , [ðaɪ] ['ri:zənɪŋ] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ækjəmən][ɑ:(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

"	Lo	,	thy	reasoning	powers	and	thine	acumen	are	greater	than	those	of
"	洛	,	你的	推理	权力	和	你的	敏锐	是	更大的	比	那些	的

['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] !

Sherlock	Holmes	!
夏洛克	福尔摩斯	!

"瞧，你的推理能力和敏锐度比夏洛克·福尔摩斯还要强！"

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [hɪz; ɪz]['si:krət][dʒɔɪ] .

"	And	I	have	observed	his	secret	joy	.
"	和	我	有	观察到	他的	秘密	喜悦	.

"我观察到了他内心深处的喜悦。"

[ai][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] :

I	have	cried	out	:
我	有	哭	出去	:

我曾呐喊：

" [əʊ] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?

"	Oh	,	why	didst	thou	not	go	upon	the	stage	?
"	哦	,	为什么	迪斯特	你	不是	去	之上	这	阶段	?

"哦，你为什么不上台呢？"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [ðaɪ] ['prəʊfaɪl][ðæn; ðən][i:] .

For	thy	shoulders	are	better	than	Faversham's	and	thy	profile	than	E	.
为了	你的	肩膀	是	更好的	比	-	和	你的	轮廓	比	E	.

[eɪtʃ] . [sʌðɝnz] !

H	.	Sothern's	!
H	.	索瑟恩	!

你的肩膀比费弗舍姆的更宽阔，你的侧脸比E·H·索瑟恩的更挺拔！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] ['streɪtˌweɪ] [prə'pəʊzd] !

"	And	he	hath	straightway	proposed	!
"	和	他	有	立刻	建议的	!

他立刻就求婚了！

[ðə; ði] [ju:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][hæv; həv][ai] [kɔ:ld] " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] " , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	youths	of	the	land	have	I	called	"	Mr	.	Smith	"	,	and	the
这	青年	的	这	土地	有	我	称为	"	先生	.	史密斯	"	,	和	这

[ˌɒktədʒə'neərɪən] [ə'drest] [æz; əz] " ['sɪli] [bɔɪ] " .

octogenarians	addressed	as	"	Silly	Boy	"	.
八旬老人	已解决	作为	"	愚蠢的	男生	"	.

我称呼这个国家的年轻人为"史密斯先生"，称呼八十多岁的老人为"傻小子"。

[ðə; ði][fæt][mæn][hæv; həv][ai] [kɔ:ld] " ['greɪsf(ə)l] " , [ænd; ənd][ðə; ði] [u:'ræŋ] - [aʊtæŋ] , "

The	fat	man	have	I	called	"	graceful	"	,	and	the	ourang	-	outang	,	"
这	胖的	男人	有	我	称为	"	优美	"	,	和	这	奥朗	-	野外	,	"

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] " .

distinguished	"	.
杰出的	"	.

我称那个胖子"优雅"，称那只猩猩"杰出"。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈkʌm] .

And	all	of	these	were	overcome	.
和	全部	的	这些	是	克服	.

所有这些困难都被克服了。

[ðeə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][hæv; həv][ai] [ˌaʊt'strɪpt] [wɪð] ['betə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Their	fairy	tales	have	I	outstripped	with	better	fairy	tales	,	and	their
他们的	仙女	故事	有	我	超越	和	更好的	仙女	故事	,	和	他们的

[dɪ'vaɪsɪz] [wɪð] [mɔː(r)] ['sʌbtɪl] [dɪ'vaɪsɪz] .

devices	with	more	subtile	devices	.
设备	和	更多的	微妙	设备	.

他们的童话故事我都用更好的童话故事超越了，他们的诡计我都用更巧妙的手段超越了。

['verɪli] , ['verɪli] , [men][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [tɒɪz] [ɪn][maɪn][hænd] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Verily	,	verily	,	men	are	as	toys	in	mine	hand	;	and	,	even	as	a	child	,
确实	,	确实	,	男人	是	作为	玩具	在	矿	手	;	和	,	甚至	作为	一个	孩子	,

的确，的确，男人在我手中如同玩物；甚至像孩子一样，

[duː; də][ai] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

do	I	delight	to	play	with	them	.
做	我	喜	到	玩	和	他们	.

我非常喜欢和他们一起玩。

[ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['hʌzbənd] , - [ə'genst] ['meni] [ɒdz] ,

Lo	,	she	that	fisheth	for	an	husband	,	laboreth	against	many	odds	,
洛	,	她	那	菲什	为了	一个	丈夫	,	-	反对	许多	赔率	,

看哪，那想找个丈夫的女子，要克服重重困难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ['kæstɪθ] [hɜː(r); hə(r)][nets] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['wɔːtəz] ,

but	she	that	fisheth	for	amusement	casteth	her	nets	in	pleasant	waters	,
但	她	那	菲什	为了	娱乐	卡斯特	她	网	在	令人愉快的	水	,

但那以捕鱼为乐的女子，却在水色宜人的水域撒网。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['leɪdn] . -

and	they	shall	return	unto	her	heavy	laden	.	115
和	他们	将	返回	到	她	重的	满载	.	-

他们必负重而归。[115]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ðə; ðɪ] ['lɪtəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [gɜːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəsli] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

The	Litany	of	the	Summer	Girl	,	which	she	chanteth	continuously	,	morning	and
这	连祷	的	这	夏天	女孩	,	哪个	她	吟唱	持续	,	早晨	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她日夜不停地吟诵着《夏日少女祷文》。

[əʊ] , [lɔːd] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] ,

Oh	,	Lord	,	deliver	me	from	the	deadliness	of	the	Summer	Resort	,
哦	,	主	,	递送	我	从	这	致命性	的	这	夏天	采取	,

哦，主啊，请救我脱离避暑胜地的死亡威胁。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dedli] [θɪŋz] [ˌðeə'ɪn] .

and	from	all	the	deadly	things	therein	.
和	从	全部	这	致命	事物	其中	.

以及其中所有致命的物质。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	the	emptiness	of	moonlight	evenings	without	a	Man	,	and	the
从	这	空虚	的	月光	晚上	没有	一个	男人	,	和	这

['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] ,

hollowness	of	life	without	a	flirtation	,
空虚	的	生活	没有	一个	调情	,

从月光下没有男人的空虚夜晚，到没有调情的空洞人生，

[naʊ] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] .

now	preserve	me	.
现在	保存	我	.

现在，请保佑我。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]['grɑːftə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [frend] [əʊ][speə(r)][ˌem 'iː] !

From	the	sentimental	grafter	and	the	platonic	friend	oh	spare	me	!
从	这	感伤的	嫁接者	和	这	柏拉图式的	朋友	哦	空闲的	我	!

那些多愁善感的寄生虫和柏拉图式的朋友，饶了我吧!

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][wʌn] ['siːkɪθ] ['ɑːftə(r)] [tʃiːp] [flɜː'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]

For	,	the	one	seeketh	after	cheap	flirtations	,	and	collecteth	kisses	,	as	a
为了	,	这	一	寻求	后	便宜的	调情	,	和	收集	吻	,	作为	一个

['wʊmən] [dʌθ] ['treɪdɪŋ] [stæmps] .

woman	doth	trading	stamps	.
女士	确实	贸易	邮票	.

因为，他追求的是廉价的调情，收集亲吻，就像女人收集邮票一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][wet]['paʊdə(r)] - [ræg] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ə'veɪləθ] ['nʌθɪŋ]

And	the	other	is	as	a	wet	powder	-	rag	which	sticketh	,	but	availeth	nothing
和	这	其他	是	作为	一个	湿的	粉末	-	抹布	哪个	粘性	,	但	可用	没有什么

.

:

.

而另一种就像一块湿抹布，粘在上面，却毫无用处。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['brekfəst] - [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [kriːm] [ɪz][nɒt][mɔː(r)][ɪn'sɪpɪd]

Verily	,	verily	,	a	breakfast	-	food	without	sugar	and	cream	is	not	more	insipid
确实	,	确实	,	一个	早餐	-	食物	没有	糖	和	奶油	是	不是	更多的	平淡

[ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

than	one	of	these	.
比	一	的	这些	.

真的，真的，不加糖和奶油的早餐食品并不比这些更乏味。

[frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [juːðz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] [ə'spærəgəs][ænd; ənd][mɔː(r)]

From	college	youths	,	which	are	fresher	than	spring	asparagus	and	more
从	大学	青年	,	哪个	是	更清新	比	春天	芦笋	和	更多的

['tendə(r)][ðæn; ðən] [sprɪŋ] [læm] ,

tender	than	spring	lamb	,
投标	比	春天	羊肉	,

来自大学青年，比春芦笋更新鲜，比春羊肉更嫩，

[əʊ] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] ! -

oh	,	deliver	me	!	116
哦	,	递送	我	!	-

哦，救救我！116

[frɒm; frəm][əʊld] ['bætʃələz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['steɪlə(r)][ðæn; ðən][lɑːst] [jɪrz] [kænd] [gʊdz] , [ænd; ənd]

From	old	bachelors	,	which	are	staler	than	last	year's	canned	goods	,	and
从	老的	单身汉	,	哪个	是	陈旧	比	最后的	年	罐装	商品	,	和

['tʌfə(r)] [ðæn; ðən][kəʊld] ['reəbɪt] ,

tougher	than	cold	rarebits	,
更难	比	寒冷的	稀有比特	,

那些老单身汉，比去年的罐头食品还陈旧，比冷掉的威尔士干酪吐司还硬。

[əʊ] , [prɪˈzɜːv] [ˌem ˈiː] !
oh , preserve me !
哦 , 保存 我 !

哦，救救我！

[frɒm; fræm][ðə; ði][həʊˈtel] “ [ˈfəʊnəgrɑːf] , ” [wɪtʃ] [rɪpitɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [lʌv] - [tjuːnz] [naɪt]
From the hotel “ phonograph , ” which repeateth the same old love - tunes night
从 这 酒店 “ 留声机 , ” 哪个 重复 这 相同的 老的 爱 - 曲调 夜晚
[ˈɑːftə(r)] [naɪt] ,
after night ,
后 夜晚 ,

从酒店那台每晚循环播放着同样老掉牙情歌的留声机里，

[jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd][jɪə(r)][aʊt] , [əʊ][set][ˌem ˈiː] [friː] !
year in and year out , oh set me free !
年 在 和 年 出去 , 哦 放 我 自由的 !

年复一年，哦，放我走吧！

[frɒm; fræm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃənɪst] [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌndeɪ] , [dɪˈlɪvə(r)][ˌem ˈiː] !
From the impressionist that cometh down over Sunday , deliver me !
从 这 印象派 那 到来 向下 超过 星期日 , 递送 我 !

救我脱离星期天降临的印象派画家的魔爪！

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæθ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
For , when he hath loved me with all his heart , and with all his mind ,
为了 , 什么时候 他 有 喜爱 我 和 全部 他的 心 , 和 和 全部 他的 头脑 ,

因为，当他全心全意爱我的时候，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [həʊl] [wiːk] - [end] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪˈpɑːt] ;
and with all his impudence , for an whole week - end , he shall depart ;
和 和 全部 他的 厚颜无耻 , 为了 一个 所有的 星期 - 结尾 , 他 将 离开 ;

他竟厚颜无耻地离开整整一个周末；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɔːnə] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðeə(r)][hɑː] - [hæz; həz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhwispərə] [seɪ] ,
and the scorners shall delight in their ha - has and the whisperers say ,
和 这 嘲讽者 将 喜 在 他们的 哈 - 有 和 这 低语者 说 ,

那些讥笑的人会得意地大笑，那些窃窃私语的人会说：

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtemprəri] [dɪˈstrækʃn] !
“ She was but a temporary distraction !
“ 她 曾是 但 一个 暂时的 分心 !

她只不过是暂时分散注意力而已！

” [frɒm; fræm][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈwɪdəʊə(r)] , [ðæt] [ˈsiːkɪθ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [flɜːˈteɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]
” From the summer widower , that seeketh to return unto flirtation by a
” 从 这 夏天 鳏夫 , 那 寻求 到 返回 到 调情 经过 一个
[baɪ] - [pɑːθ] , [əʊ] , [haɪd][ˌem ˈiː] !
by - path , oh , hide me !
经过 - 小路 , 哦 , 隐藏 我 !

”远离那个想通过小路重拾调情的夏日鳏夫，哦，请把我藏起来！”

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][praɪz] .
For lo , I am not a consolation prize .
为了 洛 , 我 是 不是 一个 安慰 奖 .

因为我并非安慰奖。

[ˈnaɪðə(r)][ˌeɪ ˈem][ai][ə; eɪ][ˈgrɑːftə(r)] , [ˈkʌvit] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪnz] [ˈtrʌb(ə)lz] .
Neither am I a grafter , coveting other women's troubles .
两者都不 是 我 一个 嫁接者 , 渴望 其他 女性的 麻烦 .

我也不是那种贪图其他女人的不幸的投机分子。

[frɒm; frəm][ɔ:l] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd]['frek(ə)lz] , [ænd; ənd][tæn] , [ænd; ənd][sænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['ʃu:z] ;

From	all	gossip	,	and	freckles	,	and	tan	,	and	sand	-	in	-	the	-	shoes	;
从	全部	闲话	,	和	雀斑	,	和	棕褐色	,	和	沙	-	在	-	这	-	鞋	;

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pætrənaɪzɪŋ] [braɪd] ,

from	the	patronizing	bride	,
从	这	居高临下	新娘	,

远离一切流言蜚语、雀斑、晒黑的皮肤和鞋里的沙子；远离居高临下的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [ðæt] ['rægtaɪm] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [su:t] that117

and	the	youth	that	playeth	ragtime	;	from	the	bathing	suit	that117
和	这	青年	那	普雷斯	拉格泰姆	;	从	这	洗澡	套装	that117

还有演奏拉格泰姆音乐的年轻人；从那件泳衣117

, [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊz] [ðæt] ; [frɒm; frəm] [məs'ki:təʊz] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]

shrinketh	,	and	the	nose	that	peeleth	;	from	mosquitoes	,	and	cows	and
收缩	,	和	这	鼻子	那	皮尔斯	;	从	蚊子	,	和	牛	和

[red] [ænts] ;

red	ants	;
红色的	蚂蚁	;

收缩，鼻子脱落；来自蚊子、牛和红蚂蚁；

[frɒm; frəm][hen] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd] [sp'rɪŋləs] [strɔ:] [raɪdz] , [ænd; ənd] ['mænləs] ['dɑ:nsɪz] , [əʊ] ,

from	hen	parties	,	and	springless	straw	rides	,	and	manless	dances	,	oh	,
从	母鸡	各方	,	和	无弹簧	稻草	骑行	,	和	无男人	舞蹈	,	哦	,

[dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'i:] !

deliver	me	!
递送	我	!

离开单身派对、没有弹簧的稻草车和没有男人的舞蹈吧，哦，救救我！

[fi:d] [ˌem 'i:] [wɪð] [bɒn] - [bɑ:nz][ænd; ənd] [steɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['nɒv(ə)lz] !

Feed	me	with	bon	-	bons	and	stay	me	with	novels	!
喂养	我	和	邦	-	邦斯	和	停留	我	和	小说	!

给我糖果，给我小说！

[li:d] [ˌem 'i:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fʊl] [stri:mz] ,

Lead	me	beside	the	full	streams	,
带领	我	旁	这	满的	溪流	,

领我到溪流边去，

[weə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] - ;

where	the	fish	are	plentiful	and	the	fishing	worthy	of	the	fishermaiden	;
在哪里	这	鱼	是	丰富	和	这	钓鱼	值得	的	这	-	;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ,

that	I	may	,
那	我	可能	,

那里鱼儿众多，捕鱼的乐趣足以让渔女流连忘返；这样我就可以.....

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [faɪnd] , [wʌn]['elɪdʒəb(ə)l] , [hu:] [ʃæl; ʃəl]['reskju:][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

peradventure	,	find	,	one	eligible	,	who	shall	rescue	me	from	the	Land	of
或者	,	寻找	,	一	有资格的	,	WHO	将	救援	我	从	这	土地	的

[ɪ'nɒkjuəs] [dɪ'sju:ɪˌtju:d] ,

Innocuous	Desuetude	,
无害的	废止	,

或许，我能找到一位合适的人选，将我从这无害的荒芜之地解救出来。

[ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ! -

and	usher	me	into	the	Kingdom	of	Matrimony	!	118
和	引座员	我	进入	这	王国	的	婚姻	!	-

引领我进入婚姻的王国！118

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['debjutɑːnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] ['vɜːdʒɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
The Song of The Debutante which the Wise Virgin chanteth in her heart :
这 歌曲 的 这 初次登台 哪个 这 明智的 处女 吟唱 在 她 心 :

少女初次登台之歌，是智慧少女心中吟唱的：

[əʊ] , ['prɒvɪdəns] [ɪn][ðaɪ] ['mɜːsi] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [grɑːnt][ˌem 'iː] [ðiːz] [θriː] :
Oh , Providence in thy mercy , I beseech Thee , grant me these three :
哦 , 普罗维登斯 在 你的 怜悯 , 我 恳求 汝 , 授予 我 这些 三 :

哦，仁慈的上帝，我恳求您，赐予我这三件事：

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , [ə; eɪ] [sɒft] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] !
A level head , a soft tongue , and a sense of humor !
一个 等级 头 , 一个 柔软的 舌头 , 和 一个 感觉 的 幽默 !

头脑冷静，说话温和，还有点幽默感！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
And the greatest of these is a sense of humor .
和 这 最 的 这些 是 一个 感觉 的 幽默 .

其中最宝贵的品质是幽默感。

[ləʊ] , [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [welθ] , ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;
Lo , I do not ask for wealth , neither for beauty , nor for love ;
洛 , 我 做 不是 问 为了 财富 , 两者都不 为了 美丽 , 也不 为了 爱 ;

我不求财富，也不求美貌，也不求爱情；

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [tʌŋ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
for , having a level head , and a soft tongue , all these things shall be
为了 , 拥有 一个 等级 头 , 和 一个 柔软的 舌头 , 全部 这些 事物 将 是
['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
added unto me .
额外 到 我 .

因为只要我头脑清醒、言语温和，这一切就都必加给我了。

[ai] [saɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][æn; ən]['hʊəri] ; [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]
I sigh not for the charms of an houri ; and curling hair I shall not
我 叹 不是 为了 这 魅力 的 一个 胡里 ; 和 冰壶 头发 我 将 不是
[kreɪv] .
crave .
渴望 .

我不为仙女的美貌而叹息；我也不渴望卷发。

[jeɪ] , [ðəʊ] [wʌn] ['hʌzbənd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['grɑːntɪd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv]
Yea , though one husband be all that is granted unto me in this day of
是的 , 尽管 一 丈夫 是 全部 那 是 的确 到 我 在 这 天 的
[prə'gresɪv] ['mætrɪməni] ,
Progressive Matrimony ,
进步 婚姻 ,

是的，即便在如今婚姻制度日趋进步的时代，我只能拥有一个丈夫，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['mɜːmə(r)] .
I shall not murmur .
我 将 不是 低语 .

我不会抱怨。

[ðəʊ] [maɪ][weɪst] - [laɪn] [ɪn'kriːsəθ] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [dɪ'pɑːt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Though my waist - line increaseth , year by year , and my teeth depart one by one ,
尽管 我的 腰部 - 线 增加 , 年 经过 年 , 和 我的 牙齿 离开 一 经过 一 ,

虽然我的腰围逐年增加，牙齿也一颗颗脱落，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][kɑːst] [daʊn] .

I	shall	not	be	cast	down	.
我	将	不是	是	投掷	向下	.

我不会被击垮。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃæl; ʃəl][sə'steɪn][ˌem 'iː] ,

For	,	a	cheerful	disposition	shall	sustain	me	,
为了	,	一个	快乐	处置	将	维持	我	,

因为，乐观的心态将支撑我，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] ['kʌmɪθ] [nɒt] [ɒf] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['tʃɑːmɪŋ] .

and	the	smile	that	cometh	not	off	shall	keep	me	charming	.
和	这	微笑	那	到来	不是	离开	将	保持	我	迷人	.

而我脸上那永不褪色的笑容，将使我魅力不减。

[ðəʊ] ['kɔːrəs] [gˈɜːlz] ['mæri] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [bɪld] [maɪn] [əʊn] ['bʌŋgələʊ] ;

Though	chorus	girls	marry	above	me	;	though	I	never	build	mine	own	bungalow	;
尽管	合唱	女孩们	结婚	多于	我	;	尽管	我	绝不	建造	矿	自己的	平房	;

虽然歌舞女郎嫁给了比我地位高的人；虽然我从未建造过自己的平房；

[ðəʊ] [maɪ] [frɒks] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]

though	my	frocks	be	made	over	,	and	my	complexion	made	up	,	I	shall	not
尽管	我的	连衣裙	是	制成	超过	,	和	我的	肤色	制成	向上	,	我	将	不是

[rɪ'paɪn] . -

repine	.	119
抱怨	.	-

纵使衣裳焕然一新，容颜也精心修饰，我也不怨恨。119

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [maɪ'self] ['sɪəriəsli] , ['naɪðə(r)][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [fɔːls]

For	,	behold	,	I	shall	not	take	myself	seriously	,	neither	be	filled	with	false
为了	,	看哪	,	我	将	不是	拿	我	严重地	,	两者都不	是	已填	和	错误的

[ɪ'ljʊʒən] [kən'sɜːnɪŋ] [men] .

illusions	concerning	men	.
幻觉	有关	男人	.

因为，看哪，我不会把自己看得太重，也不会对男人抱有不切实际的幻想。

[ləʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [rəgɑːrdɪθ] [hɜː'self] ['sɪəriəsli] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][dʒəʊk] ;

Lo	,	a	woman	that	regardeth	herself	seriously	is	a	human	joke	;
洛	,	一个	女士	那	考虑	她自己	严重地	是	一个	人类	开玩笑	;

瞧，一个把自己看得太重的女人，简直就是人类的笑话；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] - [wɪð] [ɪ'ljʊʒən] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [pleɪd] [wɪð] ['mætʃɪz]

and	a	woman	that	dallyeth	with	illusions	is	as	a	babe	that	played	with	matches
和	一个	女士	那	-	和	幻觉	是	作为	一个	宝贝	那	玩	和	比赛

.

:

.

沉溺于幻想的女人，就像玩火的幼童一样。

[ʃiː; ʃi] ['bɜːrnɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪŋgəz] .

She	burneth	her	own	fingers	.
她	伯恩斯	她	自己的	手指	.

她烫伤了自己的手指。

[ðəʊ] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [biː; bi] ['dedli] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːz] “ ['nʌmbə(r)][faɪvz] ” [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'speə(r)]

Though	my	cooking	be	deadly	,	and	my	shoes	“	number	fives	”	I	shall	not	despair
尽管	我的	烹饪	是	致命	,	和	我的	鞋	“	数字	五	”	我	将	不是	绝望

.

:

.

即便我的厨艺糟糕透顶，鞋子是五号的，我也不会绝望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] , [ɒf] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	a	sense	of	humor	shall	cover	me	as	a	mackintosh	,	off	which	the
为了	一个	感觉	的	幽默	将	覆盖	我	作为	一个	雨衣	，离开		哪个	这

['lemənz] ,

lemons	,
柠檬	,

幽默感将像雨衣一样包裹着我，而柠檬则从雨衣上脱落。

[ðæt] [feɪt] ['kæstɪθ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][rəʊl][æz; əz]['wɔːtə(r)] .

that	fate	casteth	at	me	,	shall	roll	as	water	.
那	命运	卡斯特	在	我	,	将	卷	作为	水	.

命运加诸于我的，将如水般流淌。

['verɪli] , ['verɪli] ,

Verily	,	verily	,
确实	,	确实	,

千真万确，千真万确

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz][æz; əz][wʌn] [ðæt] ['gəʊɪθ]['ɪntuː] [njuː] ['dʒɜːzi] [klæd]

a	woman	without	a	sense	of	humor	is	as	one	that	goeth	into	New	Jersey	clad
一个	女士	没有	一个	感觉	的	幽默	是	作为	一	那	戈特	进入	新的	球衣	覆膜

[ɪn] [leɪs] [həʊz] .

in	lace	hose	.
在	蕾丝	软管	.

一个没有幽默感的女人，就像一个穿着蕾丝袜去新泽西州的女人一样。

[ʃiː; ʃi] ['leɪɪθ] [hɜː'self] [beə(r)][tuː; tə] ['kɒnstənt] [stɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌ.fə.rɪθ] [ˌʌn'təʊld] [pæŋ] .

She	layeth	herself	bare	to	constant	stings	;	she	suffereth	untold	pangs	.
她	莱特	她自己	裸	到	持续的	刺痛	;	她	遭受	不明	疼痛	.

她赤身裸体，饱受折磨；她承受着难以言喻的痛苦。

[ðen] [grɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðɪs] [wʌn][ˌpænə'siːə] :

Then	grant	me	,	I	pray	thee	,	this	one	panacea	:
然后	授予	我	,	我	祈祷	你	,	这	一	万能药	:

那么，我恳求你，赐予我这唯一的灵丹妙药：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɑːf] [wen] [men] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒəʊks][ʃæl; ʃəl][nɒt]

That	I	may	laugh	when	men	laugh	,	and	the	point	of	their	jokes	shall	not
那	我	可能	笑	什么时候	男人	笑	,	和	这	观点	的	他们的	笑话	将	不是

[ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

escape	me	.
逃脱	我	.

愿我能与他人一同欢笑，不错过他们玩笑的要点。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt]['tremb(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] [rɒθ] ; ['naɪðə(r)]['wɪðə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)]['sɑːkəzəm] ,

That	I	may	not	tremble	at	their	wrath	;	neither	wither	under	their	sarcasm	,
那	我	可能	不是	颤抖	在	他们的	愤怒	;	两者都不	枯萎	在下面	他们的	讽刺	,

愿我不因他们的愤怒而颤抖；也不因他们的讽刺而萎靡不振。

[nɔː(r)] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [grautʃ] .

nor	repine	at	their	grouches	.
也不	抱怨	在	他们的	脾气暴躁的人	.

也不去抱怨他们的牢骚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][laɪf] ,

And	that	,	all	the	days	of	my	youth	,	I	shall	dwell	in	the	enjoyment	of	life	,
和	那	,	全部	这	天	的	我的	青年	,	我	将	住	在	这	享受	的	生活	,

在我整个青春岁月里，我将尽情享受生活。

[ˌrepɑː'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌzbənd] !

repartee	,	and	the	pursuit	of	an	husband	!
妙语连珠	,	和	这	追逐	的	一个	丈夫	!

机智的对话，以及对丈夫的追求！

[ɑː'men; eɪ'men] . -

Amen	**.**	**120**
阿门	.	-

阿门。120

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	**FIVE**
章	五

第五章

[ɪn'klaɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] , [əʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

Incline	**thine**	**ear**	**,**	**O**	**,**	**my**	**Daughter**	**!**
倾斜	你的	耳朵	,	哦	,	我的	女儿	!

我的女儿啊，侧耳倾听！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,

For	**this**	**is**	**the**	**Song**	**of**	**the**	**Bride**	**,**
为了	这	是	这	歌曲	的	这	新娘	,

这是新娘之歌，

[wɪtʃ] [kɑːntənɛθ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['prɑːfɪts] ” [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

which	**containeth**	**all**	**the**	**law**	**and**	**the**	**“**	**profits**	**”**	**of**	**Matrimony**	**.**
哪个	包含	全部	这	法律	和	这	“	利润	”	的	婚姻	.

其中包含了婚姻的所有法律和“益处”。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ;

I	**thank**	**thee**	**,**	**O**	**,**	**my**	**Beloved**	**;**
我	感谢	你	,	哦	,	我的	心爱	;

我感谢你，我的爱人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

for	**thou**	**hast**	**chosen**	**me**	**out**	**of**	**the**	**multitude**	**of**	**women**	**that**	**were**
为了	你	哈斯特	选定	我	出去	的	这	民众	的	女性	那	是

['ɑːftə(r)] [ðiː] .

after	**thee**	**.**
后	你	.

因为你从众多追随你的女子中拣选了我。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['spɪnstəhʊd] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Thou	**hast**	**delivered**	**me**	**from**	**spinsterhood**	**and**	**led**	**me**	**into**	**the**	**House**	**of**
你	哈斯特	发表	我	从	独身	和	引领	我	进入	这	房子	的

['bɒndɪdʒ] .

Bondage	**.**
束缚	.

你把我从老处女的命运中解救出来，带我进入了奴役之家。

[ðaɪ] [brænd][ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] !

Thy	**brand**	**is**	**upon**	**me**	**!**
你的	品牌	是	之上	我	!

你的烙印已烙在我身上！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['tʃæt(ə)l] .

I	**am**	**thy**	**Chattel**	**.**
我	是	你的	动产	.

我是你的奴隶。

[ðaɪ] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['wɪʃɪz] , [ðaɪ] [teɪsts] [maɪ] [teɪsts] , [ænd; ənd][ðaɪ]['pɒlətɪks][maɪ]['pɒlətɪks]

Thy	**wishes**	**shall**	**be**	**my**	**wishes**	**,**	**thy**	**tastes**	**my**	**tastes**	**,**	**and**	**thy**	**politics**	**my**	**politics**
你的	愿望	将	是	我的	愿望	,	你的	口味	我的	口味	,	和	你的	政治	我的	政治

.

:

.

你的愿望就是我的愿望，你的喜好就是我的喜好，你的政治就是我的政治。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]

I	shall	have	no	personal	opinions	before	thine	and	no	other	thought	before	thee
我	将	有	不	个人的	意见	前	你的	和	不	其他	想法	前	你

.

:

.

我将不带任何个人意见，不带任何其他想法。

['əʊnli][maɪ] [tuːθ] [brʌʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [maɪn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

Only	my	tooth	brush	shall	remain	of	all	mine	individuality	.
仅有的	我的	齿	刷子	将	保持	的	全部	矿	个性	.

只有我的牙刷会保留我所有的个性印记。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ai][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

For	lo	,	I	have	said	in	my	heart	,
为了	洛	,	我	有	说	在	我的	心	,

因为我心里已经说过，

“ [kʊdst] [ðaʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] - [meɪd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒlkə] [dɒt][taɪ] ?

“	Couldst	thou	love	this	man	in	a	shop	-	made	suit	and	a	polka	dot	tie	?
“	可以	你	爱	这	男人	在	一个	店铺	-	制成	套装	和	一个	波尔卡舞	点	领带	?

“你能爱上这个穿着商店买来的西装、系着波点领带的男人吗？”

[kʊdst] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm] [ðəʊ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [heə(r)] ?

Couldst	thou	love	him	though	he	lost	his	front	hair	?
可以	你	爱	他	尽管	他	丢失的	他的	正面	头发	?

即使他失去了额前的头发，你还能爱他吗?

[kʊdst] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ? ” -

Couldst	thou	love	him	without	a	collar	?	”	121
可以	你	爱	他	没有	一个	衣领	?	”	-

你怎能爱一个没有项圈的他呢？”121

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hæθ] ['ɑːnsə(r)d] :

And	my	heart	hath	answered	:
和	我的	心	有	回答	:

我的心已回应：

“ [jeɪ] , ['verɪli] !

“	Yea	,	verily	!
“	是的	,	确实	!

“是的，确实如此！”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][maɪn]

For	I	am	the	apple	of	his	eye	,	and	he	is	the	source	of	mine
为了	我	是	这	苹果	的	他的	眼睛	,	和	他	是	这	来源	的	矿

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

因为我是他眼中的瞳仁，他是我收入的来源。

['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['truːli]['meɪtɪd] .

Therefore	are	we	truly	mated	.
所以	是	我们	真的	已交配	.

所以，我们真的是伴侣吗?

” [ðen] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] ['duːɪst] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [ɪn][maɪ] [saɪt] ;

”	Then	,	whatsoever	thou	doest	,	my	beloved	,	it	shall	be	right	in	my	sight	;
”	然后	,	任何	你	不会	,	我的	心爱	,	它	将	是	正确的	在	我的	视线	;

“那么，我亲爱的，你所做的一切，在我眼中都是公正的；

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [weə] [ðaʊ] [ʃælt] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [maɪn] [aɪz] .

and	whatsoever	thou	wearest	thou	shalt	seem	beautiful	in	mine	eyes	.
和	任何	你	最	你	应	似乎	美丽的	在	矿	眼睛	.

无论你穿什么，在我眼里你都会很美。

['iːv(ə)n][ɪn][ðaɪ] ['fɪʃɪŋ] [kləʊðz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'dɔː(r)] [ðiː] ;

Even	in	thy	fishing	clothes	shall	I	adore	thee	;
甚至	在	你的	钓鱼	衣服	将	我	崇拜	你	;

即使你穿着渔夫的衣服，我也会爱你;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [kən'siːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] [glʌv] [wen]

and	if	thou	but	concedest	to	change	thy	collar	and	carry	one	glove	when
和	如果	你	但	让步	到	改变	你的	衣领	和	携带	一	手套	什么时候

[wiː; wi][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn]['pʌblɪk] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'pɪə(r)] [sə'fɪʃntli] ['dresi] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

we	go	forth	in	public	thou	shalt	appear	sufficiently	dressy	unto	me	.
我们	去	前进	在	民众	你	应	出现	足够	盛装	到	我	.

如果你肯在出门见山时换个衣领，戴一只手套，在我看来你就足够衣着得体了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ðaɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ðaɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪl] [teɪk]

I	shall	take	great	care	of	thy	digestion	,	and	thy	devotion	will	take
我	将	拿	伟大的	关心	的	你的	消化	,	和	你的	虔诚	将要	拿

[keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .

care	of	itself	.
关心	的	本身	.

我会悉心照料你的消化，你的虔诚自然会水到渠成。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['præktɪs] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðiː] .

I	shall	not	practise	my	cooking	upon	thee	.
我	将	不是	实践	我的	烹饪	之上	你	.

我不会拿你练厨艺。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

I	shall	believe	whatsoever	thou	tellest	me	,	even	when	I	know	it	to	be	false	.
我	将	相信	任何	你	最	我	,	甚至	什么时候	我	知道	它	到	是	错误的	.

无论你告诉我什么，即使我知道是假的，我也会相信。

[ai][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [rɪ'spekt] .

I	shall	listen	unto	thy	fairy	tales	with	respect	.
我	将	听	到	你的	仙女	故事	和	尊重	.

我会恭敬地聆听你的童话故事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðaɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ˌðeər'ɒv] .

I	shall	delight	in	thine	imagination	and	the	works	thereof	.
我	将	喜	在	你的	想像力	和	这	作品	其中	.

我将欣赏你的想象力和由此产生的作品。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][laɪk] [ðiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['pæsəθ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ,

I	shall	endeavor	to	like	thee	;	for	love	passeth	as	the	whirlwind	,
我	将	努力	到	喜欢	你	;	为了	爱	经过	作为	这	旋风	,

我将努力喜欢你；因为爱情就像旋风一样转瞬即逝。

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [ɪn'djʊrɛθ] [fər'evə(r)] . -

but	friendship	is	a	rock	which	endureth	forever	.	122
但	友谊	是	一个	岩石	哪个	忍耐	永远	.	-

但友谊是一块磐石，它永不衰败。[122]

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɑːf] [æt; ət] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [seɪn] .

I	shall	not	laugh	at	thee	,	for	I	am	sane	.
我	将	不是	笑	在	你	,	为了	我	是	理智	.

我不会嘲笑你，因为我神志清醒。

[wen] [ðaʊ] [hʊk] [maɪ] [frɒks] ['krʊkɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['mɜːmə(r)] ,

When	thou	hookest	my	frocks	crooked	I	shall	not	murmur	,
什么时候	你	钩子	我的	连衣裙	歪	我	将	不是	低语	,

即使你把我的裙子钩歪了，我也不会抱怨。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ɜːdʒ] [ðiː] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] .

but	shall	urge	thee	on	with	my	cheers	and	praises	.
但	将	敦促	你	在	和	我的	干杯	和	赞扬	.

但我会用我的欢呼和赞扬来鼓励你。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ðaɪ] ['mʌtərɪŋ] .

I	shall	not	hear	thy	mutterings	.
我	将	不是	听到	你的	低语	.

我不会听你的抱怨。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ðaɪ][paɪp] , [ðaɪ]['reɪzə(r)] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mɔːnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] , [tuː; tə] [kiːp]

I	shall	remember	thy	pipe	,	thy	razor	,	and	thy	morning	newspaper	,	to	keep
我	将	记住	你的	管道	,	你的	剃刀	,	和	你的	早晨	报纸	,	到	保持

[ðem; ðəm]['həʊli] .

them	holy	.
他们	圣	.

我将铭记你的烟斗、剃刀和晨报，让它们保持神圣。

[ðaɪ] [desk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][frɒm; frəm][maɪn][hændz] .

Thy	Desk	shall	be	sacred	from	mine	hands	.
你的	桌子	将	是	神圣	从	矿	双手	.

你的桌子将不受我触碰，保持神圣。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][wʌn] [hʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

Thou	shalt	have	one	hook	within	the	closet	.
你	应	有	一	钩	之内	这	壁橱	.

衣柜里只能有一个挂钩。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ;

I	shall	be	a	mother	unto	thee	;
我	将	是	一个	母亲	到	你	;

我将成为你的母亲;

[jet] [ʃæl; ʃəl][ai] [pə'mɪt] [ðiː] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] ,

yet	shall	I	permit	thee	to	treat	me	as	a	babe	,
然而	将	我	允许	你	到	对待	我	作为	一个	宝贝	,

但我怎能允许你把我当成婴儿对待呢?

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [rest]['ʌndə(r)][ðaɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'luːʒn] .

that	thou	mayest	rest	under	thy	favorite	delusion	.
那	你	五月	休息	在下面	你的	最喜欢的	错觉	.

愿你安息于你最爱的幻想之中。

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['spiːkəθ] [ə'genst] [ðiː] [ai][ʃæl; ʃəl][rend][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)][neɪlz][ænd; ənd]

Whosoever	speaketh	against	thee	I	shall	rend	her	with	my	finger	nails	and
无论谁	说话	反对	你	我	将	撕裂	她	和	我的	手指	指甲	和

[maɪ]['sɑːkæzəm] .

my	sarcasm	.
我的	讽刺	.

凡胆敢诋毁你的人，我必用我的指甲和讽刺将她撕成碎片。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ðiː] ,

I	shall	learn	to	be	happy	without	thee	in	order	that	I	may	be	happy	with	thee	,
我	将	学习	到	是	快乐的	没有	你	在	命令	那	我	可能	是	快乐的	和	你	,

我必须学会没有你也能快乐，这样才能在和你在一起时快乐。

[wen] [ðaʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] .

when	thou	chancest	to	be	at	home	.
什么时候	你	机会	到	是	在	家	.

当你碰巧在家的时候。

[ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ][ðaɪ] [weɪz] [ʌn'trʌb(ə)ld] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðaɪ]['dʒeɪlə(r)][bʌt; bət][ðaɪ]

Thou	shalt	go	thy	ways	untroubled	;	for	I	shall	not	be	thy	jailer	but	thy
你	应	去	你的	方式	平静无波	;	为了	我	将	不是	是	你的	狱卒	但	你的

['dʒɒlɪə(r)] .

jollier	.
更快乐	.

你必安然前行，因为我不会做你的狱卒，反而会作你的喜乐者。

['verɪli] , ['verɪli] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ][waɪf] , [æn; ən]['eɪndʒl] ,

Verily	,	verily	,	I	shall	be	all	things	unto	thee	;	even	a	wife	,	an	angel	,
确实	,	确实	,	我	将	是	全部	事物	到	你	;	甚至	一个	妻子	,	一个	天使	,

我必成为你的一切；我必成为你的妻子，成为你的天使，

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪrən] .

a	kitten	,	a	cook	,	a	chum	,	and	a	siren	.
一个	小猫	,	一个	厨师	,	一个	密友	,	和	一个	警笛	.

一只小猫，一个厨师，一个朋友，一个美人鱼。

[jeɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [həʊl] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] !

Yea	,	I	shall	be	thine	whole	harem	!
是的	,	我	将	是	你的	所有的	后宫	!

是的，我将成为你的整个后宫！

['siːlə; -lɑː] .

SELAH	.
细拉	.

细拉。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .

Simple	typographical	errors	were	corrected	.
简单的	印刷	错误	是	已更正	.

已更正简单的印刷错误。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] ['prefrəns]

Punctuation	and	spelling	were	made	consistent	when	a	predominant	preference
标点	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个	主要的	偏爱

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;

was	found	in	this	book	;
曾是	成立	在	这	书	;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	they	were	not	changed	.
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

[æm'bɪgjuəs] ['haɪfənz] [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][laɪnz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] .

Ambiguous	hyphens	at	the	ends	of	lines	were	retained	.
模糊的	连字符	在	这	结束	的	线条	是	保留	.

保留了行尾含义模糊的连字符。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

Inconsistent	**hyphenation**	**was**	**not**	**changed**	**.**
不一致	连字符	曾是	不是	已更改	.

不一致的连字符使用方式未作更改。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ɔ:l]['peɪdʒɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌnz] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

In	**the**	**original**	**book**	**,**	**all**	**pages**	**,**	**except**	**the**	**ones**	**with**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**,**
在	这	原来的	书	, 全部		页面	,	除了	这	一个	和	满的	-	页	插图	,

[ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] ['dekərətɪv] ['bɔ:də(r)] .

included	**a**	**decorative**	**border**	**.**
包括	一个	装饰性的	边界	.

原书中，除整页插图页外，所有页面都带有装饰边框。

[ɪn][ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:buk] [ðæt] [ɪn'klu:d] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ðæt] ['bɔ:də(r)][ɪz] [ʃəʊn] ['əʊnli][wʌns]

In	**the**	**versions**	**of**	**this**	**eBook**	**that**	**include**	**illustrations**	**,**	**that**	**border**	**is**	**shown**	**only**	**once**
在	这	版本	的	这	电子书	那	包括	插图	,	那	边界	是	所示	仅有的	一次

,

,

,

在本电子书的插图版本中，该边框仅显示一次。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

in	**the**	**image**	**of**	**the**	**Title**	**Page**	**.**
在	这	图像	的	这	标题	页	.

在标题页的图片中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [gri:n] [tɪnt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:tɪfækt] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ]

It	**has**	**a**	**yellow**	**-**	**green**	**tint**	**that**	**may**	**be**	**an**	**artefact**	**caused**	**by**	**the**	**ageing**
它	有	一个	黄色的	-	绿色的	着色	那	可能	是	一个	文物	导致	经过	这	老化

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

of	**the**	**paper**	**.**
的	这	纸	.

它带有黄绿色色调，这可能是纸张老化造成的假象。

[ɪn][ðə; ði][pleɪn][tekst] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:buk] , [ðæt] ['bɔ:də(r)][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd]['əʊnli][wʌns] ,

In	**the**	**Plain**	**Text**	**version**	**of**	**this**	**eBook**	**,**	**that**	**border**	**is**	**indicated**	**only**	**once**	**,**
在	这	清楚的	文本	版本	的	这	电子书	,	那	边界	是	表明的	仅有的	一次	,

在本电子书的纯文本版本中，该边框仅出现一次。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

just	**before**	**the**	**Title**	**Page**	**.**
只是	前	这	标题	页	.

就在标题页之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神